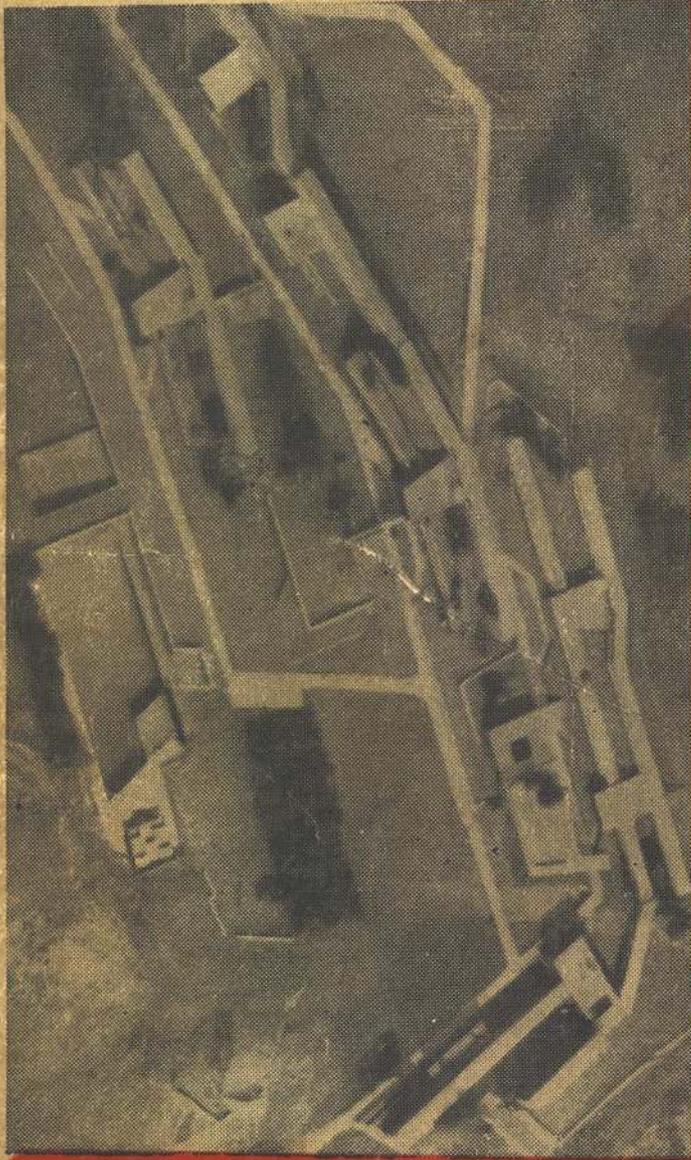


H



V. X 1953

SOCIEDAD CENTRAL  
DE ARQUITECTOS

revista de

ARQUITECTURA

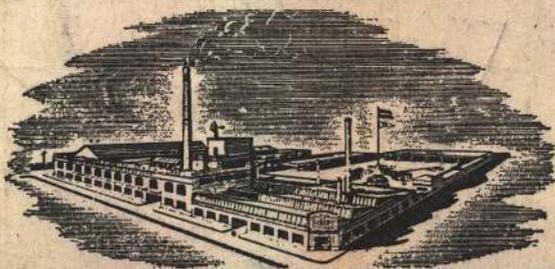


Un lazo criollo de acero,  
para rodear la tierra con  
su alta calidad ...

**45.000.000**

Marchando con paso firme en el camino de nuestra superación, ya hemos excedido nuestra producción de caños de 1951, pasando en 1952 de los 45.000.000 de metros entregados al mercado consumidor, lo que nos permitiría enlazar cómodamente con un auténtico lazo criollo el globo terráqueo. Ha sido posible esta hazaña, gracias a la decidida colaboración de nuestros técnicos, empleados, obreros y proveedores, contando una vez más, con el valioso apoyo de Ingenieros, Arquitectos, Constructores, Instaladores, Electricistas y del comercio especializado en general a quienes prometemos seguir mejorando constantemente nuestros productos.

**"Lo que Calidad no da, baratura no presta"**



FABRICA ARGENTINA DE CAÑOS DE ACERO  
E INDUSTRIAS ELECTRO METALURGICAS

**MAURICIO SILBERT S.A.**

ESTABLECIMIENTO FABRIL FUNDADO EN 1909



TODO PROBLEMA  
EN MATERIA  
DE

Aire acondicionado  
Ventilación  
Calefacción  
etc.

CONSÚLTELO CON

COMPANÍA DE AIRE ACONDICIONADO

**SAIRE S.A.**

COMERCIAL E INDUSTRIAL

TUCUMAN 117 - T. E. 31-9525 - Buenos Aires

DISTRIBUIDORES EXCLUSIVOS  
DE AIRE ACONDICIONADO  
**GENERAL ELECTRIC**  
SOCIEDAD ANONIMA

FÁBRICA de BALDOSAS TIPO MARSELLA - TEJAS y LADRILLOS PRENSADOS y HUECOS



FÁBRICA CERÁMICA  
**Alberdi S.A.**

ESCRITORIO y ADMINISTRACIÓN  
SANTA FE 882 - ROSARIO  
U. T. 22936

Grandes Fábricas ROSARIO (Alberdi)  
JOSE C. PAZ, F. C. N. G. S. M. (Prov. Bs. As.)



Baldosas  
Piso y Azotea 20 x 20

# EMPLEE EN SUS OBRAS TEJAS Y BALDOSAS

## "ALBERDI"

ORGULLO DE LA INDUSTRIA ARGENTINA

•  
PRECIOS, MUESTRAS E INFORMES:

Administración: SANTA FE 882 - T. E. 22936 - ROSARIO

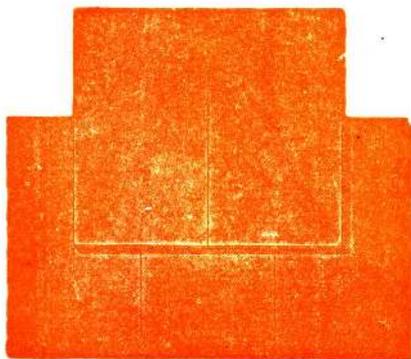
REPRESENTANTE EN BUENOS AIRES: O. GUGLIELMONI

AV. DE MAYO 634 - T. E. 34 - 2792 - 2793



Ladrillo 15 x 15  
para vereda

•  
EN VENTA EN TODAS LAS CASAS DEL RAMO



Tejas  
Normandas



Teja  
Colonial



Teja  
Tipo Francesa

# Francisco Ferreira S. A.

(CAP. M\$N. 6.000.000.—)

CONSTRUCTORA — COMERCIAL — INDUSTRIAL Y FINANCIERA

## OBRAS SANITARIAS

INSTALACIONES DE AGUA CALIENTE CENTRAL

SERVICIO CONTRA INCENDIO

INSTALACIONES INDUSTRIALES

G A S

LAVALLE 1425, 7º P.

BUENOS AIRES

T. E. 38-9157 y 38-6452

# NUEVA!

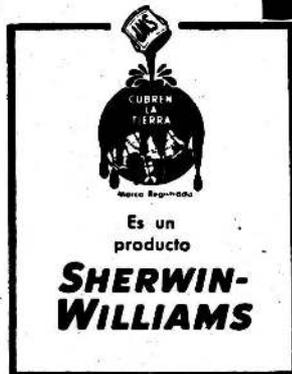
# Flat-Tone

PINTURA MATE AL OLEO  
PARA LA DECORACION DE INTERIORES QUE  
RENEVA EMBELLECIENDO!

¡AHORA EN UNA  
GRAN GAMA DE TONOS  
MODERNOS!

- Pintura de calidad superior.
- Ofrece un hermoso acabado mate.
- Se aplica fácilmente y sobre cualquier superficie.
- Es lavable.
- Seca rápidamente.
- No requiere sellador ni fondos.

PIDALA EN LAS BUENAS CASAS DEL RAMO



SHERWIN WILLIAMS ARGENTINA S.A. - Alsina 1360 - Buenos Aires - PINTURAS - ESMALTES - LACAS - BARNICES



## En mi nuevo proyecto...

...la gran importancia que tiene en la decoración el efecto de la luz ha sido debidamente considerada; en cuanto al color...

Oh! El color no es problema desde que apareció **COLORIN 613**

innovación revolucionaria en materia de colores. Los colores de COLORIN 613 han sido creados en base al asesoramiento de los más famosos decoradores y arquitectos del país.

CONFIE  
LA CALIDAD DE SUS TRABAJOS A  
LOS EFECTOS MAGICOS DEL

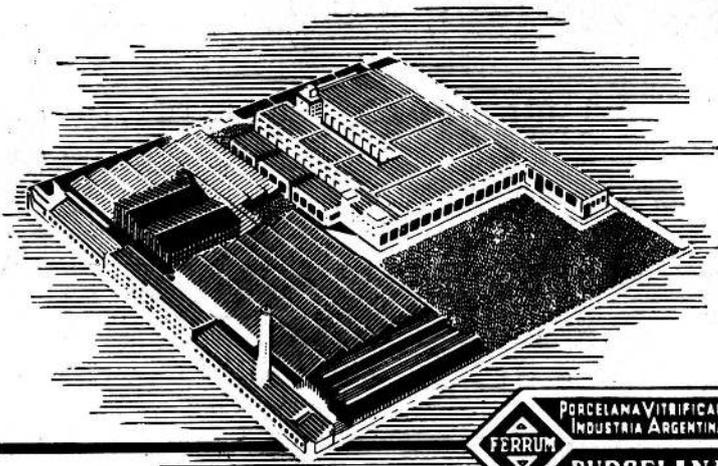
**COLORIN 613**

(ALKYD FLAT ENAMEL)



EN SU NUEVO  
SISTEMA  
AMERICANO DE  
*Selección*  
**ARMONICA**  
DE COLORES!

PUBLICITARIA ARGENTINA



# FERRUM

*Sociedad Anónima  
de  
Cerámica y Metalurgia*

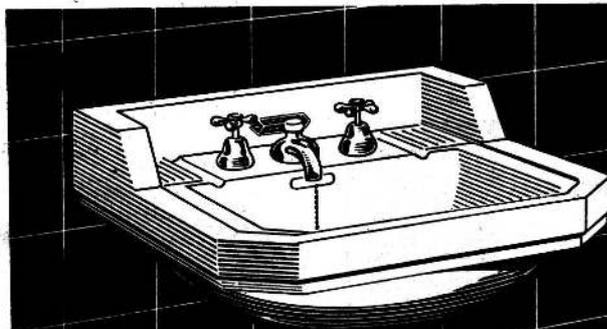


**ALTA CALIDAD**

## en artefactos sanitarios

Especializados durante más de medio siglo en la industria del artefacto sanitario, hemos ido formando técnicos y obreros artesanos e incorporado fórmulas inobjectables para su preparación y elaboración, cuyos magníficos resultados sintetizan la mejor recompensa

a nuestros esfuerzos. Hoy, en la inmensa mayoría de los hogares argentinos, oficinas, hospitales, policlínicos, casas de comercio y edificios en general, los Artefactos Sanitarios DURCELANA, exponen su ALTA CALIDAD brindando un servicio higiénico perfecto.



### **BLANCURA PERFECTA**

Atributo de máxima calidad es la superficie lisa y blanca de los artefactos sanitarios DURCELANA - porcelana vitrificada - que aseguran una fácil y absoluta limpieza.

# DURCELANA



ADMINISTRACION Y FABRICA: ESPAÑA 402-600, AVELLANEDA - EXPOSICION. CHACABUCO ESQUINA ALSINA, BUENOS AIRES

EMPRESA CONSTRUCTORA  
DE OBRAS SANITARIAS

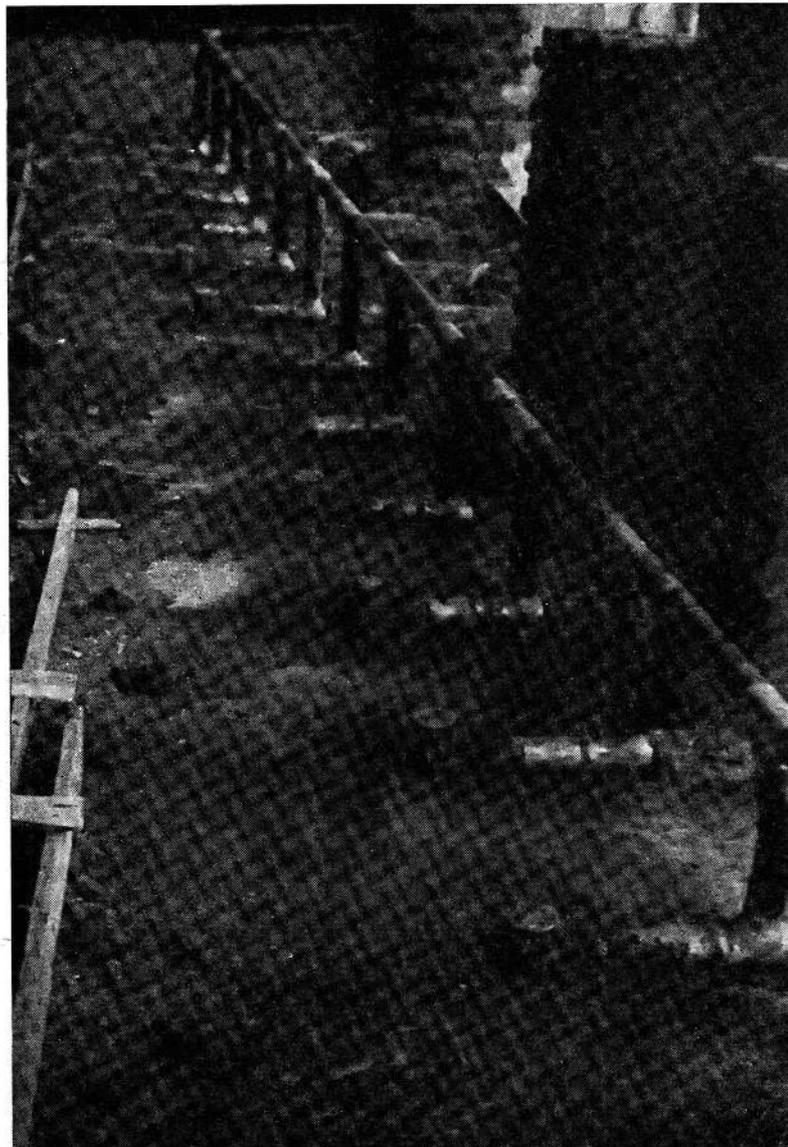
# LEON STERMAN

S. R. L.

PERU 84

BS. AIRES

ECONOMIA EN LA CONSTRUCCION.  
SISTEMA DE EJECUCION DE CANALIZACIONES  
SANITARIAS PREVIO A LA ERECCION DE LA  
ALBAÑILERIA.



A T E N C I Ó N D E

Establecimiento Metalúrgico

**S C A R P A**

S. R. L. - CAPITAL \$ 585.000.-

Carpintería Metálica, Herrería y  
Broncería Artística

A. Magariños Cervantes 1752-62

T. E. 59 - 6466 - 0406

BUENOS AIRES

### LA IIª BIENAL DEL MUSEO DE ARTE MODERNO DE SAN PABLO Y LA EXPOSICION INTERNACIONAL DE ARQUITECTOS

Con el patrocinio de la Comisión del IV Centenario de San Pablo, que se cumple el 25 de enero próximo, se está organizando activamente la IIª Bienal del Museo de Arte Moderno de San Pablo y la simultánea Exposición Internacional de Arquitectura que serán abiertas el 8 de diciembre en uno de los edificios del Parque Ibirapuera en aquella pujante y progresista ciudad brasileña.

Por el prestigio de las instituciones intervinientes y la reconocida trascendencia de esas exposiciones, se atribuye a la muestra a que nos referimos extraordinaria importancia. Las últimas informaciones que hemos recibido de San Pablo hacen saber que participarán de la exposición reputados arquitectos del Brasil y de muchos países, así como las escuelas na-

cionales y extranjeras de mayor autoridad.

Han sido invitados para constituir los jurados, como miembros extranjeros, entre otros, los arquitectos Gropius, Le Corbusier, José Luis Sert, Alvar Aalto y Ernesto Roger. En el mes de marzo el doctor Ruy Bloem, presidente en ejercicio del Museo de Arte Moderno, convocó a la Comisión encargada de la dirección artística de la Exposición de Arquitectura que integran los arquitectos Eduardo Kneese de Mello, Francisco Beck, Giuseppina Pirro y Osvaldo Arturo Bratke. De acuerdo con el criterio establecido por la dirección artística de la IIª Bienal, se adoptaron las siguientes resoluciones:

No habrán invitaciones especiales; cada arquitecto deberá presentarse espontáneamente, solicitando su inscripción; no serán aceptados trabajos que hayan sido premiados en la Iª Exposición Internacional de Arquitectura y Iª Bienal de San Pablo; solamente serán aceptados trabajos de arquitectura ejecutados en todo o en parte, en-

tendiéndose que las obras no concluidas deberán tener por lo menos, su estructura hecha y comprobada fotográficamente; los trabajos deberán enviarse con tres meses de anticipación.

Sin perjuicio de los que puedan instituirse posteriormente, se han establecido estas recompensas. Premios para problemas específicos, atribuyéndose al mejor trabajo expuesto en cada una de estas categorías: habitación individual; habitación colectiva; edificio religioso; casa de espectáculos; edificio deportivo; edificio comercial; edificio industrial; edificio público; hospitales y escuelas. Problemas urbanísticos (solamente serán admitidos en esta categoría trabajos en que se haya tenido en cuenta la solución de los varios problemas de una comunidad o zona urbana). Problemas varios (serán inscriptos en esta categoría dos trabajos que no se encuadren en cualquiera de las categorías anteriores). Premio para un joven arquitecto: 50.000 cruces por el trabajo o conjunto de trabajos expuestos que se adju-

# Petersen, Thiele y Cruz

Sociedad Anónima de Construcciones y Mandatos

BUENOS AIRES

Pasaje La Rural N° 175

T. E. 38 - 3001

MENDOZA

Calle San Martín 1347

T. E. Mendoza 14350



# Una BUENA ILUMINACION se paga sola

Las tareas industriales que requieren extrema atención y esmero por parte de los operarios, exigen luz abundante y bien distribuida. Está ampliamente demostrado que una iluminación verdaderamente racional a base de Lámparas Fluorescentes PHILIPS SE PAGA SOLA ya que proporciona indiscutibles ventajas:

**PHILIPS ARGENTINA S.A. - Sec. Luminotécnica**  
 Vedia y Avda. Forest - Capital

Sin compromiso de mi parte desearía que me asesoren respecto a la iluminación de mi establecimiento.

NOMBRE .....

DOMICILIO .....

Si Ud. desea mejorar o renovar su iluminación adaptándola a las actuales necesidades, consulte sin compromiso a nuestra Sección Luminotécnica enviando el cupón.

- 1 Mayor producción.
- 2 Elaboración más prolija.
- 3 Menos descarte.
- 4 Disminución de accidentes.
- 5 Ambiente más agradable para el personal.
- 6 Máxima utilización del espacio disponible.
- 7 Mayores facilidades para el cuidado y vigilancia del establecimiento.
- 8 Notable economía en el consumo de corriente.

LAMPARAS FLUORESCENTES

# PHILIPS



con línea dorada que facilita el arranque

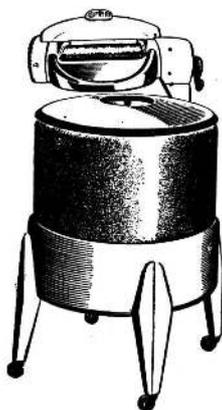


*Sr. Arquitecto:*



*Si Ud. tuviera  
que lavar, compraría  
un lavarropas Siam*

Si a sus manos le tocara la fatigosa  
tarea del lavado "a tabla y pileta", Vd.  
enseguida *proyectaría* la colocación de  
un lavarropas SIAM. No sólo por lavar  
mejor, sino también por estas *razones  
constructivas*: no requiere rotura de  
mosaicos o azulejos, ni cañerías  
especiales. Es transportable y por lo tanto  
todo lugar del plano es bueno:



cocina, office, lavadero,  
patio, etc. Es el  
lavarropas que mejor  
realiza la *obra* del  
lavado; por eso  
su prestigio está  
tan bien cimentado.

**SIAM**  
*Di Cella Ltda*

Florida 602 - T. E. 32-6011

Avda. de Mayo 1302 - T. E. 38-8981,



Aconseja  
**EL ARQUITECTO**

*Hágalo*  
CON FIBROCEMENTO  
PERO EXIJA  
**Eternit**  
LA MARCA MUNDIAL

APROBADO POR O. S. N.

APROBADO POR O. S. N.

APROBADO POR O. S. N.

CHAPAS  
• CAÑOS Y  
• TANQUES  
• APROBADOS  
• POR O. S. N.  
• MOLDEADOS

PUBLICITARIA ARGENTINA

# E. ANDERSON & Cía.

(Establecida en 1915)

IMPORTACION - CONSIGNACIONES - REPRESENTACIONES

SECCION PINTURA EMPRESA "FRENOCOLIT"

DIR. TELEGRAFICA  
"INVICTA"  
BUENOS AIRES

NUEVOS TELEFONOS  
30-5071/73  
(CON 9 APARATOS INTERNOS)

En prueba de la capacidad y experiencia demostrada en los trabajos que realiza nuestra SECCION PINTURA EMPRESA "FRENOCOLIT", nos prestigia ofrecer el testimonio de algunos de nuestros más importantes y asiduos favorecedores.

Arquitectos A. L. Jacobs - A. J. Falomir  
" Sydney G. Follett  
" Alfonso G. Spandri  
" E. Casado Sastre - Hugo Armesto  
Ing. Civil Guillermo A. Peña  
" " Kjell Henrichsen

VENEZUELA 691 (R. 76)

BUENOS AIRES

## CRONICA

dicará a un arquitecto que en el momento de inscribirse no haya cumplido los 35 años de edad. Premio a una Escuela de Arquitectura. Al mejor trabajo de esta categoría serán asignados dos premios, siendo uno honorífico (diploma) para la Escuela y el otro en metálico, además de diploma, al autor o autores del trabajo.

El tema que se fijó para las escuelas de arquitectura es éste: Centro Cívico para un grupo residencial de 10.000 habitantes.

### El premio San Pablo

Se destinará una sala especial para el vencedor del "Premio San Pablo" (300.000 cruces) instituido por la Fundación Andrea y Virginia Matarazzo para recompensar la actividad más fundamental y significativa realizada hasta ahora por un arquitecto, en el mundo entero.

### Participantes argentinos

En el Boletín informativo aparecen como concursantes argentinos inscriptos para participar en la Exposición Internacional de Arquitectura, los arquitectos argentinos Amancio Williams, Jorge Ferrari Hardoy, Juan Kurchan, Simón Ungar y otros.

La correspondencia debe ser dirigida a la Secretaría de la Bienal del Museo de Arte Moderno de San Pablo, calle 7 de Abril, núm. 230. San Pablo. Brasil.

### IIª Bienal

Para concurrir a la IIª Bienal se han inscripto 36 países, fuera de los participantes independientes. Estos han inscripto más de tres mil obras que serán sometidas al Jurado de Selección.

Francia, que tendrá como comisario a M. Bernard Dorival, presentará una selección de obras del período cubista, distribuidas en cuatro salones que abarcarán los diez primeros años de ese movimiento, es decir entre 1907-1917. Figurarán 48 telas, 10 esculturas y 13 dibujos de Brancusi, Braque, Delaunay, Duchamp, Duchamp Villon, Gleizes, Gris, Herbin, La Fresnaye, Laurencin, Leger, Lhote, Lipchitz, Marcoussis, Metzinger, Picabia, Picasso, Terk-Delaunay, Villon, Zadkine, etc. La sala general será dedicada a artistas jóvenes debiendo estar formada por dos escultores, Adam y Richier, con cinco obras cada uno y quince pintores, cada uno con cinco telas y que serán Bazaine, Berard, Chastel, Esteve, Giski a, Lapeque, Marchand, Menes-

sier, Pgnon, Schneider, Signiers, Soulages, De Stael y otros. Los grabadores serán Adam, Chastel, Menessier, Marchand, Veillard, Signauvert, Signier.

La sala especial de Italia será dedicada a una importante muestra histórica del futurismo. Participarán de esa muestra Boccioni, Melli, Balla, Carrá, Russolo, Severini, Depero Funi, Prampolini, Rosai, Sironi, Sofici, etc. El aporte está formado por 42 obras del período 1910-1915.

Además figurarán obras de ocho pintores que todavía no expusieron en San Pablo: Casoratti, Cassinari, Maccari, Mafai, Rosai, Saetti, Sironi y Soldati; ocho pintores que ya expusieron: Afro, Birolli, Guttuso, Mereni, Morlotti, Paulicci, Santomaso y Vedova; seis escultores: Fabbri, Fazzini, Marini, Mascherini, Mirko y Viani; cuatro grabadores: Gulino, Sciavarrello, Manaressi y Spacal; seis dibujantes: Carnevali, Clérici, Fini, Gerardi, Spazzapan y Treccani y un artista con monotipías: Pompeo Vecchiati. Asimismo figurarán en la sala general 25 grabados de Giorgio Morandi.

Inglaterra presentará en una sala especial 23 esculturas realizadas entre 1929 y 1953 por Henry Moore. Once de esas esculturas son en piedra y las demás en bronce.

# CONSELEC S. R. L., I. y C.

Cap. \$ 200.000.-

## INGENIERIA ELECTROMECHANICA

Una organización al servicio de las instalaciones eléctricas, técnicas y comunes

### DEPARTAMENTO TECNICO:

Estudios - Proyectos - Asesoramientos - Dirección y ejecución de obras electromecánicas.

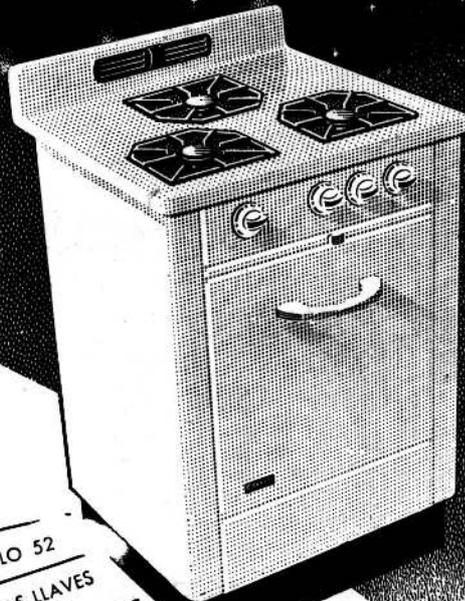
- Instalaciones de baja tensión para edificios e industrias (embutidas y exteriores).
- Instalaciones generales de alumbrado, fuerza motriz, redes y cables, aéreas, subterráneas y embutidas.
- Instalaciones de alta tensión para servicios públicos e industrias.
- Instalaciones ferroviarias y para el transporte urbano.
- Instalaciones electromecánicas navales.
- Iluminación funcional y decorativa, de ambientes y de fachadas.
- Sistemas de corrientes débiles, para control, llamadas, etc.
- Señalización ferroviaria y de tráfico.
- Sistemas de telecomandos y de control.
- Montajes de equipos electrógenos y condensadores; centrales termo e hidroeléctricas, subestaciones transformadoras, convertidoras y rectificadores.
- Instalaciones de ascensores, montacargas, guinches, etc.
- Instalaciones especiales para teatros.

TODO TIPO DE MONTAJES E INSTALACIONES ELECTRICAS Y ELECTROMECHANICAS

### DEPARTAMENTO DE VENTAS:

Distribución y ventas de materiales y aparatos eléctricos

**Un sueño  
hecho cocina!**



MODELO 52  
INGENIOSAS LLAVES  
DE SEGURIDAD

**HORNO-GRILL**

Una combinación de horno y parrilla que  
permite asar y hornear simultáneamente

POTENTES QUEMADORES

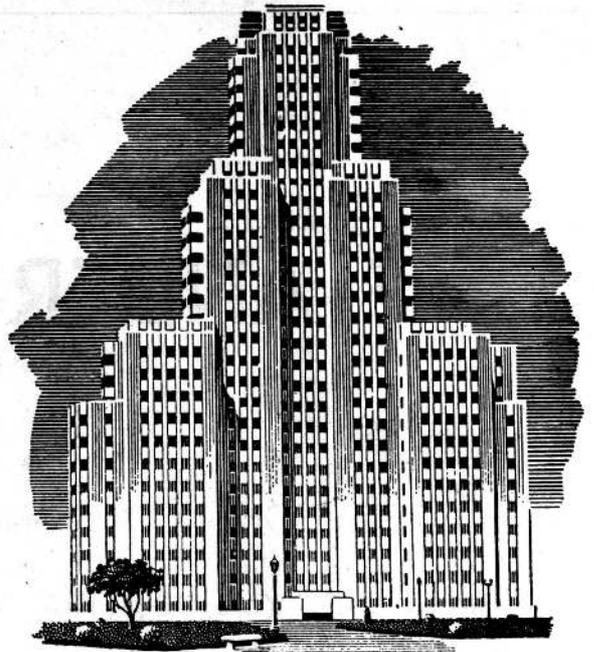
PUERTA DEL HORNO perfectamente balanceada

DE PROVERBIAL CALIDAD ORBIS

Admírela  
funcionando en  
nuestra casa  
central o solicite  
un folleto a



ORBIS - Roberto Mertig, S.R.L. CAPITAL m\$. 4.500.000 - BUENOS AIRES  
T.E. 38-2024



**LA CALIDAD QUE  
DESTACA!**

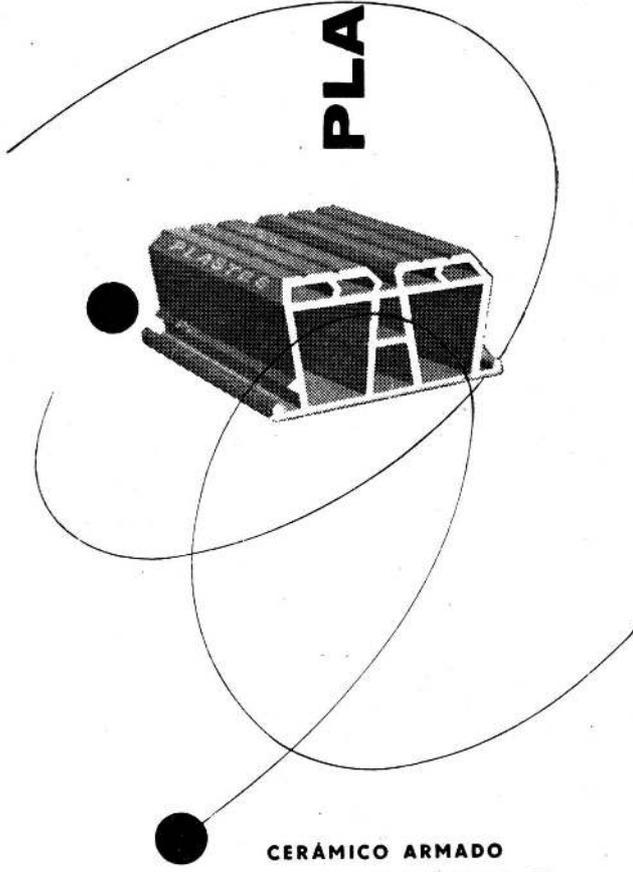
Cuando un edificio, un barco  
o un avión, ha sido pintado con  
Pinturas APELES, se destaca de sus si-  
milares por su distinguida apariéncia.  
APELES protege, destaca y embelle-  
ce. Recuerde que hay un tipo de  
Pinturas APELES, para RENDIR MAS  
en cualquier especialidad requerida.



PINTURA VIVA  
A PRUEBA DE TIEMPO

**LA PROTECCION MAXIMA  
EN MATERIA DE PINTURA**

**PLASTES**



CERÁMICO ARMADO  
**PLASTES**

Lleva la marca  
claramente estampada  
en cada ladrillo

...y ello, precisamente, para que no se pueda confundir con otros, porque "PLASTES" es el único ladrillo cerámico que permite un ahorro del 25 al 40% en mano de obra.

Visítenos y compruébelo

**AMERIPLASTES S. R. L**

Cap. mín 500.000.-

**CORDOBA 340 BS. AS.**

**Casas conservadas  
con una lata...**



No es una frase "traída por los cabellos"... Ella expresa con acierto todo lo que la lata de Pintura PAJARITO simboliza: colores firmes y brillantes a través del tiempo... extraordinario poder cubritivo... conservación perfecta de las superficies pintadas con PAJARITO.

Por algo su prestigio se ha extendido por todo el mundo, a lo largo de más de 100 años de experiencia!

**PINTURAS - ESMALTES - BARNICES**

**Pajarito**  
TRADICION EN PINTURA

**GOODLASS, WALL & CIA. (Arg.) Ltda. S. A.**

Avda. Belgrano 1477  
Bs. As. - T. E. 37-2058

Fábrica: Acha y Agüero  
Avellaneda - T. E. 22-5014

# Sociedad Central de Arquitectos

Fundada el 18 de marzo de 1886

PARAGUAY 1535 - T. E. 44-3986

BUENOS AIRES

REPUBLICA ARGENTINA

*La Sociedad Central de Arquitectos es una en todo el país y está constituida por un organismo central, divisiones, representaciones y delegaciones, con las atribuciones y las vinculaciones entre sí determinadas por este Estatuto (Art. 21º de los Estatutos aprobados en 1939).*

## COMISION CENTRAL

Presidente, Luis E. Bianchetti . vicepresidente 1º, Eduardo J. R. Ferrovia . vicepresidente 2º, Mario R. Alvarez . secretario general, Octavio C. Noceti . prosecretario, Francisco J. Bó . tesoroero, Alfredo Joselevich . prote-sorero, Julio A. R. Miglia . vo-cales, Bartolomé M. Repetto, Francisco F. Rossi, Raúl O. Gre-go, Alejo A. Amavet y Luis M. Morea . vocales suplentes, Vir-gilio Méndez, José M. Spencer y Walter E. Finkbeiner . vocal as-pirante titular, Eduardo Guiraud . vocal aspirante suplente, An-drés Basterrechea.

Delegado de la División Provin-cia de Córdoba, Raúl E. Zara-zaga . delegado de la División Provincia de Santa Fe, Héctor Mario Muniagurria . director de la Oficina de Asistencia Jurídi-ca, doctor Avelino Quirno La-ville . abogado suplente, doc-tor Luis Edgard Alberto Cour-taux . Bibliotecario, Eduardo J. R. Ferrovia.

## DIVISION PROV. DE CORDOBA

Presidente, Raúl E. Zarázaga . vicepresidente, Argentino Verzi-ni . secretario, Rolando Carran-za Vaca . tesoroero, Marina Kit-roser de Waisman . vocales ti-tulares, Emilio Carlos Morchio y Osvaldo P. M. Priotti . vocales suplentes, Marcelo Novillo Cor-valán y Rogelio Luque.

## DIVISION PROVINCIA DE SANTA FE (ROSARIO)

Presidente, Héctor Mario Muni-agurria . vicepresidente, Pedro Si-nopoli . secretario, Pedro I. Marot . tesoroero, Juan A. So-lari Viglieno . vocales titulares, Santiago E. Racca y Hugo R. Caggiano . vocal suplente, Al-berto Negrete . vocal aspi-rante titular, Enrique Rodríguez Nielsen . vocal aspirante su-plente, Francisco Tormo Suárez.

## SECCION CIUDAD DE SANTA FE

Presidente, Guillermo E. Ebrecht . vicepresidente, Juan Mai . se-cretario, Eugenio Neyra . tesoroero, Jorge Mansur . vocales, Pedro Tito Mazzuchelli y San-tiago L. Toretta . vocal suplen-te, Raúl C. Calvo.

## CRONICA

### Participación argentina

Entre la larga lista informativa suministrada por los organizadores figura también nuestro país. Dice que la Embajada de la República Argentina en Río de Janeiro comunicó la inscripción de una delegación oficial que presentará obras de los siguientes pintores: Althabe, Luis Panagan, Juan Bay, Domingo Candía, Vicente Forte, Sarah Grillo, Oyulia Kosice, Alfredo Lhite, Tomás Maldonado, Juan Mateo, Raúl Lozza, Benicio Núñez, Miguel Ocampo, Juan Otano, Rafael Oñeto, Orlando Pierri, Lydi Pratti, Leopoldo Presas, Raúl Russo, José Manuel Moraña, Ideal Sánchez, Clorindo Testa y N. Yente. También figurarán esculturas de Libero Badú, Pablo Curatella Manes, Claudio Girola, Martia Blaszké, Lucio Fontana, Enio Iommi, Aurelio Machi, etc.

Manifiesta la Comisión organizadora que la participación de los artistas brasileños es casi unánime y que el Jurado de selección que actúa en San Pablo se trasladará a Río de Janeiro para examinar las presentaciones de los artistas fluminenses.

Junto con la muestra de los actuales valores brasileños, se instalarán

dos salas de arte retrospectivo, una de ellas reservada a Eliseo Visconti.

### Los premios

Hasta ahora se han instituido por contribución privada los siguientes premios: Caja Económica Federal de San Pablo, 100.000 crucesos; Sul América 50.000; Molino Santista 50.000; José Joao Adballa 50.000; Gessy 50.000; Companhia de Seguros da Bahia 30.000; Armacoes Probel 30.000; Felicio Lanzara 30.000; Arno 10.000; Inés Carraro 20.000; Nadir Figueiredo 15.000.

### Jurado argentino

Entre los miembros propuestos para integrar los jurados figura J. Romero Brest, argentino.

### Otras informaciones

Finalmente se informa que prosiguen las gestiones con el señor Maurice Jardot, de París, y el Museo Moderno de Nueva York para poder presentar una gran Sala Picasso, pero se hacen notar las dificultades con que se han tropezado hasta ahora.

### RESULTADO DEL CONCURSO DE ANTEPROYECTOS PARA EL PALACIO MUNICIPAL DE LA CIUDAD DE CORDOBA

Con el patrocinio de la Sociedad Central de Arquitectos se realizó el concurso de anteproyectos para el Palacio Municipal de la Ciudad de Córdoba. Actuó como asesor el arquitecto Rolando Carranza Vaca y se instituyeron los siguientes premios: 1º, 45.000 pesos; 2º, 17.500; 3º, 8.000; 4º, 6.000, y 5º, 4.000. El jurado estuvo formado por el Intendente Municipal de Córdoba, don Martín Federico; el arquitecto Alfredo Casares, en representación de los concurrentes; los arquitectos Alberto Prebisch y Roberto J. Leiva por la Sociedad Central de Arquitectos; el arquitecto Ernesto La Padula como delegado del Ministerio de Obras Públicas, Turismo y Asuntos Agrarios de la Provincia de Córdoba; el arquitecto Raúl E. Zarazaga como delegado del Departamento de Obras Públicas de la Municipalidad de Córdoba y el arquitecto Miguel C. Revuelta como profesor de la Escuela de Arquitectura de la Facultad de Ciencias Exactas, Físi-

1903 - 1953

*A nuestros Amigos, Clientes y Proveedores*

AGRADECEMOS LAS ATENCIONES RECIBIDAS A TRAVES DE MEDIO SIGLO DE

MUTUA Y FECUNDA LABOR

**Sucesión JUAN B. CATTANEO S. R. L.** CAP. \$ 1.200.000.-

Gaona 1422 - 32 - 36

Buenos Aires

T. E. 59 - 1655 - 7622

# Por fin hay!..



**PANELES  
ACUSTICOS**

# IGGAMTEX

Para revestimientos interiores

**PROCEDENCIA FINLANDESA**

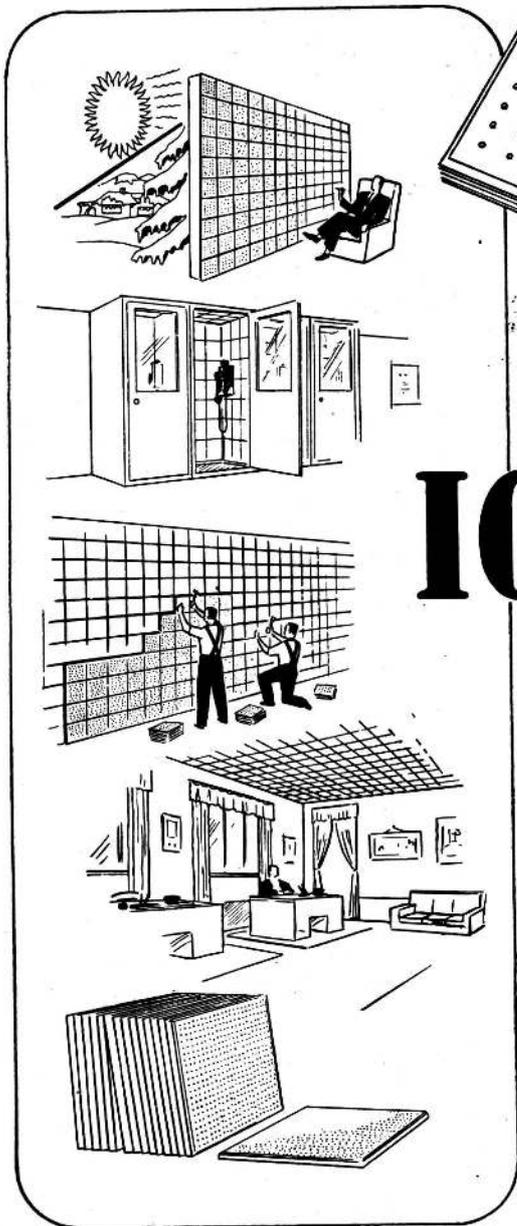
- \* Aislantes del frio y calor
- \* Eliminan los ruidos por su condición acústica
- \* Fácil colocación
- \* Decorativos
- \* Económicos

*Aseguran ventajas en sus múltiples usos*

Medidas: 30,5 x 30,5 cms.

Espesor: 12,7 mm.

Cajas de 50 unidades (4.65 m<sup>2</sup>)



*Fraccionados y envasados por:*

Defensa 1220 - T. E. 34-5531

**BUENOS AIRES**



Av. Gral. Paz 282 - T. E. 97091

**CORDOBA**

**SUCURSALES Y AGENCIAS EN TODO EL PAIS**

# revista de ARQUITECTURA

V - X 1953  
Año XXXVIII N° 371  
Órgano oficial de la Sociedad  
Central de Arquitectos.

Dirección, Redacción y Administración:

PARAGUAY 1535 - T. E. 42-2375

BUENOS AIRES

REPUBLICA ARGENTINA



353

## COMITE DE REVISTA

a cargo de la  
dirección y redacción:

<b>DIRECTOR:</b>	Raúl O. Grego
<b>SECRETARIOS:</b>	Rodolfo E. Moller H. Rotzait
<b>COLABORADORES:</b>	
Urbanismo	Odilia E. Suárez Eduardo J. Sarrailh
Pintura, escultura y decoración	Mauricio J. Repossini
Muebles	Alfredo Ibarlucía Jorge Abel Højman
Divulgación profesional	Alfredo P. Etcheverry
Delegados estudiantiles:	Raúl Rodolfo Rivarola Carlos Alberto Yorio
<b>CORRESPONSALES EN EL EXTERIOR:</b>	
Brasil (San Pablo)	Carlos A. Gomes Cardim
Chile	Hernán Behm Rosas
Perú	Ernesto Paredes Arano
Uruguay	Oscar Brugnini
Venezuela	Julio César Volante

Toda la correspondencia y canje debe ser dirigida a la Dirección de la Revista. La Dirección no se responsabiliza por las opiniones emitidas en los artículos firmados. Hecho el depósito de acuerdo con la ley N° 11.723, sobre propiedad Científica, Literaria y Artística, bajo el N° 402.240.

Editor:

**SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS**

Suscripciones para la República Argentina, \$ 70.- por año; para el exterior, \$ 100.- moneda argentina. Números sueltos, \$ 8.-; atrasados, \$ 10.- m/n.

## SUMARIO

- Pág.
20. La Sociedad Central de Arquitectos y la Confederación General de Profesionales.
  22. Renovó sus autoridades la Sociedad Central de Arquitectos.
  25. Adhirióse a la Confederación General de Profesionales la Sociedad Central de Arquitectos.
  34. Colonia de Vacaciones para la Federación Gremial de la Industria de la Carne, Derivados y Afines.
  70. La palabra sobre diseño (publicado en "Interiors and Industrial Design"). Traducción de los arquitectos Ricardo García Urriburu y Odilia E. Suárez.
  80. Cerámicas de La Gotera, C. C. - Fotografías de Horacio Cópola.
  84. Estudio Arquitectónico del Arquitecto, Hernán Alvarez Forn.
  87. Anécdotas y Comentarios sobre "legal" y "dirección". Invasión del espacio aéreo, arquitecto Jorge Víctor Rivarola.

**CRONICA:** La IIª Biental del Museo de Arte Moderno de San Pablo y la Exposición Internacional de Arquitectura • Concurso de anteproyectos para el Palacio Municipal de Córdoba. • Actividades de las Divisiones de la Sociedad Central de Arquitectos. • El arquitecto Emilio Jorge Repetto obtuvo dos primeros premios para escenografía en el Teatro Colón. • Tres conferencias sobre arquitectura religiosa. • Solución cooperativa del problema de la vivienda.

*Constituida la Confederación General de Profesionales con los auspicios del Gobierno de la Nación y como entidad representativa de los profesionales de la República, la Sociedad Central de Arquitectos se ha adherido a ella.*

*Actitudes claras y terminantes de la comisión directiva, prontamente confirmadas y respaldadas por juicios ponderables y la autoridad de una numerosa asamblea, han demostrado que la Sociedad, atenta a sus fines, a su gravitación y representación y a sus títulos, ha tomado el lugar que legítima e incuestionablemente le correspondía. Decimos esto porque circunstancias y hechos iniciales señalaron con evidencia que, a favor de procedimientos inesperados y urgentes, se pudo en cierto momento —desvirtuando la inspiración y la letra de los Estatutos del nuevo organismo y los propósitos de sus creadores—, herir y excluir injustamente de su auténtica posición a la Sociedad que de antiguo ostenta la representación de la enorme mayoría de los arquitectos argentinos, con una limpia e inobjetable ejecutoria.*

*Mas los hechos cedieron por esas actitudes que calificamos de claras y terminantes, y la verdad y razón prevalecieron.*

*Refirámonos, pues, a la adhesión de la Sociedad a la Confederación General de Profesionales. Pocas veces se da el caso en que creaciones distantes en el tiempo coincidan y se correlacionen como en el que nos ocupa. Fundada el 18 de marzo de 1886, la Sociedad es el organismo que tiende a la unidad material y espiritual de todos los arquitectos del país y se vincula con estos, directa o indirectamente, por intermedio de los respectivos organismos provinciales, regionales o territoriales para la consecución en el orden nacional de los fines estatutarios. Y entre esos fines, tan amplios y generosos en su sentido profesional, societario y social, se habla de la defensa de los intereses comunes, de la divulgación y prestación de servicios, del fomento universitario, de la intensificación de la enseñanza y de su extensión de modo que contemple la cultura general y, a la vez, proporcione y estimule a las entidades de enseñanza técnica obrera; del adelanto y estímulo de la arquitectura; de la cooperación para el progreso y embellecimiento de todas las localidades del país; de la representación, colaboración y concurso ante las autoridades nacionales, provinciales y municipales, a fin de velar por la elevación e intereses legítimos de la profesión y ser consultada y oída en cuestiones de arquitectura, y muchos otros objetos que sería cargoso mencionar, los cuales concluyen con la previsión de confederarse con instituciones afines.*

*Vale la pena para confrontación, y para corroborar el aserto precedente, la mención sintetizada de los objetos y fines esenciales de la Confederación General de Profesionales: la defensa de los intereses profesionales; la formación del espíritu de solidaridad entre los integrantes de las distintas profesiones; la contribución de sus miembros al desarrollo de una cultura auténticamente nacional; la investigación de los problemas que afectan o interesan a la sociedad argentina y la colaboración con los poderes públicos en todos aquellos problemas que interesan a los profesionales o a los organismos del*

*Estado. Luego figuran otros fines que, específicamente, mantienen una casi exacta coincidencia con los que rigen a la Sociedad.*

*Surge, pues, de la relación que hemos hecho una absoluta igualdad de pensamientos y propósitos, una afinidad completa, vigorizante, que está exenta de trabas o reservas dubitativas.*

*Y si esa es la coincidencia esencial, definitoria de la convicción, otros títulos valederos e inalienables conducen a la Sociedad Central de Arquitectos para figurar en la Confederación. Dice el artículo 2 de los Estatutos que la nueva entidad “estará integrada por las asociaciones y federaciones de profesionales constituidas o a constituirse en el país”, (el plural aparece porque se trata del país), pues el artículo 42 habla de “una asociación por la Capital Federal y por cada una de las provincias y territorios nacionales. Las asociaciones agruparán a sus miembros de acuerdo a cada una de las especialidades”. El espíritu del Estatuto es bien claro, sin necesidad de la evidencia que agrega el análisis gramatical. Singularizada la cláusula, para referirla a la Capital Federal por virtud del artículo 42, la conjunción disyuntiva concluye de modo intergiversable en que para la representación de los arquitectos en la Confederación sólo puede aparecer la Sociedad Central de Arquitectos, asociación constituida y, para más, la única asociación constituida que agrupa a los miembros de la especialidad. No contemos, para mayor abundamiento —y algo lo vale—, que pertenecen a la Sociedad Central de Arquitectos desde su egreso, o desde estudiantes, la gran mayoría de los arquitectos argentinos entre los que se cuentan colegas de probada experiencia y autoridad, hombres de gobierno, docentes, profesionales de activísimo ejercicio, jóvenes de reciente iniciación y, en suma, un haz apretado y vigoroso de hombres de ciencia, arte y trabajo unidos por la solidaridad del estudio y del servicio social a que dedican sus afanes, bajo el signo de su antigua y limpia institución.*

*La Sociedad Central de Arquitectos se ha adherido así a la Confederación General de Profesionales invocando justos títulos y derechos y confiada en los altos propósitos con que nace a la vida nacional esa agrupación total de los profesionales. Entendemos que la eficaz realización de los objetivos propuestos dará a un grande y respetabilísimo sector de la comunidad argentina beneficio moral y material.*

*La Sociedad Central de Arquitectos, que en momento oportuno asumió su posición clara y terminante, ha de prestar toda su colaboración, válida y apoyada por las firmes razones que ha ido exponiendo. A ella añadirá en su vida propia, la acción permanente y esencial de la institución, tonificada siempre en la renovación de hombres que se mueven por elevados afanes de dignidad, unión profesional, cultura y servicio a la sociedad y al país, este extenso y promisorio escenario para quienes están empeñados, con su arte y ciencia, en dar al ambiente humano, al medio social y geográfico, su mejor, más alto y bello carácter.*

## RENOVO SUS AUTORIDADES LA SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS

### LA ULTIMA ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA

Tal como correspondía estatutariamente, la Sociedad Central de Arquitectos realizó asamblea ordinaria de socios para considerar las memorias, balances e inventarios de la entidad y sus divisiones Córdoba y Provincia de Santa Fe y Sección Ciudad de Santa Fe, elegir nueva Comisión Directiva Central, Colegio de Jurados, Jurado de Ética Profesional y vocal aspirante titular y suplente de la comisión directiva. Además figuraron en la orden del día la fijación de la cuota anual para socios activos y aspirantes durante el período 1953-54, la consideración del nuevo arancel de honorarios y otros detalles de procedimiento corriente.

Presidió el acto el titular, arquitecto Don Arnold L. Jacobs. Inmediatamente fué nombrada la comisión de escrutinio y en seguida se trató la memoria y demás documentos mencionados, que habían sido enviados anticipadamente a todos los socios. Esos documentos fueron aprobados por unanimidad.

A continuación el Presidente recordó a los colegas fallecidos durante el ejercicio transcurrido, arquitectos Arturo Eiríz, Pedro Aquilino Adámoli, Adolfo Federico Bullrich, Guillermo de Abelleira, Ernesto Moreau, Ricardo Rodríguez Remy, Francisco N. Montagna, Antonio Chiarino y Mauricio Carlos Fabián Frankel y la asamblea se puso de pie y guardó silencio en señal de homenaje.

Más adelante se leyeron y aprobaron las memorias y balances de las divisiones y sección citadas y luego de confirmar por unanimidad la cuota social en vigor, se entró a tratar el arancel de honorarios.

El Presidente, señor Jacobs, expuso los motivos que determinaban a la comisión directiva a presentar el nuevo proyecto de arancel para sustituir el que estaba en vigencia desde el año 1922. Hablaron para exponer sus puntos de vista varios socios. El arquitecto Poch manifestó su conformidad con la aprobación del proyecto, pero sugirió que se gestionara de las autoridades de la Provincia de Buenos Aires la adopción del mismo arancel, ya que no es posible que el límite de la capital federal constituya

para los profesionales una situación diferente. Por su parte el arquitecto Fourcade recordó el nuevo arancel de la Provincia y se refirió a él favorablemente. A su turno el arquitecto Pastor se manifestó conforme con la iniciativa, mas solicitó que se excluyera de la sanción el capítulo referente a "urbanismo" por considerarlo inadecuado a la situación actual. Formuló algunas objeciones expresas acerca de la escala de retribución y tras algunas aclaraciones de la secretaría y otras afirmaciones coincidentes con el señor Pastor del arquitecto Martínez, aquél insistió en sus observaciones y propuso que se fijara un plazo para estudiar nuevamente la parte relativa a "urbanismo" que, posteriormente, debería ser sometida al voto de una asamblea. Por su parte el arquitecto Bianchetti expresó que el arancel propuesto debía aprobarse, con recomendación a la futura comisión directiva para que estudiara su actualización, encuadrara todos los capítulos en la realidad actual y lo presentara a una asamblea dentro del plazo más corto posible. El arquitecto Pasman también se pronunció en favor de la aprobación y pidió que una vez actualizados los capítulos, como se había dicho, se lo presentara al Congreso Profesional de Arquitectura para que lo adoptara. Coincidió con esta opinión el arquitecto Achaval, pero recomendando su presentación a todos los consejos profesionales para su aplicación en todo el país, ya que debe ser la Sociedad Central de Arquitectos la que marque rumbos y esos cuerpos los que reciban complacidos la colaboración que se les brinde. Propuso el arquitecto Bo, a su vez, la aprobación del proyecto, su actualización por la nueva comisión directiva y su resolución por una asamblea y otros socios usaron de la palabra hasta que se decidió votar esta proposición que fué sancionada por unanimidad: "derogar el arancel en vigencia y aprobar el proyecto presentado por la comisión directiva, con excepción de lo establecido en la 7ª categoría del capítulo B, recomendando a la nueva comisión directiva revisar y completar el proyecto a la brevedad

posible a fin de ser presentado a la aprobación de una nueva asamblea".

Inmediatamente la comisión de escrutinio, constituida por los arquitectos Lavarello, Rossi y García Belmonte, presentó el acta del escrutinio de la elección, la que consignó los resultados que aparecen más adelante. La asamblea recibió con aplausos la mención de cada uno de los candidatos electos.

#### Comisión Directiva

Presidente, Luis E. Bianchetti; vicepresidente 1º, Eduardo J. R. Ferrovia; vicepresidente 2º, Mario R. Alvarez; vocales titulares, Bartolomé M. Repetto; Alfredo Joselevich; Octavio C. Noceti; Julio A. R. Miglia; Raúl O. Grego; Luis M. Morea; Francisco F. Rossi; Alejo A. Amavet; Francisco J. Bó; vocales suplentes, Virgilio Méndez; Walter E. Finkbeiner y José M. Spencer.

#### Jurado de Etica Profesional

Grupo A: Arnold L. Jacobs, Angel Giorgetti (D. P. S. F.), Pablo E. Moreno (suplente). Grupo B: Guillermo Madero, Rafael Rodríguez Brizuela (D. P. C.) Ricardo S. Elizondo (suplente). Grupo C: Manuel José Paz, Félix Martínez Vallerga, Carlos E. Bullrich (suplente).

#### Colegio de Jurados

Alfredo Agostini, Gastón Breyer, Alfredo Casares, Miguel A. Devoto, J. Ferrari Hardoy, Raúl O. Grego, Alberto G. Gandolfi, Alfredo Joselevich, Juan Kurchan, Eduardo A. Martín, Roberto J. Leiva, José María Spencer, Mauricio J. Repposini, Jorge O. Riopedre, Hirsz Rotzait, Héctor Ugarte, Jorge Vivanco, Ernesto Arnoletto (D. P. C.), Oscar Mongsfeld (D. P. S. F.), Santiago L. Toretta (S. C. S. F.).

#### Vocales aspirantes

Vocal aspirante titular arquitecto Eduardo Guiraud, vocal aspirante suplente señor Andrés Basterrechea.

Después de la proclamación, fueron reelectos para desempeñarse como revisores de cuentas los arquitectos Ramón Poch y Roberto J. Cardini. En seguida se tributó un voto de aplauso a la comisión saliente por su gestión y se levantó la asamblea.

#### ASUNCION DE LA NUEVA COMISION DIRECTIVA

Pocos días después en un sencillo acto al que concurren los miembros de las comisiones directivas saliente y entrante se puso en posesión de la Sociedad a sus nuevas autoridades. En esa ocasión hablaron los dos presidente, arquitectos Arnold L. Jacobs y Luis E. Bianchetti, quienes fueron muy aplaudidos.

#### Discurso del arquitecto Arnold L. Jacobs

Manifestó el señor Jacobs, al hacer entrega de la presidencia, que solamente le parecía que el día an-

terior había asumido su cargo ya que los dos años transcurridos habían pasado muy rápidamente y sin haber podido realizar todo lo que se había propuesto. Añadió que entre las tareas más importantes que se habían afrontado figuraba, indudablemente, la de la Revista de la Sociedad. A ese respecto dejó constancia de que se debía al anterior presidente, arquitecto Moreno, la idea de reorganizar la Revista en la forma en que se había hecho y que solamente correspondió al período que había concluido la materialización de los lineamientos generales anteriormente trazados.

Expresó su agradecimiento por la colaboración de todos los miembros de la comisión directiva en su gestión y el apoyo de los colegas que habían tenido a su cargo la de la Revista.

Después de otros conceptos terminó diciendo que se complacía en hacer entrega de la presidencia a su buen amigo el arquitecto Luis E. Bianchetti, figura bien conocida y prestigiosa entre todos los socios y de quien era dado descontar un brillante desempeño en las nuevas funciones que asumía.

#### Discurso del arquitecto Luis E. Bianchetti

En seguida habló el nuevo presidente, arquitecto Bianchetti, quien expresó:

Nos toca hoy asumir la dirección de nuestra institución por un nuevo período estatutario. Nos sentimos honrados por ello y responsables, pero no dejamos de analizar los problemas y dificultades que encontraremos en el desempeño de nuestra misión. Confiamos, no obstante, en que con el apoyo y la colaboración de los colegas que invitaremos a compartir nuestras labores, así como la de aquellos que nos acompañarán en las diversas gestiones vinculadas a nuestros problemas societarios, nos será posible continuar la amplia obra ya encaminada por anteriores comisiones.

Creemos preferible presentar informes periódicos de la labor que se va realizando y no enunciar un plan de acción, el que por muchas circunstancias puede quedar diferido o anulado.

En esta oportunidad, sin embargo, creemos conveniente, exponer en forma sucinta los problemas a los que esta Comisión Directiva dedicará su mayor atención.

Nuestra profesión debe expresar su opinión y prestar su asesoramiento en todos los problemas técnicos profesionales que tengan vinculación con la obra pública; en tal sentido se estará en contacto con las autoridades nacionales ofreciéndole la cooperación necesaria para la resolución de los asuntos de tal carácter que por su índole tengan directa relación con nuestras actividades.

La situación y condiciones de trabajo de los arquitectos que desempeñan cargos en las oficinas técnicas de los ministerios y reparticiones

nacionales será motivo de especial atención, tratando con las autoridades respectivas obtener la máxima jerarquización de la profesión mejorando las condiciones de trabajo, que redundará en beneficio directo de las reparticiones en que actúan.

A las instituciones de crédito se les solicitará el estudio de un plan orgánico para encarar la entrega de préstamos, que resuelvan en forma integral los problemas de la edificación privada.

Las reparticiones encargadas de la aplicación de las leyes de alquileres y propiedad horizontal se les expondrá la necesidad de agilizar los procedimientos y métodos de aplicación de dichos instrumentos presentando los estudios y documentaciones necesarias para la actualización de dichas leyes.

El actual arancel de honorarios será objeto de un estudio completo y meditado complementando el ya aprobado en la última asamblea a fin de someterlo a consideración de los colegas y posteriormente en colaboración con el Consejo Profesional de Arquitectura obtener la promulgación de la ley respectiva.

La ley de reglamentación profesional será motivo de especial atención realizando las gestiones necesarias para que la aplicación de la misma sea un hecho real y se dejen perfectamente aclarados y reglamentados los alcances de sus artículos.

En el orden interno nuestra casa debe ser el centro de reunión de todos los colegas. Para obtener tal finalidad propiciaremos la realización de exposiciones, conferencias, conciertos, invitaciones a profesionales extranjeros y del interior y toda otra expresión artística que nos vincule más íntimamente, todo ello unido a una

intensa campaña tendiente a aumentar el número de los asociados de nuestra institución que a nuestro juicio debe agrupar a todos los arquitectos argentinos.

Nuestro contacto con las Divisiones y Secciones del interior será incrementado propiciando mutuas visitas y prestando todo el apoyo que dichas filiales requieren.

La Revista de Arquitectura, nuestro órgano oficial, continuará recibiendo todo el apoyo necesario para que dentro de la actual orientación impresa, obtenga toda la jerarquía que por su importancia debe tener.

Es esta una ocasión propicia para expresar a los colegas que han integrado la comisión saliente nuestra franca felicitación por la labor cumplida, pues han sabido guiar la nave con la pericia de los buenos navegantes.

Señores: interpreto el sentir de la Comisión que me toca presidir al agradecer en nombre de ella el mandato otorgado, comprometiendo desde este momento a todos los colegas que integran nuestra institución a prestar su máximo apoyo a las gestiones que se realizarán y que serán para único beneficio de nuestro común patrimonio: la Sociedad Central de Arquitectos.

#### **Otros cargos en la comisión directiva**

En la primera sesión ordinaria de la nueva comisión directiva y como correspondía, se eligieron los vocales electos que habrían de ejercer los demás cargos de ese cuerpo. Fueron nombrados secretario el arquitecto Octavio C. Noceti; prosecretario el arquitecto Francisco J. Bó; tesorero el arquitecto Alfredo Joselevich y protesorero el arquitecto Julio A. R. Miglia.

## **ADHIROSE A LA CONFEDERACION GENERAL DE PROFESIONALES LA SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS**

En los últimos días de septiembre y primeros de octubre se tuvo conocimiento concreto de los propósitos del Gobierno de la Nación en el sentido de propiciar la organización de los trabajadores intelectuales y artísticos mediante la representación de sus asociaciones en la Confederación General de Profesionales.

Esa idea fué acogida con suma complacencia en la Sociedad Central de Arquitectos, cuyos miembros dirigentes, de modo personal primero, y, posteriormente en ejercicio de sus atribuciones individuales y colectivas, expresaron su apoyo a la iniciativa y reclamaron para la Institución el puesto que le correspondía en el nuevo organismo.

La comisión directiva, informada de todas las circunstancias y tramitaciones iniciales, de las que se da exacta cuenta más adelante, resolvió el día 12 de octubre la adhesión de la Sociedad a la Confederación y dispuso la convocatoria de una asamblea extraordinaria de asociados a fin de que ésta ratificara la mencionada actitud. Simultáneamente la comisión directiva decidió comunicar la adhesión a las autoridades encargadas de su organización, e imponerlas, además, de los hechos y antecedentes relacionados con el asunto.

La asamblea extraordinaria de socios se realizó en la casa central de la Sociedad el lunes 26 de octubre, por la tarde, con asistencia de una muy numerosa cantidad de socios, del representante de la División Córdoba, arquitecto Mariano de Vedia y del Inspector Nacional de Justicia, doctor Fernando Ortiz de Rozas.

Esa extraordinaria asamblea se pronunció por gran mayoría de votos en favor de la adhesión, dió un voto de aplauso a la comisión directiva y la autorizó expresamente para proseguir sus gestio-

nes hasta la total materialización de los propósitos aprobados.

La transcripción del acta de la asamblea, que va a continuación, resume y da total conocimiento de los hechos, procedimientos, trámites y resoluciones habidas hasta el momento de entrar en prensa esta Revista con respecto al problema de que informamos.

### **EL ACTA DE LA ASAMBLEA**

En la ciudad de Buenos Aires, capital de la Nación Argentina, a los veintiséis días del mes de octubre de mil novecientos cincuenta y tres, se lleva a cabo en la sede social de la Sociedad Central de Arquitectos, calle Paraguay 1535, la Asamblea General Extraordinaria convocada por circular de fecha catorce de octubre del corriente año para las dieciocho horas treinta minutos del día de la fecha y de acuerdo a lo resuelto por la Comisión Directiva en su reunión ordinaria del día doce de octubre pasado, para tratar la siguiente Orden del Día:

- 1º) Adhesión de la Sociedad Central de Arquitectos a la Confederación General de Profesionales.
- 2º) Designación de dos (2) socios vitalicios y/o activos para que aprueben y firmen el acta de Asamblea.

Siendo las diecinueve horas y quince minutos el señor Presidente, arquitecto Luis Enrique Bianchetti declara abierta la Asamblea con la presencia de los socios vitalicios, activos y aspirantes que se citan a continuación, de acuerdo a las constancias del libro de registro de firmas.

#### **Asistentes**

Arquitectos: Alfredo Joselevich, Francisco Javier Bó, José M. Spencer, Julio A. Miglia, Walter E. Finkbeiner, Luis Alberto

Vernieri López, José Aslan, J. Pérez Cases, Oscar Casas, Octavio C. Noceti, Héctor N. Bengolea Cárdenas, Eduardo J. R. Ferrovia, Eduardo P. Guiraud, Alejandro Billoch Newbery, Virgilio Méndez, Jorge A. Hojman, Alfredo A. Schroeder, Héctor González Laguigue, Roberto J. Leiva, Remo R. Bianchedi, Norberto Bilis Regnier, Fernando A. Vannelli, Jorge O. Ricur, Enrique Fermín Etchart, Juan B. Negri, Jorge A. Togneri, Bernardo Sigal, Carlos H. Pointis, Alberto Petersen, Ricardo O. Gabrici, Alberto Prebisch, Alberto Ricur, Antonio Bilbao la Vieja, Claudio V. Caveri, Eduardo J. Ellis, Jorge E. Paolini, Jorge Francisco Galtí, Winfried E. Rohde, Ricardo Fallet, Mario Coli, Francisco Juan Dimartino, Silverio M. Orbaiz, Jorge O. Saettone, Jorge A. Ponti, Clemente I. Frigerio, Federico Ruiz Guiñazú, Enrique E. Lanús, Carlos Dumas, Jorge A. Chute, Herminio R. Trelleira, Alberto F. Negrete, Ramón Poch, Rodolfo Giménez Bustamante, Bruno O. Fritzsche, G. Mendonça Arias, Raúl Justo Solari, Jorge M. Castellvi, Juan Carlos Porta, Rafael E. Manzanares, A. Fernández Cotonat, Emilio Figueroa Bunge, Horacio A. Costa Pelesson, Jorge Devoto Almangier, Osvaldo C. Fornari, Tomás Cavanagh, Alberto E. Mendonça Paz, Mariano de Vedia, José M. Olivera, Jorge Yivanco, Federico Peralta Ramos, Valerio Peluffo, Jorge de la María Prins, Alfredo Agostini, Alberto Meincke, Mario Fenoglio, Fermín Guisández, Raúl L. Paillot, Victoria M. Lavarelli, Ricardo J. Trotti, Pablo E. Moreno, Carlos F. Martignoni, Juan Manuel Acevedo, Pedro L. Rossi, Marcelo Calut, Alejandro Becú, Rodolfo Amadeo, Donal Fortín, Manuel José Paz, Carlos Colombo, Juan O. Molinos, Juan T. Fassi, Alfredo C. Casares, Ricardo S. Elizondo, Oscar García Belmonte, Abelardo J. Falomir, A. González Gandolfi, Eudaldo A. M. Vidal, Ernesto Lagos, Daniel Espouveys, Agustín F. P. Bianchi, Mario Villani, Juan Kurchan, Luis Jorge Fourcade, Julio Pallisó, Oscar González, Eduardo R. Lagos, Juan F. Arrastía, Santiago Ferrari Descole, Carlos Mendióroz, Germán E. Framinán, Arnold L. Jacobs, Alejandro E. Moy, Rosendo R. Martínez, Marcelo A. González Ponal, Alejo A. Amavet, Simón L. Ungar, Humberto E. Arona, Víctor A. Martorell, Enrique J. Koch, Jorge L. Ros, Héctor Paillot, Hernán J. Elizalde, Juan Carlos Garona, Roberto J. Páez, Augusto Gaido, Félix Martínez Vallería, Francisco F. Rossi, Raúl Villamil, José M. White, Juan Carlos Malter Terrada, Alfredo O'Toole, Angel Alfredo Gallardo, Francisco J. Degiorgi, Fernando E. Lanús, Miguel Madero, Eduardo Martín, Eduardo Fontecha, Emilio G. Frers, P. H. Randle, Felipe Baigún, Rubén Dyk, Juan Carlos Lloves, América Barassi, Rafael E. Amaya, Celina Lerner, María Luisa García Vouilloz, Rogelio A. Di Paola, Horacio Chirillo, Eduardo J. Sarrailh, Miguel A. Devoto, Eduardo Ezcurra, Alfredo Williams, Ricardo Correa Luna, Guillermo E. Palou, Federico Laass, Enrique Bachén, Guillermo A. Arauz, F. García Vázquez, Adolfo E. Storni, Arnoldo Cattáneo, Aylsa Tanco, R. J. Cardini, Gregorio Karasik, Luis Freixas, Odilia E. Suárez, Arturo J. Dubourg, Jorge P. Cazenave, Hugo Garbarini, Hirszt Rotzait, Carlos A. Jaureguiber, Arturo A. Dufour, José M. Dentone, Julia Goy, Juan Mautalén, Félix Cirio, Patricia Billoch, Jorge T. Salas, Félix Cirio (hijo), Jorge Servetti Reeve, José M. F. Pastor, Washington E. Seggiaro, Luciano Fossatti, Finlandia Pizul, Roberto Lajoux, Juan José de Elizalde, Mario Eliçagaray, José M. A. Nole, Pablo H. R. García Uriburu, Andrés Basterrechea, Rafael Llorente, Raúl J. Méndez, Carlos A. Maza, Horacio J. Ballvé Cañas, Mario Bidart Malbrán, Carlos L. Onetto, Alfredo Ibarlucia, Carlos Napp, Federico J. Zemborain, Carlos Urioste, Manuel Schuvaks, Horacio Cruz, Julio Fossa, Noemí Kohan, David D. Patané, Alfredo Buzzetti, Horacio E. Pérez Forte, Agustín L. Méndez, Francisco Rodríguez Vida, Gabriel A. Yomha, H. S. Quesada del Valle, Antonio Lahitte, J. Béccar Varela, Carlos E. Bullrich, Carlos A. Vila Moret, E. Reynaldo Rivas, A. R. Vargas, Carlos A. Pereyra Moine, Ricardo Braun Menéndez, Héctor C. Morixe, Roal A. Heitz, Víctor A. Silva, Osvaldo S. Signorini, Rodolfo E. Moore, Evaristo de la Portilla, Antonio Nin Mitchell, Bartolomé M. Repetto, Ludovico C. Kopman, Gunter Ernst, R. J. Frigerio, Guillermo Linares, Juan Manuel Borthagaray, Carlos A. Teruggi, Renato A. Napp, Carlos Moore, Roberto S. Fernández, Elio H. Vivaldi, Carlos L. F. Rossi, Mario J. Walther, Pablo Fleider, José M. Crovetto, Enrique Jan y Moracio Migone Aguiar.

Por consiguiente el quórum legal de esta Asamblea está formado por treinta y uno socios vitales,

ciento noventa y seis activos y ocho aspirantes. Asisten también diecinueve arquitectos no socios y otro gran número de asociados que no pudieron registrar su asistencia por haberse retirado el libro de registro de firmas a las diecinueve horas cuarenta y dos minutos, a requerimiento del señor Inspector de Justicia.

Previamente siendo las diecinueve horas el señor Presidente, arquitecto Luis E. Bianchetti había comunicado a los asociados presentes que la Asamblea iba a demorar su iniciación unos minutos más, porque varios colegas se encontraban aún firmando el libro de asistencia y no se deseaba que quedasen al margen de la reunión.

### Informe de la Comisión Directiva

Posteriormente el Presidente expresa que la Comisión Directiva cree conveniente y necesario ampliar la información enviada a cada uno de los asociados el doce de octubre próximo pasado, y lo va hacer por intermedio de su Vicepresidente 2º, arquitecto Mario R. Alvarez.

El señor arquitecto Alvarez lee las siguientes palabras:

**"Estimados colegas:** En nombre de la C. D. de la Sociedad Central de Arquitectos, haré una breve reseña, siguiendo un orden cronológico, de los acontecimientos que han determinado la convocatoria de esta Asamblea General Extraordinaria, reseña que completará la Memoria-Circular del día 12 de octubre, oportunamente cursada y ya en poder de los señores asociados, al aclarar algunos conceptos y al extenderse en algunos hechos, en forma de que los señores socios aquí presentes puedan resolver, con pleno conocimiento, sobre la orden del día de esta Asamblea, que trata de un asunto de tanta trascendencia para nuestra profesión y para nuestra sociedad.

**"Antes de entrar a tratar esos acontecimientos, debemos hacer una ligera referencia de lo que es la Confederación General de Profesionales, conocimiento que poseemos después de haber escuchado a sus propias autoridades organizadoras y leído sus estatutos.**

El señor Secretario General arquitecto Octavio C. Noceti procede a leer los artículos 1º y 2º que dicen: "art. 1. — Denominase Confederación General de Profesionales a la entidad representativa de los profesionales de la República Argentina". "art. 2. — La misma estará integrada por las asociaciones y federaciones de profesionales constituidas o a constituirse en el país".

**Continúa el arquitecto Alvarez expresando: "se han repartido, para conocimiento de nuestros asociados, copias del proyecto de estatutos de esa institución, y a los que nos referiremos rápidamente.**

**"La Confederación General de Profesionales será, de acuerdo con lo que establece su artículo 1º, la entidad representativa de los profesionales de la República Argentina.**

**"Estará integrada por Federaciones Nacionales de profesionales de cada especialidad (art. 43).**

El señor Secretario General lee el artículo 43: "art. 43. —

Las federaciones tendrán a su cargo la representación de los intereses gremiales y culturales de una determinada profesión en el orden nacional y se formarán por la agrupación de las asociaciones de una misma actividad".

**Continúa el arquitecto Alvarez, diciendo: "en nuestro caso particular, por una Federación Nacional o argentina de arquitectos, la que a su vez estará formada por asociaciones de arquitectos de la Capital Federal y de cada una de las provincias y territorios (art. 42).**

El señor Secretario General lee el artículo 52 que se transcribe: "art. 42. — Se constituirá una asociación por la Capital Federal y por cada una de las provincias y territorios nacionales. Las asociaciones agruparán a sus miembros de acuerdo a cada una de las especialidades".

**Expresa el arquitecto Alvarez que "de la lectura de los artículos 3 y 4 que determinan los fines esenciales de la entidad, se observa que nada de lo establecido en ellos se encuentra en pugna y al contrario mucho de ello bien identificado con los fines de nuestra institución señalados en el art. 1º de nuestros estatutos.**

El señor Secretario General lee los artículos 3 y 4 del proyecto de estatuto de la Confederación General de Profesionales y el artículo 1º de los estatutos de la Sociedad Central de Arquitectos: "art. 3. — La entidad tiene por objeto y fines esenciales: a) La defensa de los intereses profesionales. b) La formación de un espíritu de solidaridad entre los integrantes de las distintas profesiones. c) La contribución de sus miembros al desarrollo y realización de los valores culturales para lograr una cultura auténticamente nacional. d) La investigación de los problemas que afectan o interesan a la sociedad argentina. Dentro de este concepto se comprende no solamente los de índole económica sino también los de orden cultural, de cualquier naturaleza que sean, siempre que los mismos alcancen, por su difusión, a afectar o interesar a la comunidad argentina. e) La colaboración con los poderes públicos en todos aquellos problemas que interesan a los profesionales o a los organismos del Estado. art. 4. — Son fines también, de la entidad: a) organizar y promover la formación de cooperativas de producción, de consumo, de crédito y de vivienda. b) Organizar la práctica del turismo profesional. c) Fundar instituciones de asistencia social. d) Promover el desarrollo de la previsión social para profesionales. e) Establecer y mantener relaciones con todas las entidades culturales existentes en el país, pudiendo incorporarlas como adherentes. f) Organizar conferencias, bibliotecas y cursos referentes a temas de interés profesional o cultural. g) Mantener relaciones con las entidades extranjeras con fines semejantes a la Confederación. h) Patrocinar misiones científicas en el país y en el extranjero".

"Artículo 1º: Bajo el nombre de Sociedad Central de Arquitectos y con personería jurídica acordada por el Superior Gobierno de la Nación, está constituida con domicilio legal en la ciudad de Buenos Aires, una Asociación civil con los siguientes fines: a) vincular y relacionar entre sí a todos los arquitectos del país fomentando el espíritu de unión entre los mismos. b) Representar a los arquitectos ante la Nación, sus autoridades e instituciones nacionales, provinciales y municipales, a fin de velar por la elevación e intereses legítimos de la profesión, y ser consultada y oída en cuestiones de arquitectura. c) Difundir el conocimiento de la función social del arquitecto. d) Propender a la creación de Facultades de Arquitectura. e) Estimular el adelanto y perfeccionamiento de la arquitectura, de las artes complementarias y los oficios anexos. f) Cooperar al progreso y embellecimiento de todas las localidades del país, contribuyendo a la formación de institutos de enseñanza, organizando concursos, exposiciones, conferencias, publicaciones, etc. g) Auspiciar cursos de extensión universitaria, otros que complementen la cultura general, y propiciar y estimular las entidades de enseñanza técnica obrera. h) Tomar parte en las discusiones públicas suscitadas por problemas de carácter urbano o artístico e interesarse por ellos ante las autoridades. i) Gestionar la sanción de leyes que reglamenten el ejercicio de la profesión y que garanticen la propiedad artística, y vigilar su cumplimiento cuando sean promulgadas. j) Intervenir en el

estudio y confección de las ordenanzas sobre reglamentación de la edificación, contribuyendo a que se complementen o se modifiquen las vigentes en lo que sea necesario. k) Estimular y orientar la industria de la construcción. l) Formular un arancel de honorarios y gestionar ante las autoridades competentes su aprobación y adopción. m) Resolver por medios amigables y conciliatorios, las diferencias que en asuntos profesionales ocurren entre arquitectos y entre éstos y sus clientes, ya sea por petición directa de las partes o por mandato judicial. n) Trabajar relación con otras sociedades similares argentinas o extranjeras. o) Confederarse con instituciones de igual índole científica o artística, conservando completa autonomía en estas relaciones externas".

**Volveremos ahora, dice el arquitecto Alvarez, a la información prometida.**

"En el seno de esta Sociedad Central de Arquitectos fueron acogidos con suma complacencia los propósitos del Superior Gobierno de la Nación en el sentido de propiciar la organización de los trabajadores intelectuales y artísticos mediante sus asociaciones gremiales en una gran Confederación Profesional, propósitos de los que nos enteramos por la lectura de publicaciones aparecidas en los periódicos del día veinticinco de septiembre ppdo., referentes a la constitución de la Confederación General de Profesionales adherida a la C. G. T.

Entendiendo la C. D. que constituida nuestra entidad como una asociación gremial de características federativas, con filiales en el interior del país y expresando sus estatutos la aspiración de confederarse con entidades similares, en una agrupación del tipo de la que se proyectaba organizar, fueron sus propósitos, en perfecta coincidencia con lo establecido en sus estatutos, encarar la forma de prestar el más decidido apoyo a su materialización, eso sí, en la forma más conveniente a los intereses de nuestra Sociedad.

"Días después, el treinta de septiembre, apareció en los diarios del país la publicación de un escrito de otra entidad de igual denominación, o sea Confederación General de Profesionales, la que expresaba su propósito de estar desligada de toda otra organización, dependiendo directamente del señor Presidente de la Nación. En esta segunda entidad, aparecían prestando su colaboración, como arquitectos, tres colegas, dos de ellos socios de nuestra institución.

"Ante noticias tan contradictorias, la C. D. en su reunión del día lunes cinco de octubre resolvió no tomar determinación alguna, hasta tanto se pudiera precisar cual entidad con el reconocimiento oficial tendría la real representación de los profesionales, resolución esta adoptada con plena conciencia de su responsabilidad para con sus asociados, ya que no era admisible hasta ese momento propiciar una adhesión que pudiera ser perjudicial por precipitada.

"Por otra parte, figurando en la entidad mencionada en segundo término, que tiene su sede en la calle Santa Fe 1145, un grupo de profesionales socios de nuestra institución, se esperó que los mismos hicieran llegar a nuestra Sociedad, como indudablemente correspondía, el problema de la agrupación gremial de los arquitectos, para que ella tomase la responsabilidad de su representa-

ción, como prácticamente lo ha venido haciendo desde mucho tiempo atrás.

"El día 6 de octubre uno de los tres arquitectos invitó al Presidente de la Sociedad Central, Arq. Bianchetti a una entrevista, que fué exclusivamente de información, no agregando ella nada a lo ya conocido por las publicaciones periodísticas y no recibiéndose tampoco en ella el ofrecimiento de que la Sociedad Central de Arquitectos se encargara de la organización gremial en gestión.

"Además, por diversos conductos, en forma indirecta llegaron a esta C. D. rumores de la organización de una reunión que se suponía debía realizarse el día viernes nueve del corriente.

"La tarde del día jueves ocho fueron invitados, particular e individualmente, los arquitectos Bianchetti, Noceti, Bartolomé Repetto, Amavet y Méndez a concurrir a una reunión que se realizaría al día siguiente, viernes nueve por la mañana, en la Facultad de Arquitectura, reunión que según proposiciones allí mismo expresadas, tenía la finalidad de formar a priori una C. D. provisoria de diez miembros, que sería después elegida en la reunión a realizar a la tarde de ese mismo día en los salones de la calle Santa Fe 1145. En la misma quedaría de hecho también constituida una asociación de arquitectos de Buenos Aires que tendría la representación de los mismos ante la Confederación General de Profesionales.

"Esa Comisión Directiva provisoria estaría aparentemente integrada por los tres colegas que encabezaban el movimiento, tres miembros de la C. D. de la Sociedad Central de Arquitectos, uno del Consejo Profesional y tres elegidos entre los arquitectos que se encontraban allí reunidos, en un número no mayor de veinte, y que en su mayor parte, pertenecían a un grupo determinado.

"Se conseguiría en tal forma dar la impresión de una unidad absoluta en el gremio de los arquitectos.

"En dicha reunión los representantes de la Sociedad Central de Arquitectos ya expresaron claramente su criterio de que solamente la Sociedad Central podía tener la representación gremial de los arquitectos, haciéndose evidentemente innecesaria la creación de otra entidad con tal finalidad, ya que en tal caso ella cercenaría funciones específicas de nuestra Sociedad, resultante de sus Estatutos.

"Ese ofrecimiento de dar representación a tres miembros de la C. D. de la Sociedad Central de Arquitectos podría significar la incorporación indirecta de la sociedad a la nueva Institución.

"Por supuesto los miembros de C. D. de la Sociedad no accedieron a entrar a formar parte de la C. D. provisoria de una entidad cuya creación no podían admitir y como por otra parte no fué aceptada la Sociedad Central de Arquitectos como entidad encargada de la organización y representación de todos los colegas ante la Confederación General de Profesionales, no se llegó a acuerdo alguno.

"Ante la proximidad de la reunión de la tarde, en la que se pretendería crear la Asociación de Arquitectos de Buenos Aires como entidad representativa de los arquitectos, sólo se pudo comunicar a los miembros de la C. D. la realización de esta reunión, a la que se concurrió exclusivamente como arquitectos y en forma individual.

"Esa reunión se realizó en los salones de la calle Santa Fe 1145, asistiendo a la misma un número muy limitado de arquitectos ya que su realización era ignorada para la mayoría de los profesionales que en esta capital llegan aproximadamente al número de mil doscientos, por no habérseles cursado correspondencia ni efectuado invitación periodística alguna. Una vez reunido el reducido grupo de no más de cincuenta personas que constituyó la asamblea, se informó que su objeto era dejar constituida la comisión directiva provisoria de la asociación de arquitectos de Buenos Aires que habría de representar al gremio ante la Confederación General de Profesionales, actualmente en organización bajo los auspicios del Gobierno de la Nación.

"Como en dicha reunión se intentara proceder de inmediato a la elección de la mesa directiva, sin agregarse la más mínima información, los representantes de la Comisión Directiva de la Sociedad Central de Arquitectos hicieron saber que el procedimiento elegido para organizar la representación de los arquitectos ante la Confederación de Profesionales, estaba en absoluta discordancia con la magnitud, la seriedad y la trascendencia nacional que debía tener la Confederación. La reunión se efectuaba además, en abierta contradicción con los enunciados de la Declaración Pública de la propia Confederación General de Profesionales, cuyo texto se les había entregado momentos antes al entrar al local, que al esbozar sus fines dice:

- 1º) "Promover la más amplia difusión de nuestros propósitos y finalidades para que ellos sean conocidos por los gremios organizados, o que puedan organizarse".
- 2º) "Promover la realización de asambleas de aquellos gremios integrados por profesionales, para que consideren la posibilidad de integrar la Confederación General de Profesionales, organismo central y nacional, que integraría como robusta columna la "Organización del Pueblo" (2º Plan Quinquenal, Capítulo 1).

"Como ya se ha expresado, la Sociedad Central de Arquitectos no había tenido información más que en forma verbal, esporádica y personal de las tareas que se estaban realizando con los propósitos indicados, agregado al conocimiento de las notas periodísticas contradictorias que sobre el particular se habían publicado y a las que ya nos hemos referido, careciendo de tiempo material para informar como correspondía a sus asociados.

"Los miembros de la Comisión Directiva de esta entidad, presentes en la reunión sostuvieron, por ello, que no se podía encarar una representación como la que se intentaba en la emergencia, pretendiendo ignorar la existencia de nuestra agrupación gremial, prácticamente la única del país, que reúne desde antiguo a la mayoría de los arquitectos argentinos y que ofrecía su más amplia y entusiasta

colaboración, interpretando que dicha representación debía tener una jerarquía e importancia acorde a la seriedad del propósito perseguido por el Gobierno al propiciar la institución del alto organismo gremial.

“Planteado el debate, por medio de una votación se negó a los miembros de la Comisión Directiva de la Sociedad Central de Arquitectos, el plazo de diez días para que se efectuara una consulta general a todos los arquitectos y en particular a los asociados de nuestra entidad acerca de la mejor forma de ser representados ante la Confederación General de Profesionales, y por medio de otra votación y sin darse ninguna razón concreta más que la no explicada urgencia de dejar constituida esa misma noche la organización proyectada, por veinticinco votos, contra dieciséis se aprobó la creación de una agrupación que pretende representar a mil doscientos arquitectos de Buenos Aires ante la Confederación, sobre la base de una prioridad que sólo tiene el mérito de su sorpresiva organización.

“La Comisión Directiva de la Sociedad Central de Arquitectos que ha ofrecido su más desinteresada y entusiasta colaboración no puede ver sino con profunda inquietud que un propósito serio y formal como es el de integrar una gran Confederación de Profesionales, se quiera materializar en lo que a los arquitectos se refiere, con una organización improvisada que nace dividiendo de hecho a los mismos arquitectos que aspira a representar y pretendiendo ignorar, de paso, a la Sociedad Central de Arquitectos, que se honra en presentar una limpia ejecutoria de tantos años al servicio de los más altos intereses de la Nación.

“Debemos también hacer mención de que en esa asamblea se hicieron desagradables manifestaciones contra la Sociedad Central de Arquitectos y se expusieron actitudes francamente contrarias a que nuestra Sociedad sea la representante gremial de los arquitectos, todo ello lamentablemente por parte de colegas socios nuestros, cuya actitud poco leal, oportunamente, tal vez sería conveniente considerar.

“Aunque es del conocimiento general es oportuno recordar que la Sociedad Central de Arquitectos fué fundada en el año mil ochocientos ochenta y seis y a través de tan larga existencia, pasando por diversas épocas y vicisitudes, ha llegado a ocupar un destacado lugar como entidad representativa de nuestro ya importante sector profesional. Reúne a la fecha novecientos treinta y dos profesionales y tiene, además de su sede central en la capital, filiales en Santa Fe, Rosario, Córdoba. No es el caso de historiar aquí su actuación de casi setenta años aunque es menester afirmar que ha prestado al país en todo momento la colaboración de su aptitud técnica, y el del oportuno consejo, siempre inspirado por la pasión del bien público.

“La entidad se ha honrado siempre colaborando con el Superior Gobierno en los problemas diversos de su competencia específica.

“Ha prestado su colaboración para la realización de importantes concursos públicos, tendientes a la ejecución de grandes obras, lo mismo que a entidades particulares y a gremios obreros que en conjunto laboran para el engrandecimiento de la Nación. Ha organizado exposiciones nacionales de arquitectura, ha participado en certámenes internacionales, ha publicado su revista, ha organizado una de las bibliotecas técnicas de su especialidad más importantes, ha prestado su tribuna para distinguidos conferenciantes argentinos y extranjeros, allegando así su desinteresado aporte a la cultura nacional, con inspiración netamente argentina.

“Ha bregado durante largos años por la creación de la Facultad de Arquitectura, y ha tenido el honor de que su prédica fuera escuchada por el Gobierno, que en el año mil novecientos cuarenta y siete procedió a su formación incorporando la nueva casa de estudios a la Universidad de Buenos Aires. Bregó por la creación de los Consejos Profesionales, en el orden nacional, y en las provincias de Buenos Aires, Santa Fe y de Córdoba que oportunamente obtuvieron la correspondiente consagración por las autoridades respectivas.

“Todos los arquitectos, lo mismo que todos los estudiantes de nuestra especialidad, han hallado siempre sin excepción, abiertas de par en par las puertas de la Sociedad Central de Arquitectos para exponer sus ideas, sus iniciativas y sus aspiraciones.

“La Sociedad Central de Arquitectos, se ha honrado también organizando en su casa a los diferentes comités de arquitectos que en los Congresos Panamericanos, llevaron la representación de la Patria a los países hermanos de América. Debemos recordar en justicia el primero que se realizó en mil novecientos veinte, los de mil novecientos veintitrés, mil novecientos veintisiete, mil novecientos cuarenta y mencionar especialmente los últimos: el Congreso realizado en el Perú en el año mil novecientos cuarenta y siete, el realizado en La Habana en mil novecientos cincuenta y en México en mil novecientos cincuenta y dos. La representación oficial de la Argentina a estos congresos fué siempre, prácticamente integrada por asociados de nuestra entidad.

“Es menester agregar que su colaboración con las autoridades ha constituido una norma invariable de nuestra Sociedad. En cuanto ha sido dado a conocer el 2º Plan Quinquenal, la Sociedad Central de Arquitectos ha hecho pública y expresa manifestación de su más franco apoyo, asociándose como no podía ser de otro modo a la alta inspiración patriótica de su concepción y realización, debiéndose agregar que nuestra entidad ha estado permanentemente identificada con el pueblo de nuestro país, de cuyas inquietudes y sentimientos siempre ha participado.

“Es pues, a título de la clara y múltiple trayectoria que esbozamos precedentemente, cuyos méritos no son otros que los del trabajo realizado en todo momento con inspiración patriótica al servicio de la Nación, que la C. D. de la Sociedad Central

de Arquitectos, en las presentes circunstancias, con pena pero con serena decisión, impugna la creación improvisada de una entidad destinada a representar a nuestro gremio ante la Confederación de Profesionales por entender que ello, de hecho, resulta un acto de división de los arquitectos argentinos en franca contradicción con la naturaleza misma de su creación.

"Ante el panorama expuesto y entendiendo la Comisión Directiva que la Sociedad Central de Arquitectos debe ser, por el número de sus asociados, por sus antecedentes y por su responsabilidad, la entidad representativa del gremio ante la Confederación General de Profesionales y considerando que el proyecto de Estatuto de esa institución establece en su art. 51 que una sola entidad de cada gremio puede pertenecer a la misma, resolvió por unanimidad, en la sesión extraordinaria del día doce de octubre y con la premura que el caso aconsejaba en defensa y conservación del acervo y patrimonio de nuestra Sociedad, disponer la adhesión de la Sociedad Central de Arquitectos a la Confederación General de Profesionales por nota que en la misma fecha remitió a S. E. el señor Ministro de Educación reclamando el lugar que ineludiblemente le corresponde.

"La referida nota fué presentada por intermedio de nuestro distinguido consocio Arq. Jorge Sabaté, el que nos ha transmitido las expresiones del señor Ministro en el sentido de que ve con suma complacencia el hecho de que la Sociedad Central de Arquitectos quiera ser la entidad representativa de nuestro gremio ante la Confederación General de Profesionales.

"Se entendió que en caso de no actuar decidida y rápidamente se corría el grave riesgo de perder el puesto de entidad representativa de los arquitectos lo que significaría indudablemente reducir el campo de acción de la Sociedad, dejar de ser la entidad gremial con todas las funciones específicas enumeradas en sus Estatutos, para transformarse simplemente en una entidad de escasa significación y puramente cultural.

"Por ello la Comisión Directiva en bien de la entidad, por su pasado y por su futuro decidió actuar en forma previa a esta Asamblea General Extraordinaria de asociados que ha sido convocada a los efectos de someter a su consideración la ratificación de lo actuado en la emergencia por la Comisión Directiva entendiendo interpretar el pensamiento de los colegas que integran la entidad.

"Debemos solamente agregar que con posterioridad se han continuado las gestiones tendientes a asegurar para nuestra Sociedad el lugar que le corresponde pudiéndose también informar que tenemos conocimiento de que uno de los propulsores de la creación de la asociación en cuestión, ha renunciado a su cargo de miembro de la Comisión Provisoria de la misma.

"El día jueves veintidos por la tarde por intermedio de nuestro consocio Arq. Casabal se obtuvo una audiencia con S. E. el señor Ministro de Salud

Pública Dr. Carrillo, que interviene en la organización de entidades similares de médicos, quien aparte de interesarse por el problema de nuestra institución, con toda gentileza obtuvo para el día siguiente una audiencia del señor Presidente Provisional del Senado de la Nación, contralmirante Teissaire.

"También ha contribuido a las gestiones de esta C. D. nuestro consocio arquitecto Schuvaks.

"El señor Presidente Provisional del Senado expresó que se deseaba que la Confederación General de Profesionales tuviera un carácter totalmente apolítico, para lo cual no se habían indicado personas para realizar la organización de cada gremio. Entendía que siendo del interés de los propios profesionales el agruparse en defensa de los intereses inherentes a su profesión, sólo a ellos correspondía determinar el procedimiento de su propia organización, designando las autoridades que creyeran más convenientes.

"Expresó que por consiguiente, no existe impedimento alguno para que nuestra Sociedad pudiera ser la representante gremial de los arquitectos.

"Por nuestra parte se le informó de la adhesión oportunamente remitida, de la que tenía ya conocimiento y de que para el día de hoy estaba convocada esta Asamblea General Extraordinaria que debía considerar la adhesión a la Confederación General de Profesionales, todo ello tendiente a obtener la jerarquización profesional que se persigue y que merecemos".

#### Adhesiones a la Comisión Directiva

Terminadas las palabras del arquitecto Alvarez, la Asamblea prorrumpe en un aplauso prolongado. Luego el señor Presidente expresa que por Secretaría se va a leer un telegrama de adhesión recibido de la División Provincia de Santa Fe, con sede en Rosario, el acta de la asamblea realizada en la División Provincia de Córdoba, como así también una comunicación recibida de la Sección ciudad de Santa Fe. El señor Secretario General procede a leer:

"Señor Presidente Sociedad Central Arquitectos, Paraguay 1535, Buenos Aires. Comisión Directiva Divisional Rosario adhiere y felicita Comisión Directiva Central por actuación adhesión Confederación General de Profesionales, salúdalo M. Munia-gurria, Presidente; J. Marot, Secretario".

Después de esta lectura el señor Presidente manifiesta que a esa División concurrieron nuestros consocios, y miembros de la Comisión Directiva, arquitectos Ferrovía y Repetto, con el propósito de informar a la misma de los acontecimientos. El señor arquitecto Ferrovía solicita la palabra y expresa: "Sólo debería agregar al expresivo telegrama de la División, a la cual concurrí conjuntamente con el colega Bartolomé M. Repetto, que fuimos recibidos con suma simpatía, y en la reunión de comisión directiva del viernes pasado en esa filial, pudimos recoger personalmente la decisiva adhesión de los miembros de la misma, a la actuación tenida por la comisión directiva central en la emergencia. Razones puramente circunstanciales, de no tener tiem-

po material para citar a Asamblea, han hecho que esa filial no enviara aquí sus delegados, pero podemos contar con que la adhesión es completa".

Luego de los aplausos que provocaron las palabras del arquitecto Ferrovia, el señor Secretario General procede a leer el acta de la Asamblea Extraordinaria de la División Provincia de Córdoba, que dice:

"En la ciudad de Córdoba, a los veintidós días del mes de octubre del año mil novecientos cincuenta y tres, en el local de la División Córdoba, de la Sociedad Central de Arquitectos, sito en la Avenida General Paz número veintiocho, reunidos los veinte socios cuyas firmas y nombres aclarados figuran en la página precedente, siendo las diecinueve horas treinta minutos, y de conformidad al artículo ochenta de los Estatutos, el Presidente declara abierta la Asamblea Extraordinaria Divisional, convocada a efectos de considerar el siguiente Orden del Día: a) Adhesión a la Confederación General de Profesionales de la República; b) Designación de una delegación para que lleve a la Asamblea General Extraordinaria de la Sociedad Central de Arquitectos, a reunirse en la Capital Federal el día veintiséis del corriente mes, la opinión de los colegas de esta Divisional. Acto seguido el Presidente procede a informar a los participantes en la Asamblea sobre los antecedentes del asunto que motiva la convocatoria de la misma, tras lo cual somete a consideración lo actuado al respecto por la Comisión Directiva del Organismo Central. A continuación los arquitectos Cima, de Vedia y Carranza Vaca, exponen sus puntos de vista, concordantes todos en el sentido de que la Sociedad debe adherir a la Confederación General de Profesionales. Sometida a votación la cuestión, resultó aprobada por unanimidad de votos. Se procede luego a cambiar ideas acerca de la designación a que se refiere el punto b) del Orden del Día, resolviéndose, a efectos de realizar las consultas necesarias, pasar a cuarto intermedio hasta el día siguiente a las diecinueve horas treinta minutos.

"En el día y hora indicados precedentemente se reanuda la Asamblea Extraordinaria Divisional, resolviéndose designar al arquitecto D. Mariano de Vedia para que concorra en representación de esta Divisional a la Asamblea General Extraordinaria a realizarse en la Capital Federal el día veintiséis del corriente, llevando la decisión de esta Asamblea. Finalmente se designa a los arquitectos Nereo T. Cima y Luis Rindertsma para que conjuntamente con el Presidente y Secretario de la Divisional suscriban el Acta de esta Asamblea.

"Siendo las veinte horas se da por terminada la Asamblea. Firmados: Raúl E. Zarazaga, presidente; Rolando Carranza Vaca, secretario; Nereo T. Cima y Luis Rindertsma.

"Es copia fiel del acta que corre a fs. setenta y uno a setenta y tres del libro de actas de la Divisional Córdoba de la Sociedad Central de Arquitectos. Córdoba, 24 de octubre de 1953.—Fdo. Arq. Rolando Carranza Vaca, secretario; Arq. Raúl Zarazaga, presidente".

El señor Presidente expresa que estando presente en la Asamblea el arquitecto de Vedia, representante de la División Provincia de Córdoba, le va a conceder el uso de la palabra.

El arquitecto de Vedia manifiesta que desea transmitir, de viva voz, el mensaje de la Asamblea de la divisional, que como ya se expresa en el acta, todos los colegas, unánimemente, se pronunciaron: 1º) por la necesidad de agremiarse a fin de mantener la posición rectora dentro del organismo social; 2º) que lo indispensable es estrechar filas alrededor de la Sociedad Central de Arquitectos para mantener a toda costa la unidad. Expresa que en consecuencia la Asamblea se pronunció unánimemente en el sentido de ratificar lo actuado por la Comisión Directiva Central y reiterarle la confianza de los socios de la División Córdoba. Las pala-

bras del arquitecto de Vedia son calurosamente aplaudidas.

Acallados los aplausos, por Secretaría se lee la adhesión de la Sección ciudad de Santa Fe de la Sociedad Central de Arquitectos, que dice:

"Señor Presidente de la Sociedad Central de Arquitectos, arquitecto Dn. Luis E. Bianchetti; Paraguay 1535, Buenos Aires. Estimado colega: Reunidos en la fecha la Comisión Directiva de esta Seccional y varios de sus asociados que han podido concurrir, para considerar la Orden del Día que se menciona en la citación a Asamblea General Extraordinaria, de esa C. D. Central de fecha 14 del corriente, ha resuelto: Hacer llegar la adhesión a lo actuado por esa Comisión Directiva Central, profundamente gremial y constructiva, por considerar que la Sociedad Central de Arquitectos nunca deberá dejar de ser la auténtica representante gremial ante un organismo, ya sea una Confederación General de Profesionales u otro el que corresponda, de los arquitectos de la Capital Federal en este caso y de los del resto del país en los casos particulares. Este es el anhelo de todos los que nos sentimos agrupados al calor de nuestra siempre respetada Institución. Saludamos al colega con toda consideración y aprecio.

"Fdo. Arq. Guillermo E. Ebrecht, presidente; Arq. Eugenio Neyra, secretario".

A continuación el señor Secretario General da lectura de la adhesión del consocio arquitecto Jorge Sabaté, que la hiciera llegar por medio de una nota del día de la fecha, que dice así:

"Señor Presidente de la Sociedad Central de Arquitectos, arquitecto D. Luis E. Bianchetti; S/D. Tengo el agrado de dirigirme a Ud. por ésta, dado que el cumplimiento de mis funciones oficiales me colocan en la imposibilidad de concurrir a la Asamblea de hoy, para hacerle llegar mi más amplia adhesión a la determinación de la C. D. de su digna presidencia en el sentido de apoyar la constitución de la Confederación General de Profesionales. Como ello nuestra entidad gremial expresa su solidaridad con los altos propósitos del Superior Gobierno, en cuya obra constructiva tan preponderante papel están llamados a realizar los arquitectos, y contribuye a colocarlos en la jerarquía que les corresponde dentro del concierto de las colectividades profesionales, de todo lo cual sólo han de derivarse beneficiosos resultados para la Nación. Aprovecho la oportunidad para saludar al señor Presidente con distinguida consideración.—Fdo. Jorge Sabaté".

Posteriormente el señor Secretario General lee una nota de adhesión enviada por el consocio arquitecto Alberto A. Sabatini, la que después de otras consideraciones en su párrafo final dice:

"Por todo lo expuesto, es que hago llegar al señor Presidente, mi incondicional adhesión a la actitud asumida por esa Sociedad Central, en un momento de trascendente actualidad, como es el que hoy vivimos.

Octubre 22 de 1953".

#### Voto de aplauso. — El debate.

Terminada la lectura precedente, el señor Presidente declara abierto el debate.

El arquitecto Arrastía pide la palabra y expresa: Después de haber escuchado el informe y las razones fundamentales por las cuales la Comisión Directiva ha asumido esa actitud rectora en representación de todos los arquitectos asociados, pide un voto de aplauso por su correcta actuación. (¡Muy bien! Aplausos).

El señor Presidente, en nombre de la Comisión Directiva, agradece el aplauso que acaba de tributar la asamblea.

El arquitecto González pide la palabra y manifiesta que como complemento del pronunciamiento que acaba de dar la asamblea, hace moción para

que se ponga a consideración y se vote por aclamación la ratificación de lo actuado por la Comisión Directiva.

A continuación pide la palabra el arquitecto Togneri, manifestando que considera que estamos ante una de las situaciones más difíciles por las que ha pasado la Sociedad. Expresa que la discusión puede encararse dividiéndola en tres partes: 1º) la necesidad de agremiación con respecto a la cual entiendo perfectamente clara y digna de apoyarse la posición que ha tenido en el caso la Comisión Directiva; 2º) se refiere a la representación que pudo querer asumir un pequeño grupo de arquitectos, punto que no debe, a su juicio, ni siquiera tocarse, y en el que a su entender ha actuado también convenientemente la Comisión Directiva; 3º) si es realmente conveniente o no que la Confederación General de Profesionales formada últimamente por el proceso conocido tenga en su seno a la Sociedad Central de Arquitectos de tan larga y brillante actuación. Entiende que toda entidad representativa debe actuar con absoluta independencia en todo orden, creyendo que dicha Confederación no cumple ese requisito.

Expresa que en la declaración que ha leído en un diario, cuyo recorte tiene, queda afectada la independencia de la actuación de los profesionales, dejando bien aclarado que hace abstracción absoluta de las autoridades que puedan existir en este momento en el país. Expone que a su juicio ningún organismo gremial debe depender en forma directa de los poderes del Estado. Por otra parte, entiende que las entidades que firman el citado manifiesto no son tal vez de la calidad o categoría de nuestra entidad. Expresa que en concreto le preocupa en esta emergencia en primer lugar la posibilidad de dependencia de los poderes públicos; y en segundo lugar la posible asociación con entidades que no sean de la misma categoría de la Sociedad Central de Arquitectos, que es muy elevada y que entiende no puede menoscabarse.

Propone una moción concreta, que pide se vote en el momento oportuno, que la Comisión Directiva, con la que está en principio de acuerdo, siga sus gestiones de federación o unidad con los gremios, pero a través de entidades similares de su misma jerarquía y que mantenga siempre y en todas las circunstancias la más absoluta independencia de los poderes con los que se ha de tratar.

El arquitecto Mendioroz pide la palabra, y explica su actitud como miembro que votó a favor de la constitución de una nueva agrupación de arquitectos. Dice que concurrió a esa reunión con la libertad que cree debe todo el mundo tener. Entiende que no es mala la idea de crear una asociación ajena a la Sociedad Central de Arquitectos porque así se crea un cuerpo con funciones específicas gremiales, y que pudiera estar vinculado a las esferas del gobierno, resultando ello conveniente para la Sociedad Central porque quedaría así en la más amplia libertad de acción e independencia.

Agrega otras consideraciones, en las que expresa

su actitud de apoyar la idea de formar una asociación nueva, no para quitar la importancia y la magnitud que tiene la Sociedad Central de Arquitectos sino para cumplir un cometido distinto.

Expresa que en ese sentido, tiene la conciencia perfectamente tranquila, porque entiende haber procedido prestando la lealtad que corresponde, a todos los socios de la Sociedad Central de Arquitectos.

Posteriormente a una consulta del arquitecto Poch sobre la situación en que quedan los consejos profesionales, el señor Presidente ofrece la palabra al Arq. Fourcade, quien como socio de nuestra sociedad, y no como representante del Consejo de Arquitectura, explica que el funcionamiento de los consejos está dispuesto por una ley en vigencia, la que no tiene nada que ver con la confederación que se está por formar. Expresa que para el Consejo Profesional que agrupa en su matrícula a todos los profesionales se pueden formar distintas agrupaciones gremiales de arquitectos, sin que intervenga en ninguna de ellas. Dice que el Consejo Profesional comprende a todos los arquitectos que ejercen su profesión, mientras que en las distintas agrupaciones gremiales pueden hallarse los arquitectos que quieren estarlo.

A continuación pide la palabra el arquitecto Pastor. Expresa que ha tenido el pequeño privilegio de formar parte de la minoría de colegas que pudo ser avisada a tiempo de la reunión realizada en el local de la Sociedad Científica, y que fué uno de los dieciséis que votó pidiendo se diera tiempo para obtener una información más completa, la que se obtiene por medio de esta Asamblea al través de la reseña de la Comisión Directiva.

Expresa que en primer término, está de acuerdo con la idea de unión de los profesionales de todo el país, en la misma forma que están agrupadas las fuerzas del trabajo y de la economía. El segundo punto del problema, dice, es el de cómo integrar esa confederación, pudiendo suponerse por la lectura del proyecto de estatutos de la misma que ella va a ser totalmente apolítica, por lo que cree que no es este el momento de prejuzgar ni tener prevención, ya que de la lectura de los mencionados estatutos no surge ninguna frase que permita inferir que existan directivas que hagan depender a esa Confederación de algún poder estatal; que entiende que la única relación es con el Excmo. Señor Presidente de la República, en el sentido en que la tiene y siempre la ha tenido la Sociedad Central de Arquitectos con el primer magistrado que es su Presidente Honorario.

Expresa que en el caso de que los temores expresados se justificaran, siempre tendríamos tiempo de retirarnos y expresar nuestras ideas al respecto.

Continúa diciendo que el tercer punto es preguntar cual va a ser la "asociación única" de que habla el artículo 51 de los estatutos de la Confederación General de Profesionales, que ha de representar al gremio de los arquitectos en cada distrito. Expresa que la única entidad que agrupa a la gran mayoría

de los arquitectos es la Sociedad Central de Arquitectos, por lo que opina que la creación de una asociación paralela resultará inoperante y contraria al espíritu que ha llevado a la unión de los arquitectos. Mal haríamos, a su juicio, en preconizar una federación y comenzar a dividirnos nosotros mismos.

Hace luego algunas consideraciones con respecto a la actitud de algunos asociados de la Sociedad Central de Arquitectos —asumida en la reunión del día nueve del corriente realizada fuera de la Sociedad—. Entiende que cuando un grupo está disconforme con la actuación de una entidad a la que pertenece, lo que corresponde es que promuevan una reforma, haciendo así lo que se entiende por crítica constructiva.

Expresa, que cree que los colegas que patrocinaron ese pequeño movimiento, lo han hecho a raíz de una falta de información, ya subsanada a la luz de los nuevos elementos informativos aportados y de la actuación de la Comisión Directiva.

Propone en concreto una moción que resume así: "que esta Asamblea apruebe y ratifique todo lo actuado hasta este momento por la Comisión Directiva, y la faculte para seguir con todas aquellas gestiones necesarias para que la Sociedad Central de Arquitectos, como entidad única y ya constituida que agrupa a la gran mayoría de los arquitectos del país, represente a todo el gremio en la proyectada Confederación General de Profesionales, conservando toda la autonomía que caracteriza a un ente federado". Al término de las palabras del Arq. Pastor, la Asamblea aplaude largamente.

A continuación el Arq. Mendioroz pide la palabra para hacer una aclaración con respecto a algunas palabras del Arq. Pastor, expresando que tiene derecho a discrepar en su manera de pensar, lo que entiende no puede ser criticable.

El Arq. Pastor aclara que no ha habido en sus palabras, alusión personal, por la que pudiera molestarse el Arq. Mendioroz, ya que dice haberse referido a la actitud de un grupo de consocios que han criticado deslealmente a la Sociedad fuera de nuestra casa, y entre los cuales no incluye al Arq. Mendioroz porque no lo ha oído hablar mal de la Sociedad.

Después de realizada una votación, a la que se resuelve no tener en cuenta por defecto de procedimiento, ya que no se ha tenido en consideración y votado previamente la orden del día, queda aclarado, con intervención del señor Inspector de Justicia, que la moción del Arq. Togneri en concreto aconseja la "no adhesión a la Confederación General de Profesionales, siendo sus otras consideraciones expuestas los fundamentos de dicha moción".

Antes de proceder a la votación definitiva, el Arq. Gutiérrez y Urquijo solicita se le aclare si la Sociedad Central de Arquitectos está autorizada a ser la única representante de los arquitectos, de acuerdo a sus estatutos. El Arq. Ferrovia aclara expresando que la Sociedad Central de Arquitectos quiere ser la única entidad representante de los arquitectos porque entiende que su trayectoria y antigüedad

así lo establecen, pero que no puede impedir que otra agrupación quiera erigirse en representante del gremio.

Dice que nuestra entidad puede adherir a la Confederación porque hay un artículo claro de los estatutos que permite hacerlo.

Expresa también que se ha hecho una confusión sobre el propósito claro y terminante de esta Asamblea. A su juicio corresponde, en forma clara votar en primer término la ratificación o no de lo actuado en la emergencia por la Comisión Directiva y después tratar, si ello corresponde, las mociones de los otros colegas. Estas expresiones son largamente aplaudidas por los asambleístas.

El señor Inspector de Justicia expresa que previamente debe votarse en la forma que está dispuesto en la Orden del Día.

### Pronunciamiento de la Asamblea

El señor Presidente pone a votación el punto primero de la Orden del Día que dice:

#### **Adhesión de la Sociedad Central de Arquitectos a la Confederación General de Profesionales.**

Se vota y resulta afirmativa por abrumadora mayoría.

A continuación votan los que están por la negativa, entre los cuales se encuentra el Arq. Mendioroz que quiere dejar fundado su voto por la negativa por las razones que expuso, pidiendo quede constancia en acta. Por la negativa resultan diez votos.

En consecuencia, teniendo en cuenta los votos favorables de las Divisiones, este punto queda aprobado por 240 (doscientos cuarenta) votos contra 10 (diez).

A continuación el señor Presidente pone a votación la moción del Arq. Pastor que se concreta así:

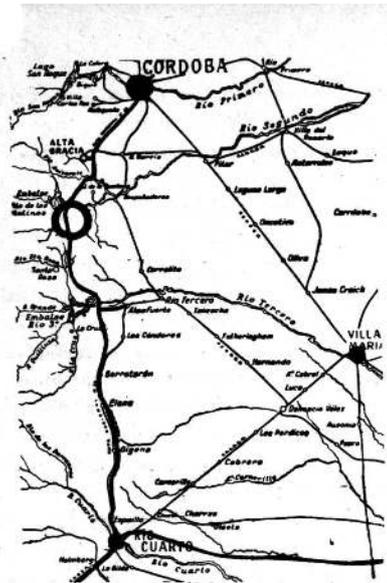
#### **Facultar a la Comisión Directiva para continuar las gestiones necesarias para que la Sociedad Central de Arquitectos, como entidad única y ya constituida que agrupa a la gran mayoría de los arquitectos del país, represente a todo el gremio ante la proyectada Confederación General de Profesionales.**

La votación resulta afirmativa, con sólo 1 (uno) voto por la negativa.

Terminada la votación el Arq. Sigal pide la palabra para formular una expresión de deseos que expresa así: "que la Sociedad trate en todo lo posible de mantener su independencia y su autonomía en todas las actividades que desarrolle o en las actitudes que tome". Suenan aplausos.

El señor Presidente expresa que corresponde que la Asamblea designe dos socios vitalicios o activos para que aprueben y firmen el acta. La Asamblea deja esas designaciones en manos de la Presidencia la que indica los nombres de los arquitectos Pablo E. Moreno y Victorio M. Lavarello, los que obtienen la conformidad de la Asamblea.

No habiendo más asuntos que tratar se levanta la sesión siendo las veinte horas y cincuenta y cinco minutos.



# Colonia de Vacaciones

de la Federación Gremial de la Industria de la Carne, Derivados y Afines



El terreno visto desde el camino.  
Atrás la sierra de Los Hinojos.

Tal como se anticipó en el número anterior, la Revista de Arquitectura publica los anteproyectos para la Colonia de Vacaciones de la Federación Gremial de la Carne, Derivados y Afines a construirse en los terrenos que esa entidad posee en la pedanía los Reartes, departamento de Calamuchita, en la provincia de Córdoba.

Este concurso realizado con el patrocinio de la Sociedad Central de Arquitectos quedó resuelto al finalizar el mes de diciembre de 1952.

El jurado integrado por el señor Juan Talice, en representación de la entidad promotora, el arquitecto Alfredo Casares en representación de los concurrentes y los arquitectos Jorge Ferrari Hardoy, Juan Kurchan y Ernesto Arnoletto por la Sociedad Central de Arquitectos, estudió los 47 trabajos presentados en 274 paneles y pronunció su veredicto el día 23 de diciembre, de este modo:

**PRIMER PREMIO:** al anteproyecto de los arquitectos Eduardo J. Sarrailh y Odilia E. Suárez.

**SEGUNDO PREMIO:** al anteproyecto de los arquitectos Carlos A. Vila Moret, Héctor Federico Ras, Horacio M. L. Migone Aguiar y Eduardo Bustillo.

**TERCER PREMIO:** al anteproyecto de los arquitectos Boris Dabinovic, Augusto Gaido, Francisco F. Rossi, Clorindo Testa e ing. civil Luis Delpini quien colaboró en el aspecto estructural.

**CUARTO PREMIO:** al anteproyecto de los arquitectos Claudio V. Caveri y Eduardo J. Ellis.

**QUINTO PREMIO:** a los arquitectos Francisco J. García Vázquez, José Vitali, Severo A. Yantorno y Ricardo J. Frigerio.

**MENCION:** al arquitecto José María Freire.

**MENCION:** a los arquitectos Rafael Llorente, Carlos E. Moore, Renato A. Napp, Raúl M. Sartori y Washington E. Seggiaro.

**MENCION:** a los arquitectos Mario Roberto Alvarez y Macedonio O. Ruiz.

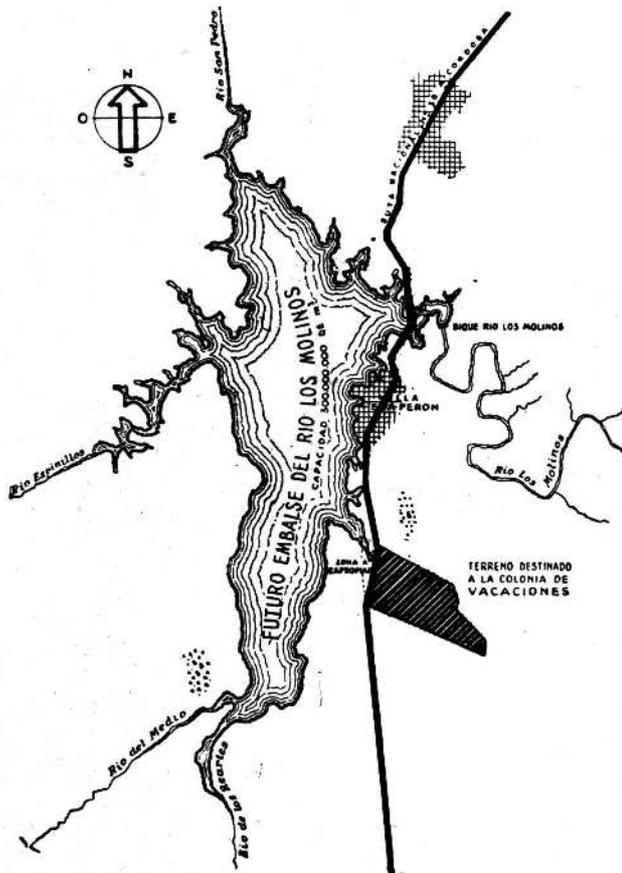
El vasto programa de obras comprende las construcciones, caminos, arbolado y parques para realización mediata e inmediata. Entre las partes de realización inmediata figuran la entrada para la colonia; dos pabellones de alojamiento, debiendo tener cada uno dependencias para la administración, recepción, esparcimiento, comercio, alojamiento (126 dormitorios y 63 baños), primeros auxilios, comedor, alojamiento de servicio, servicios generales y patios; pabellón de administración y servicios generales con dependencias para oficinas, limpieza de ropa, panadería, taller de reparaciones, garage y anexos, usina para la energía eléctrica, comedor y viviendas de personal; pabellón de viviendas para el administrador general; viviendas para el personal permanente; capilla; torre tanque; sección deportiva; juegos para niños y mástil para la bandera.

Las partes de realización futura comprenden otros pabellones de alojamiento hasta completar el total de 1.000 habitaciones, pabellón para asistencia médica y viviendas complementarias para el personal permanente.

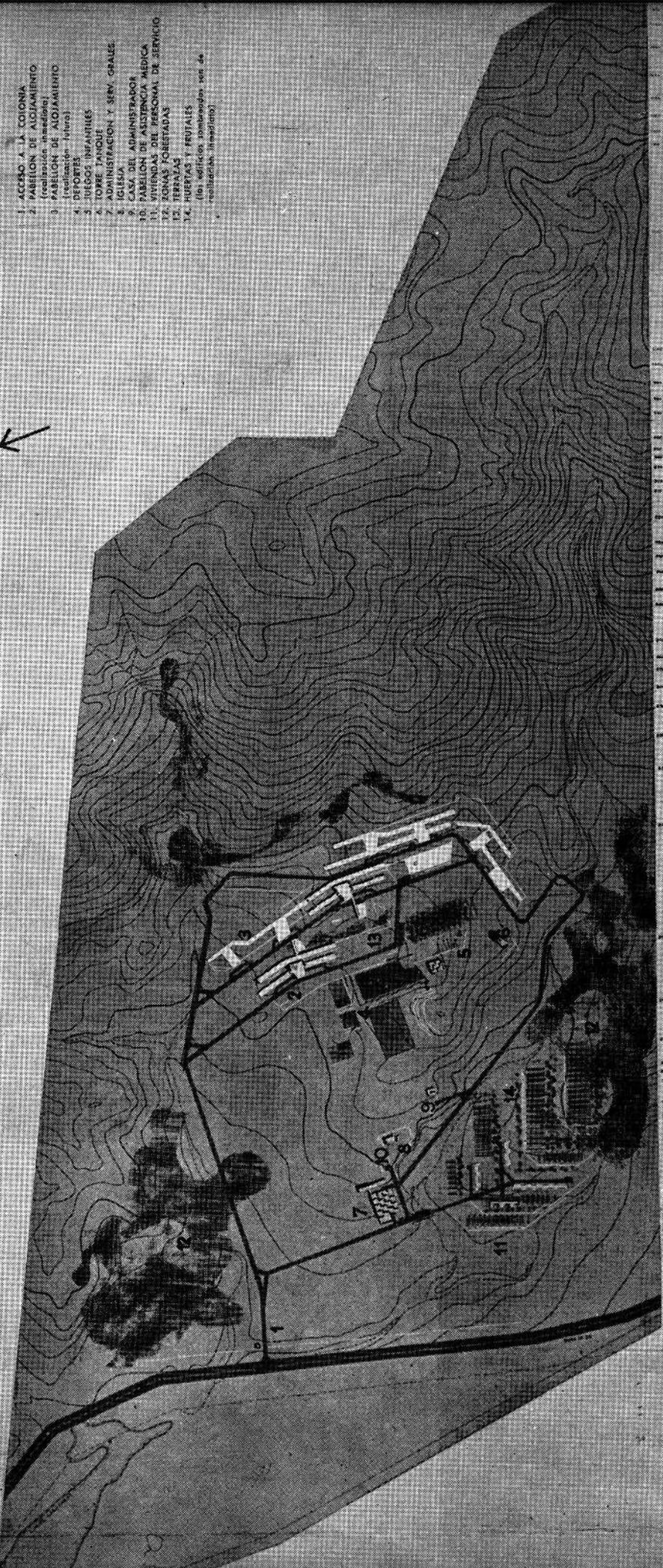
Dada la extensión del material que compone los trabajos premiados se ha preferido, en esta publicación, presentar los cinco primeros premios, afrontando exclusivamente lo concerniente al plan general adoptado, el proyecto de los pabellones de alojamiento y administración y servicios generales, los conceptos determinantes de los proyectistas y las críticas que mereciera cada trabajo de parte del jurado.

La publicación ha sido encarada de manera tal que facilite la comparación, comprensión y análisis de los distintos anteproyectos.

*Preparación del material y diagramación del arq. E. J. Sarrailh.*

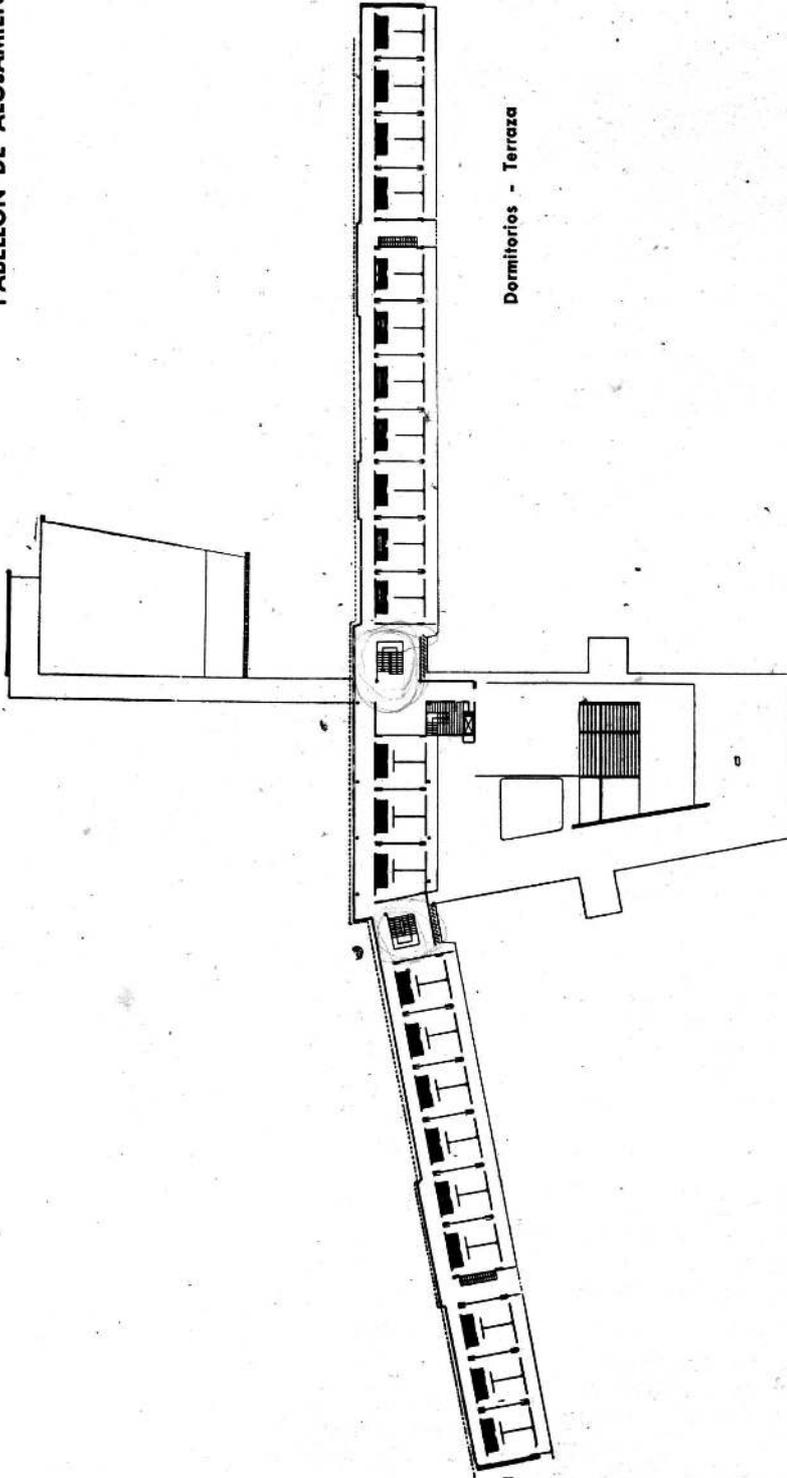


1. ACCESO A LA COLONIA
2. PABELLON DE ALOJAMIENTO  
(realización inmediata)
3. PABELLON DE ALOJAMIENTO  
(realización futura)
4. DEPORTE
5. TERREOS INFANTES
6. TORRE TAHOUF
7. ADMINISTRACION Y SERV. GRALES.
8. IGLESIA
9. CASA DEL ADMINISTRADOR
10. PABELLON DE ASISTENCIA MEDICA
11. VIVIENDAS DEL PERSONAL DE SERVICIO
12. ZONAS FORESTADAS
13. TERRAZAS
14. HUERTAS Y FRUTALES  
(los edificios comprendidos son de  
realización inmediata)



PLANTA GENERAL

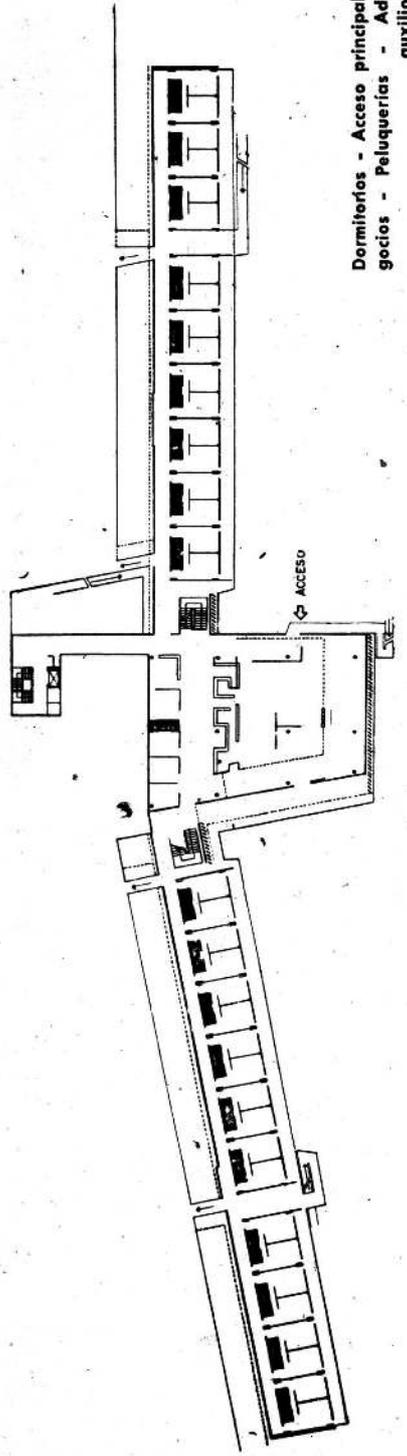
PABELLON DE ALOJAMIENTO



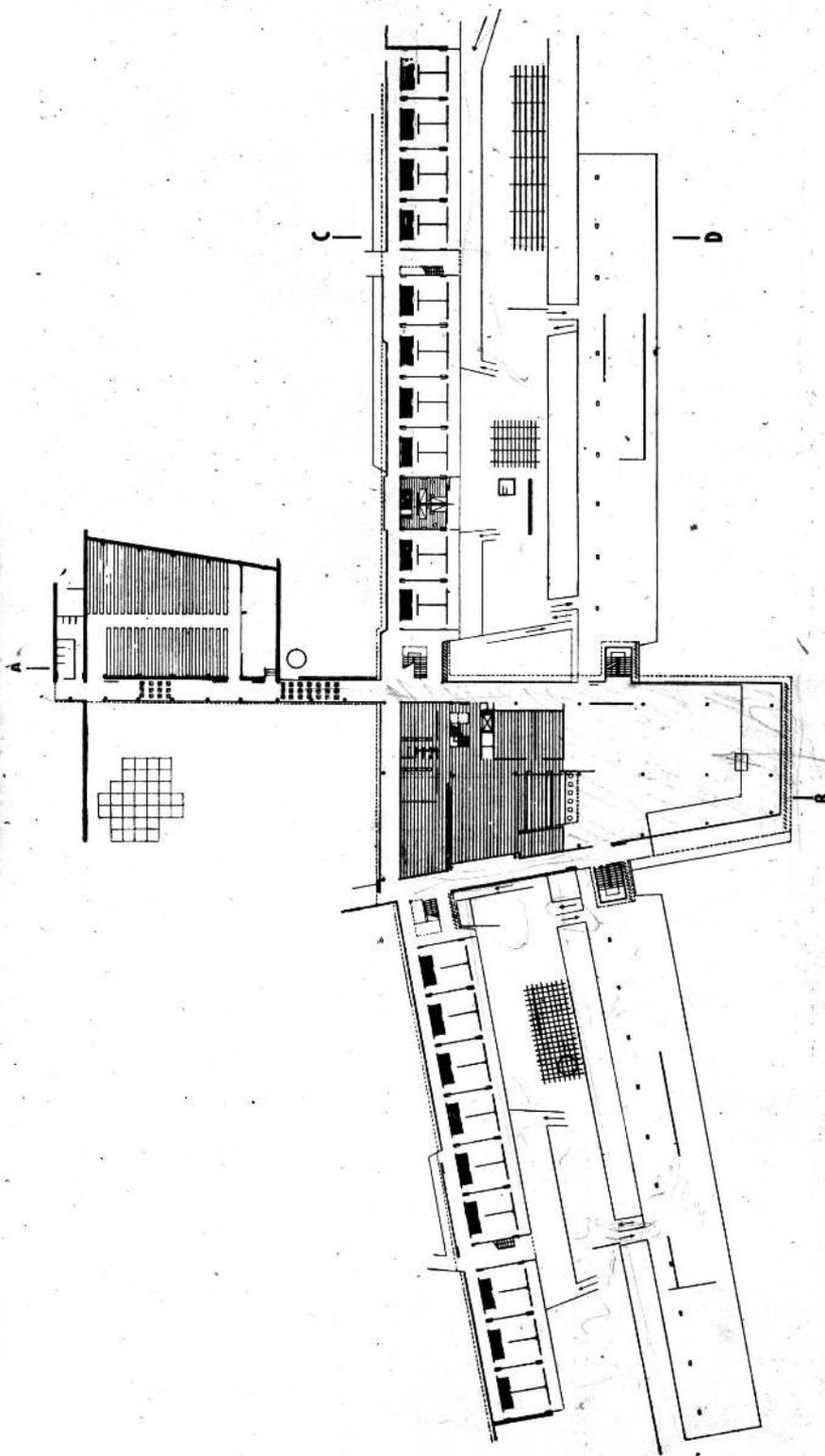
PLANTA NIVEL 4º

Dormitorios - Terraza

PLANTA NIVEL 2º

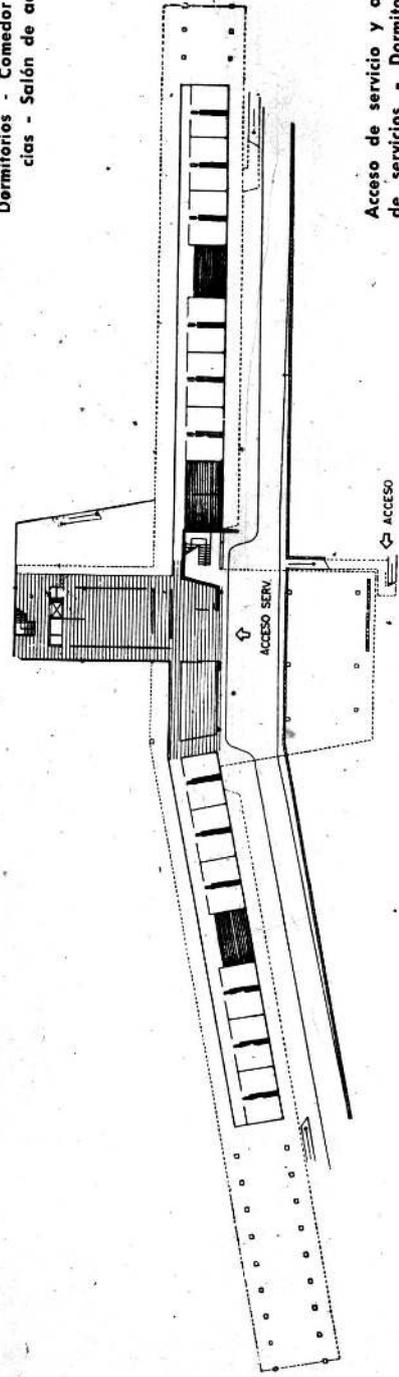


Dormitorios - Acceso principal - Salas de estar - Negocios - Peluquerías - Administración - Primeros auxilios.



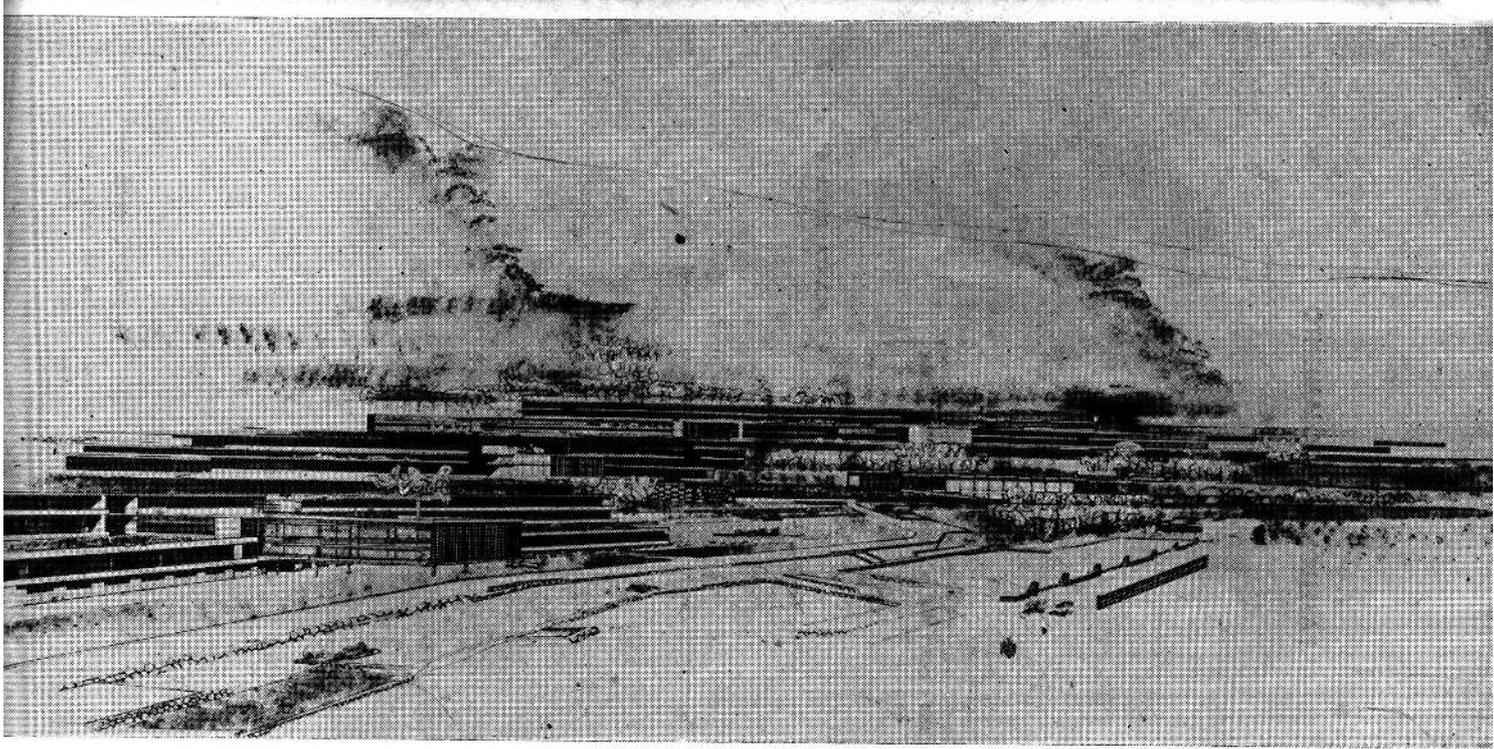
**PLANTA NIVEL 3º**

Dormitorios - Comedor - Bar - Cocina y dependencias - Salón de actos - Terrazas y jardines.



**PLANTA NIVEL 1º**

Acceso de servicio y acceso principal - Alojamiento de servicios - Dormitorios (hombres y mujeres) - Lavado - Planchado - Depósitos - Máquinas.



## PRIMER PREMIO: Anteproyecto número 72

Arquitectos: **EDUARDO J. SARRAILH**  
**ODILIA E. SUAREZ**

**Concepto:** Se pensó que una colonia de vacaciones debía ser planeada respetando las características naturales del lugar de modo que permita a sus ocupantes el más estrecho contacto con la naturaleza.

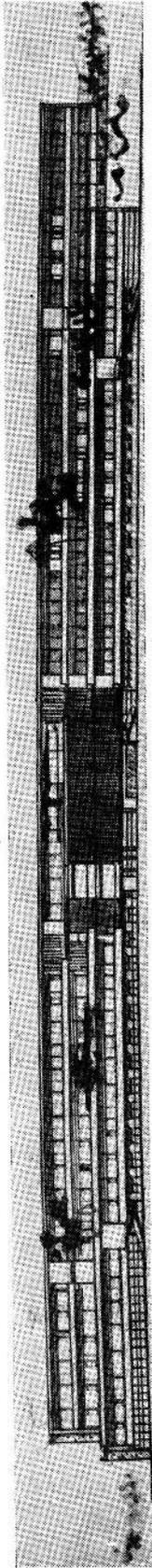
1) **Composición urbanística:** se formaron 3 conjuntos principales:

a) Pabellones de alojamiento, al pie de la sierra y siguiendo su conformación. Se tomaron como puntos básicos:

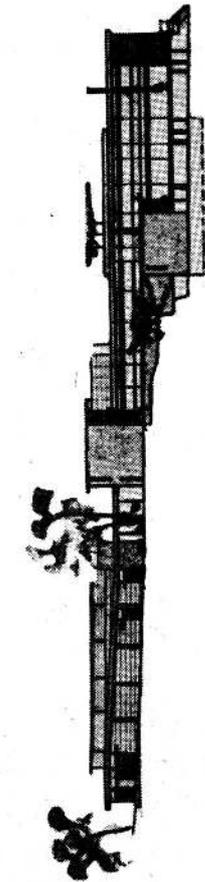
- Lograr el máximo aprovechamiento de las características topográficas del terreno orientando los edificios principales hacia el valle, siguiendo los desniveles del terreno de modo que de cada punto de la colonia se dominen, en sucesivo escalonamiento, las terrazas de deportes y jardines, el futuro embalse y el valle de Punilla.
- Hacer una arquitectura a escala de la sierra: en lugar de construir varios elementos aislados dispersos en el terreno se reunieron los pabellones de alojamiento formando una gran cinta con leves inflexiones acordes con la naturaleza del lugar.
- Armonizar la arquitectura con el paisaje: los edificios acentúan las grandes líneas de composición del terreno, se escalonan suavemente prolongados en terrazas, manteniéndose paralelos a la línea de sierras.
- Sentido de continuidad en el crecimiento: si bien

por ventajas funcionales cada block o reunión de habitaciones funciona independientemente, el concepto aplicado —en el cual la unidad es la célula habitación y no el block— hace que el crecimiento de la colonia sea orgánico y flexible en el número de habitaciones que se desee sin que, en ningún momento llegue a fraccionarse la unidad plástica.

- Íntima correlación de todos los elementos que integran la colonia: los sitios de estar se intercomunican entre sí por medio de galerías, terrazas y elementos de uso común que van entretejiéndose con las alas de habitaciones.
- Unidad y variedad en la composición: La gran cinta de pabellones no constituye un muro duro o uniforme sino que flexiona, se abre, se prolonga en elementos comunes y se perfora intercomuniéndose con el exterior.
  - b) Zona de deportes y jardines: ubicados escalonados en la zona más plana del terreno frente a los pabellones de alojamiento. Las ondulaciones que los circundan servirán para visualizar los distintos juegos.
  - c) Zona de servicios generales, hacia la entrada independizándolos del resto. Sobre la orilla opuesta del curso de agua se ha previsto una zona de quintas y frutales, conectada con un puente.

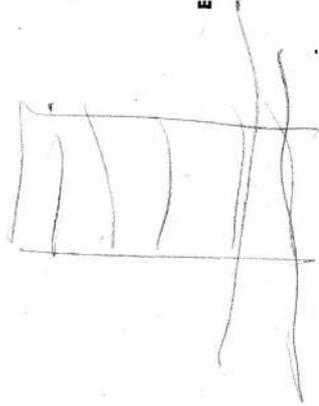


ELEVACION PRINCIPAL



PABELLON DE ALOJAMIENTO

ELEVACION LATERAL

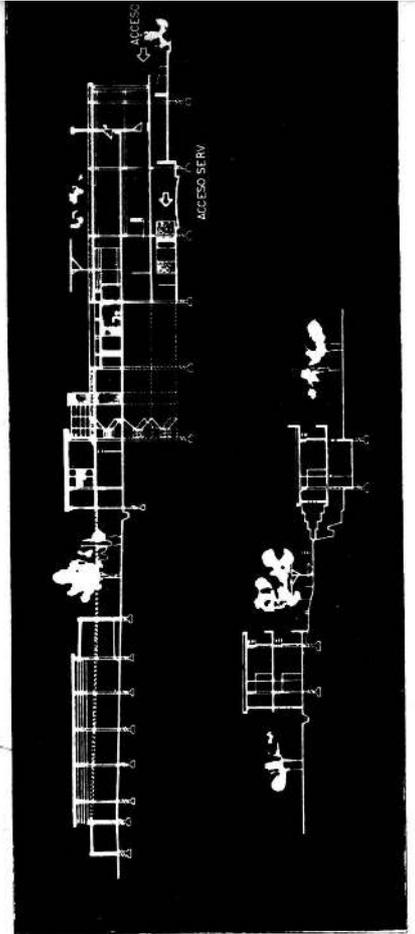


Planta nivel 4º  
Planta nivel 3º  
Planta nivel 2º  
Planta nivel 1º

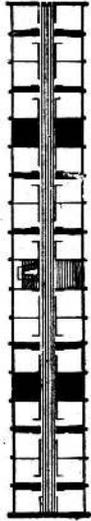
CORTE A-B

Planta nivel 4º  
Planta nivel 3º  
Planta nivel 2º  
Planta nivel 1º

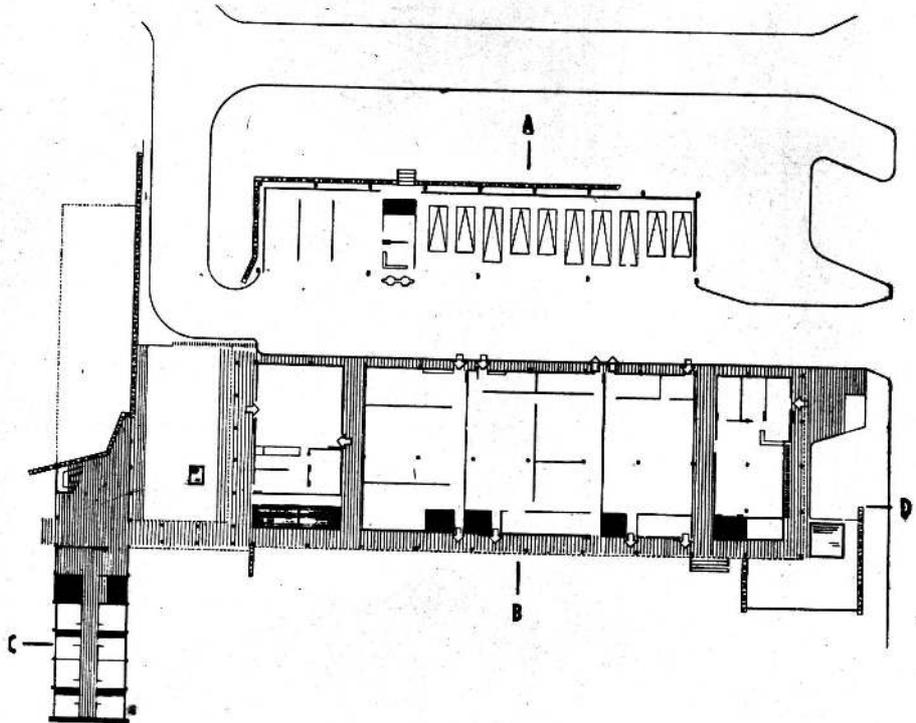
CORTE C-D



PABELLON DE ADMINISTRACION Y SERVICIOS GENERALES

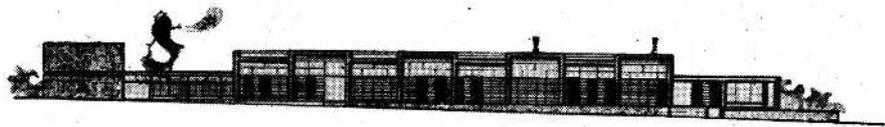


PLANTA ALTA

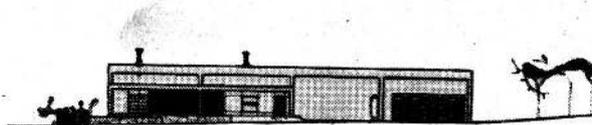


PLANTA BAJA

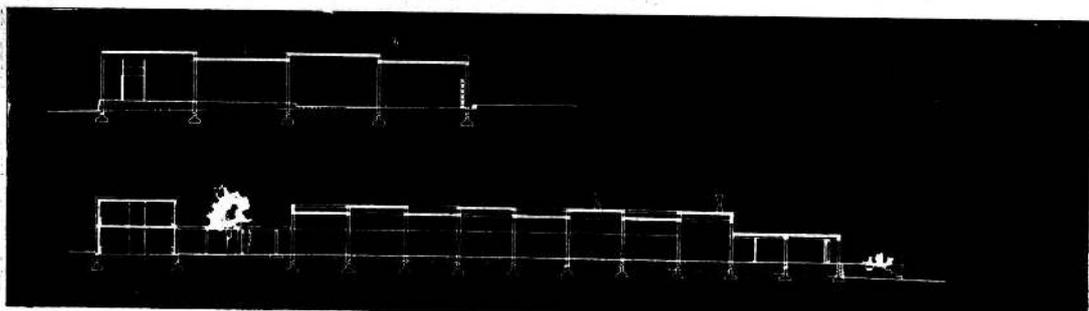
ELEVACION PRINCIPAL



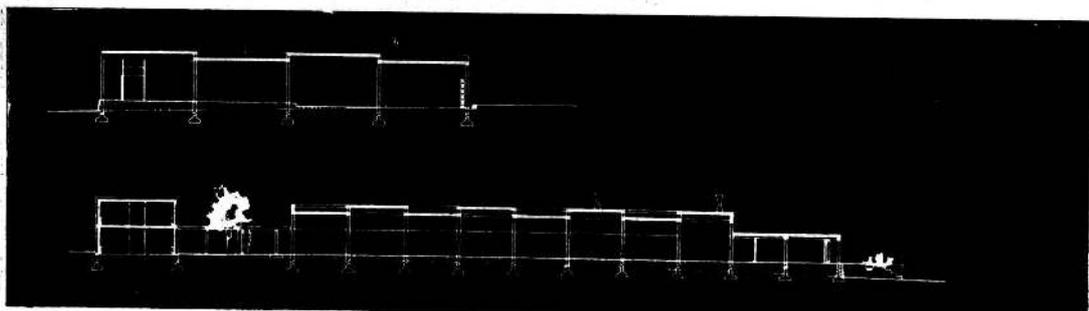
ELEVACION LATERAL

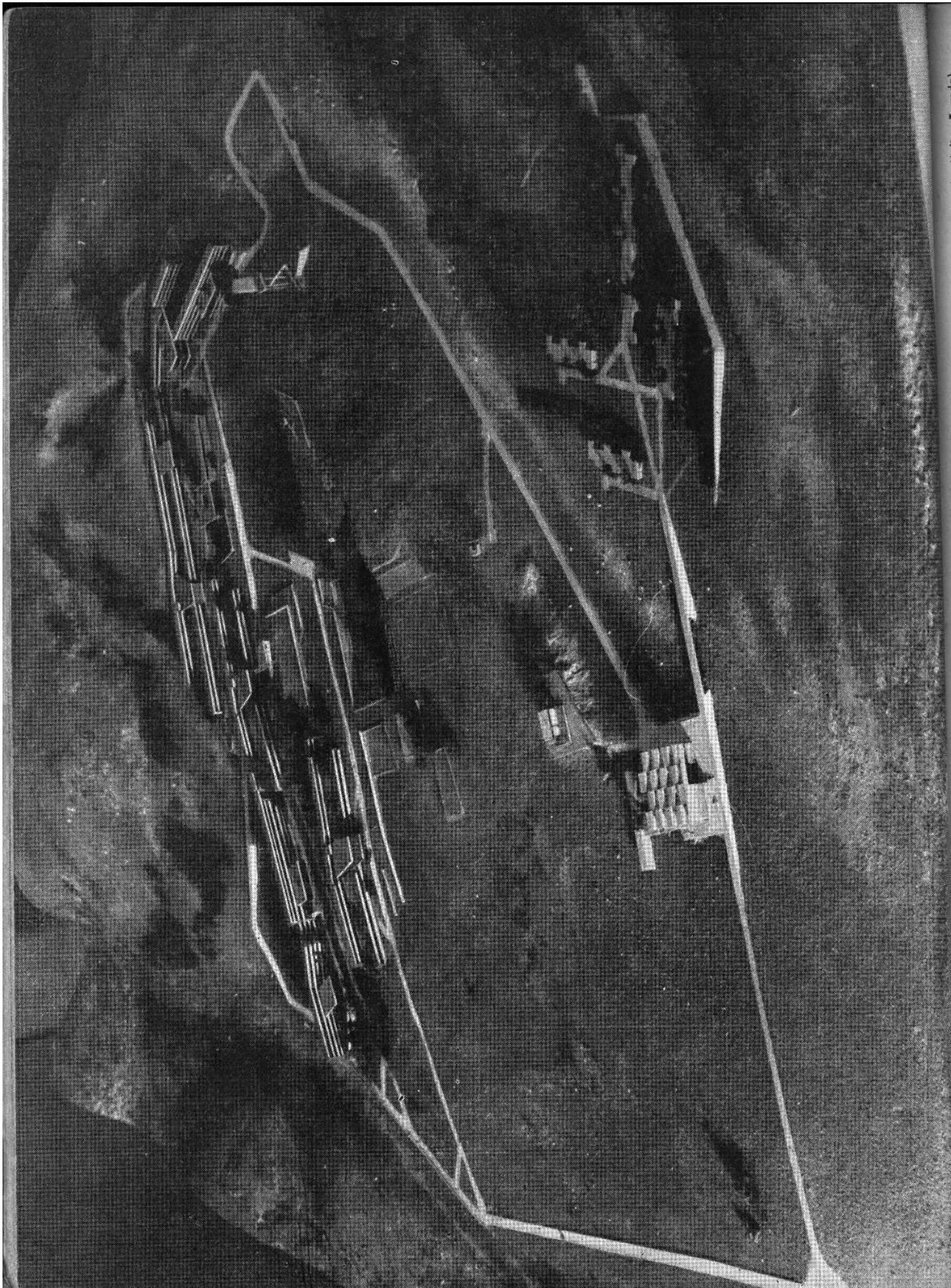


CORTE A-B



CORTE C-D





MAQUETA DEL CONJUNTO (Ejecución Sr. Horacio Malter Terrada).

2) Pabellón de alojamiento: Se buscó dar a cada dormitorio el máximo de independencia y carácter privado, para que mantenga un sentido de casas individuales ligadas por un corredor cubierto.

El block se desarrolla en 2 cintas escalonadas de 2 pisos cada una. Aprovechando la pendiente del terreno cada habitación posee una terraza privada que se intercomunican a un nivel medio con las terrazas y lugares de estar comunes. Los ambientes de recepción en 2 niveles permiten la fácil comunicación con cualquier rango de dormitorios, concentrados en una caja de vidrio que emerge en medio de la línea de dormitorios convenientemente protegida contra el sol. Además el block se halla perforado transversalmente en zonas intermedias por circulaciones que conectan sus 3 niveles.

El nivel inferior corresponde al servicio y llegada de turistas.

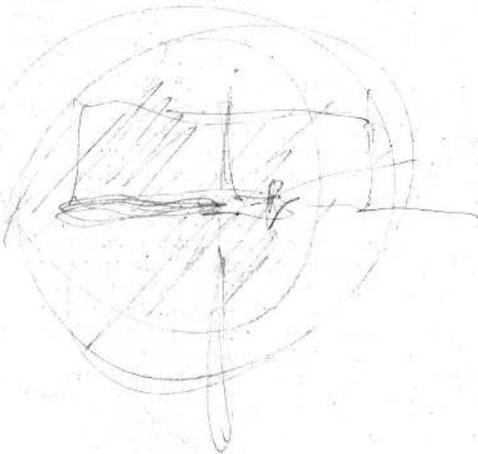
**Materiales:** estructura de hormigón armado simple y modulada. Se ha diseñado un elemento cerámico hueco, prefabricado, que permite separar los ambientes y aislarlos acústica y térmicamente. La superficie exterior es vitrificada y de distintos colores.

El elemento, perforado, sirve de mampara de separación o protección solar.

Los pisos son de baldosones cerámicos rojos.

Elementos de protección solar: Quebrasones verticales, horizontales y persianas móviles en los dormitorios, de madera teñida de oscuro y barnizada.

Todos los materiales empleados ubican socialmente al proyecto, pues presuponen la prefabricación de los elementos (hormigón armado, cerámica, madera, etc.), elevando la mano de obra del personal que construya la colonia. Sólo se emplea piedra, y sin encuadrar, en los muros de contención y algunas paredes, y en la iglesia a la que se quiso diferenciar netamente del resto.

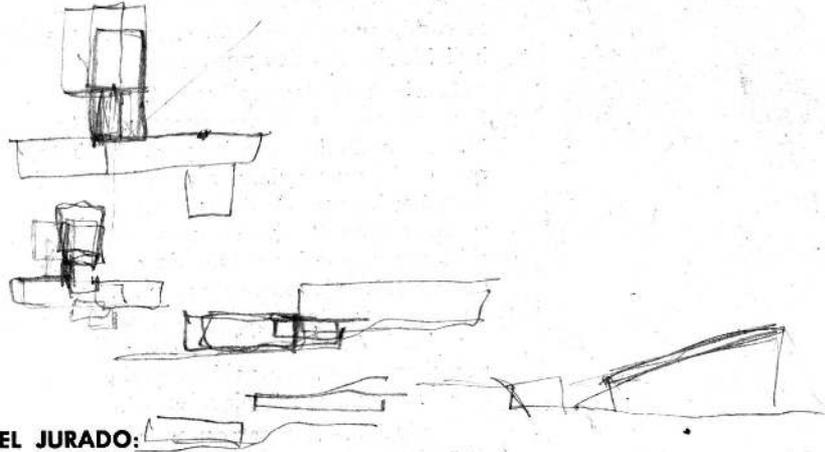


La síntesis de las premisas establecidas para la confección del anteproyecto fueron las siguientes:

1º Brindar al individuo el máximo de posibilidades para su cuerpo y espíritu de manera que pueda desarrollar su individualidad dentro del orden colectivo.

2º Lograr una idea central total, integrando los elementos componentes plástica, funcional y técnicamente. Todo esto traducido en la unidad plástica y funcional de la arquitectura propuesta con el sitio y en la unidad de materiales aconsejables para el clima y la zona.

3º Lograr que la arquitectura resultante sea para ese sitio, ese clima y ese hombre, enraizándose en nuestra tradición.



### CRITICA DEL JURADO:

Muy buena solución general explotando al máximo las ventajas topográficas y panorámicas y lográndose una precisa adaptación al terreno.

Muy buena perspectiva del conjunto y bien resuelta la relación entre lo inicial y lo futuro, donde los pabellones se enlazan a la perfección entre sí y con el terreno.

El pabellón de servicios ha sido emplazado muy en el centro de la composición, debiendo objetarse que allí se crea una zona a la que es totalmente ajena la capilla. Bien la casa para el administrador; discutible la ubicación de la torre-tanque.

La relación arquitectura-naturaleza está cabalmente lograda en especial en el grupo de pabellones de alojamiento, donde la simbiosis está sumamente afinada.

En el pabellón de alojamiento la disposición ideada es muy interesante pues se establece una perfecta relación ambiental con la naturaleza. El juego interior-exterior de planos, terrazas, rampas, con acceso y salidas diversas que facilitan el movimiento del turista haciéndolo todo lo ágil que es de desear, constituye una condición sobresaliente de este anteproyecto.

Si bien la unidad dormitorio por la disposición del baño, antecámara, puertas, etc. no es ideal, su prolongación en balcones o terrazas constituye el nexo de unión con el exterior.

Todo el movimiento interno del pabellón se resuelve fácilmente, mas debe señalarse que no ha sido bien lograda la solución del acceso de pasajeros. Este resulta algo confuso e incómodo. Tampoco es clara la vinculación del servicio con el ala izquierda de dormitorios, primer nivel.

El grupo bar, office, cocina ha resultado apretado, así como reducido el comedor, cuyo cerramiento e independización a ciertas horas del día no se ve muy claro.

Si bien es elogiable la multiplicidad obtenida de lugares de estar, accesos cubiertos, terrazas, etc., el lugar de estar pro-

piamente dicho aparece relativamente reducido como lugar cerrado de concentración natural.

Es discutible finalmente el emplazamiento del salón de actos, y su conexión con el resto del edificio por un pasaje estrecho que desemboca en una zona circulatoria y en cierto modo de servicio.

Pese a las observaciones precedentes, puede afirmarse que la solución de este pabellón es la que mejor integra los valores que han debido ponerse en juego.

El pabellón de servicios generales ha sido muy bien logrado como un edificio, tal como se pedía en las Bases y con la máxima simplicidad y claridad. Muy interesante el techo, que con su juego de alturas permite una eficaz iluminación y ventilación de locales. Es criticable el acceso a la panadería y al lavadero desde el garage.

Es objetable la integración de la galería con el techo general, la que pierde continuidad con el tramo que conduce al sector de alojamiento. La capilla está bien resuelta, equilibrada y proporcionada en general, aunque es discutible el pasaje abierto entre la sacristía y la capilla propiamente dicha. Debe conceptuarse débil el emplazamiento del campanario sobre el muro de piedra. Falta precisión en la solución de los confesionarios.

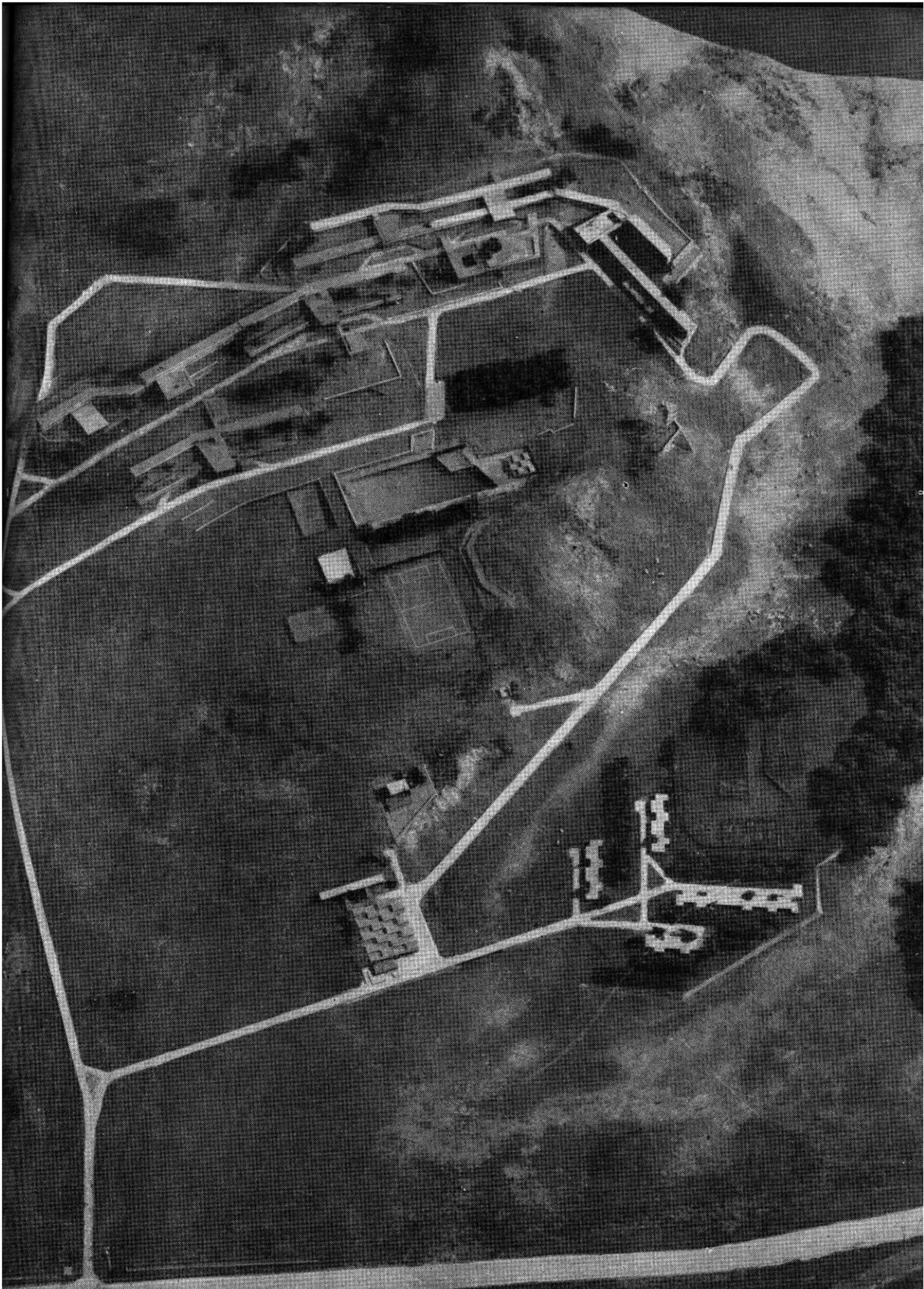
Las viviendas para personal permanente y la casa para el administrador resueltas con unidad. Agradable el patio interior prolongado con pérgolas y superficies vidriadas al exterior. La totalidad constituye un verdadero acierto por su precisión plástica y funcional (en el más amplio sentido de la palabra).

El motivo de entrada, que responde al espíritu general del proyecto, cumple eficazmente su misión.

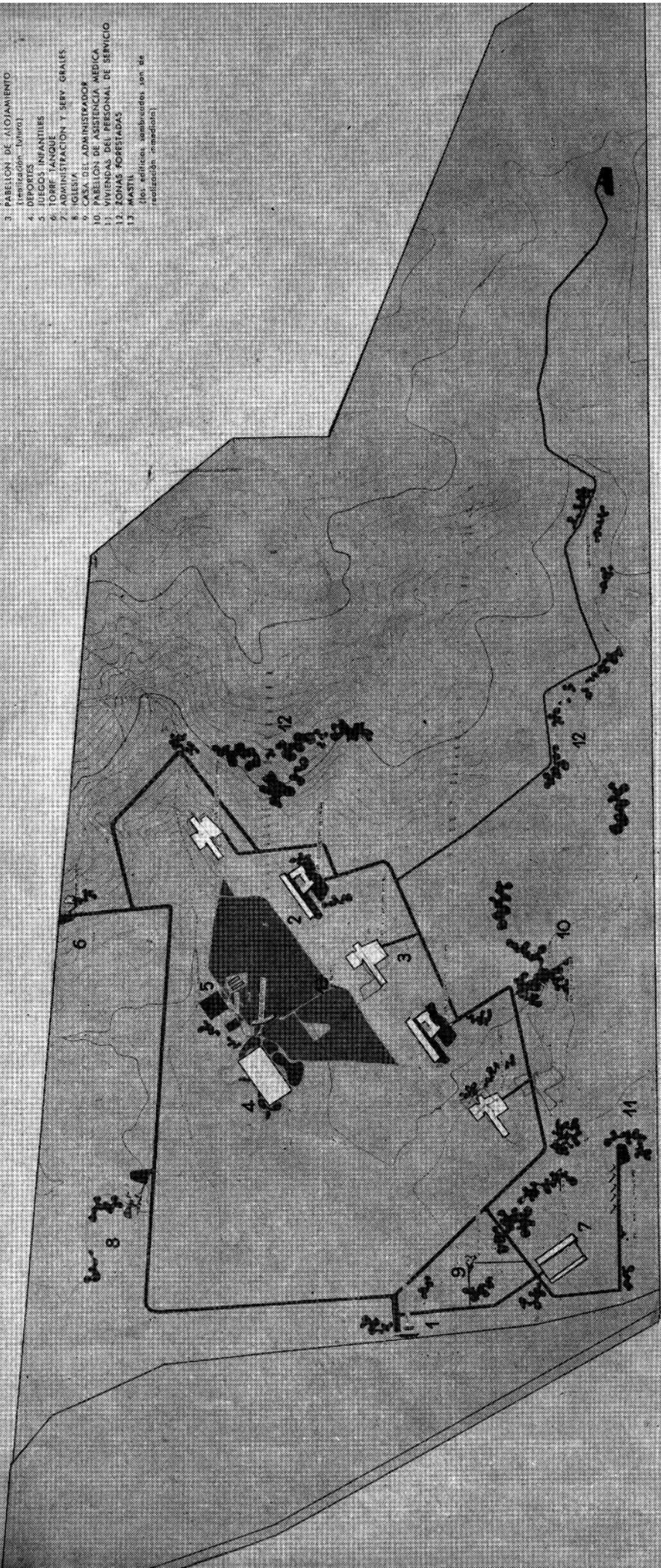
La torre-tanque correcta. Se confirma la imprecisión del emplazamiento, pues este elemento dificultaría un sector de visuales de un pabellón futuro. El entramado escalera-estructura veraz.

En este anteproyecto debe destacarse incluso la unidad en la presentación.

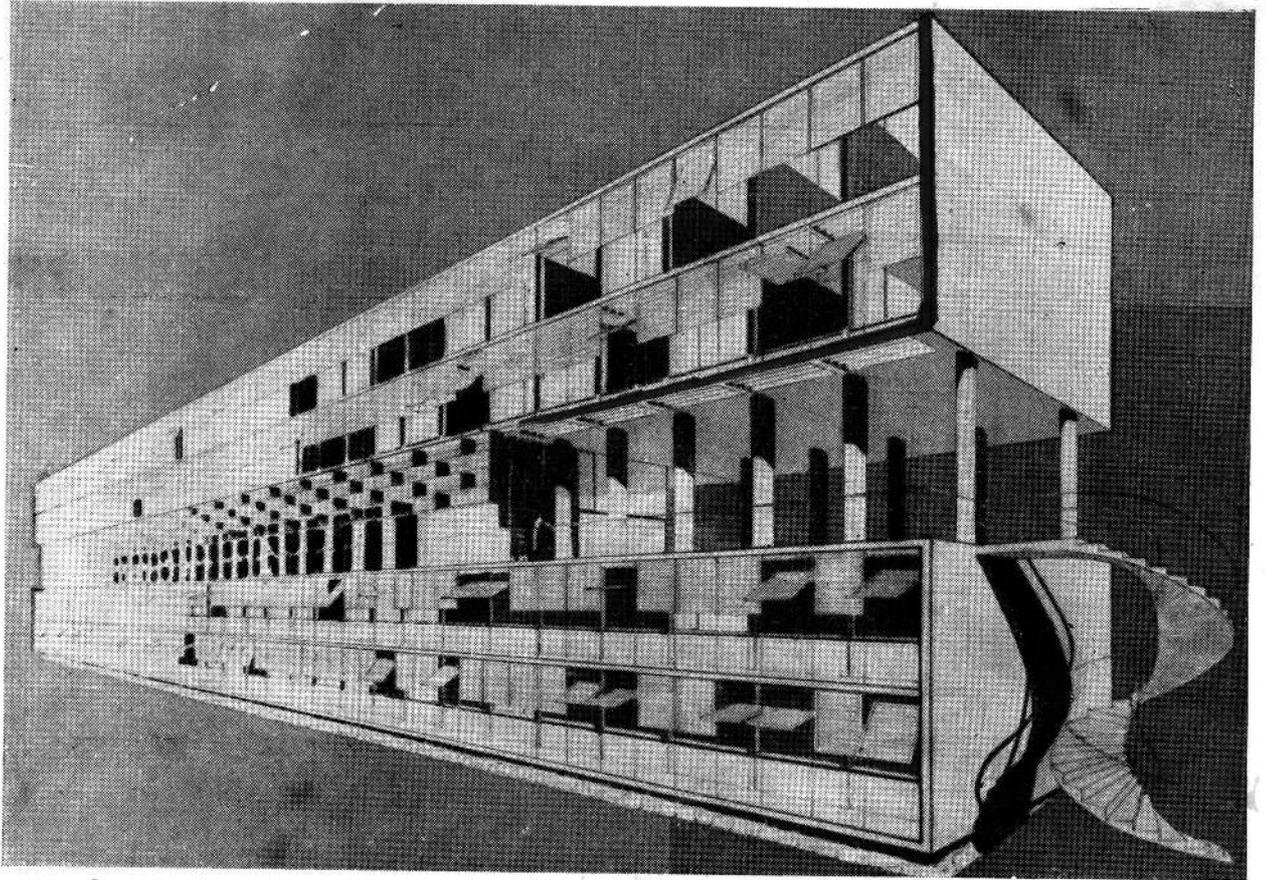




1. ACCESO A LA COLONIA
  2. PABELLON DE ALOJAMIENTO  
(realización inmediata)
  3. PABELLON DE ALOJAMIENTO  
(realización dentro)
  4. PABELLON DE ALOJAMIENTO  
(realización dentro)
  5. PABELLON DE ALOJAMIENTO  
(realización dentro)
  6. TORRE TANQUE
  7. ADMINISTRACION Y SERV. GUALES
  8. IGLESIA
  9. CASA DEL ADMINISTRADOR
  10. PABELLON DE ASISTENCIA MEDICA
  11. VIVENDAS DEL PERSONAL DE SERVICIO
  12. ZONAS FORESTADAS
  13. MASTIL
- (Los edificios sombreados son de realización inmediata)



PLANTA GENERAL



## SEGUNDO PREMIO: Anteproyecto número 56

Arquitectos: **CARLOS A. VILA MORET**  
**HECTOR FEDERICO RAS**  
**HORACIO M. L. MIGONE AGUIAR**  
**EDUARDO BUSTILLO**

1) **Concepto:** Se ha tenido en cuenta para el planteo los 3 elementos principales en que se funda la arquitectura moderna: funcionalismo, constructivismo y plasticidad y se ha adoptado el camino de la simplicidad y economía para llegar a ellos.

2) **Composición urbanística:**

- a) Pabellón alojamiento: Colocados aprovechando la mejor vista panorámica.
- b) Pabellón administración: Cerca de la entrada creando una zona de servicio lejos del movimiento turístico.
- c) Vivienda administrador: En la periferia de la zona de servicio para controlar el movimiento de esta zona y el de entrada a la colonia.
- d) Vivienda del personal: En la zona de servicio.
- e) Capilla: En lugar dominante y alejada del movimiento bullicioso de la colonia.
- f) Torre: En lugar alto y de fácil acceso.
- g) Deportes: En la zona plana del terreno, equidistante de los pabellones.

h) **Caminos:** Conectan los edificios formando un cinturón alrededor del valle. Se ha previsto un camino de acceso al punto más alto y alejado del terreno creando un motivo de paseo hasta un pequeño embalse.

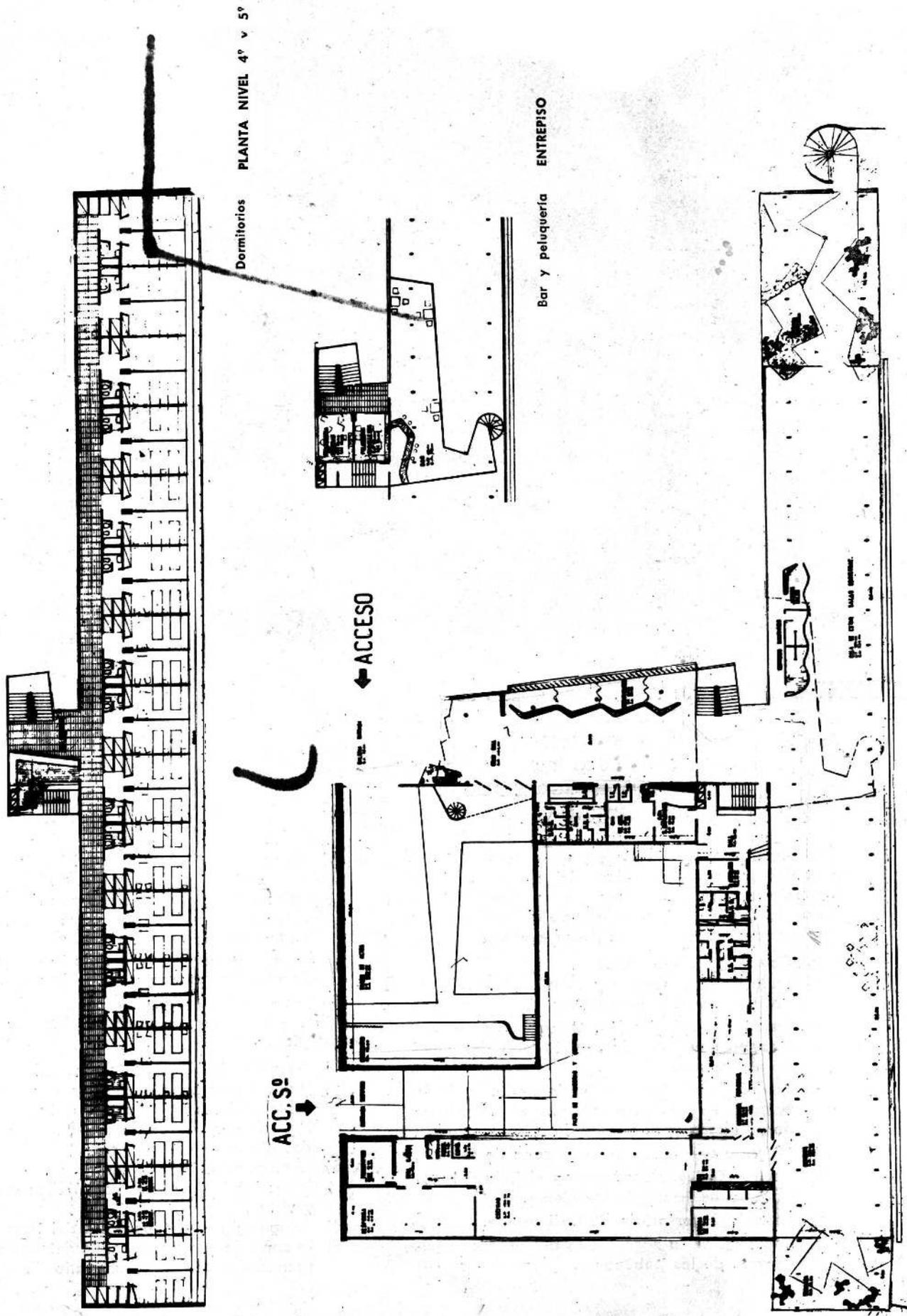
i) **Materiales:** Se ha previsto en lo posible la utilización de los existentes en la zona.

Se han estudiado las construcciones sobre la base de diferencias de nivel para aprovechar mejor lugares estratégicos y montañosos.

3) **Pabellón de alojamiento:** Se han conseguido:

- a) Habitaciones a rango simple ubicadas en plantas superiores e inferiores a la recepción e ingreso por lo cual se suben o bajan sólo dos pisos.
- b) Circulación abierta y corta.
- c) Todas las habitaciones con óptima orientación y vista panorámica.
- d) Adaptación a la topografía del terreno.
- e) La zona de servicio colocada detrás de la vista panorámica formando un patio de servicio.

PABELLON DE ALOJAMIENTO



PLANTA NIVEL 4º v 5º

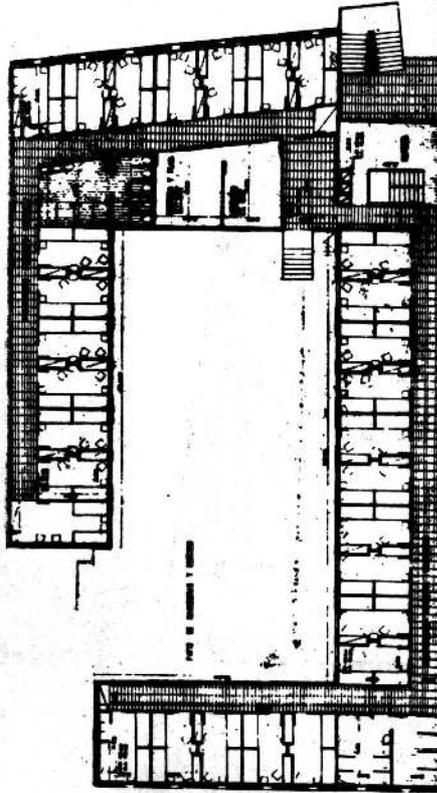
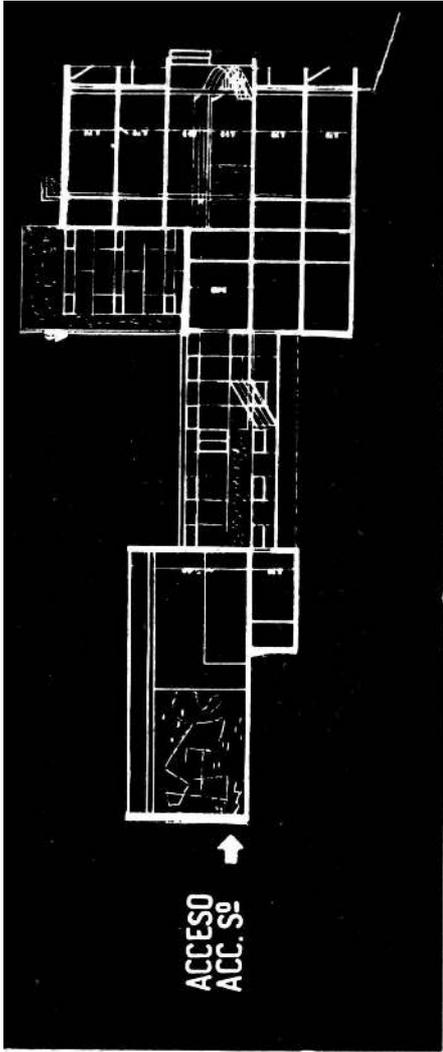
Dormitorios

Bar y peluquería ENTREPISO

Acceso principal - Hall - Sala de estar - Salón de actos - Comedor - Cocina y dependencias. PLANTA NIVEL 3º

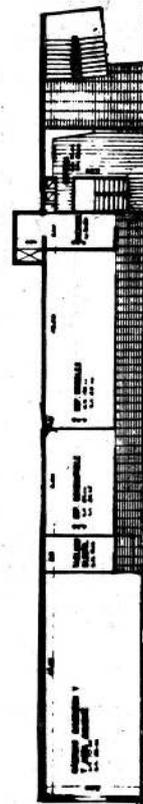
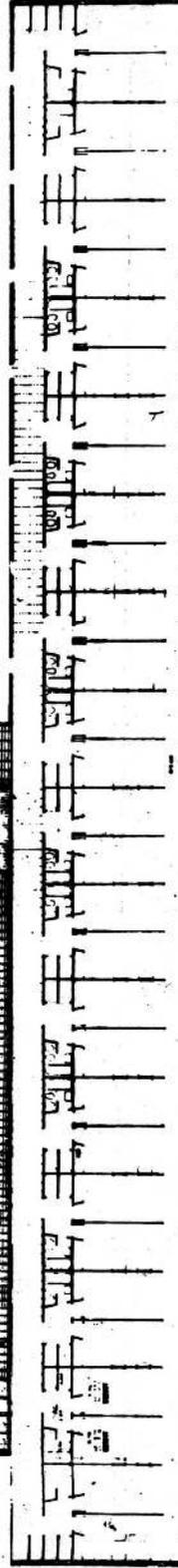
- Planta nivel 5º
- Planta nivel 4º
- Entrep.só
- Planta nivel 3º
- Planta nivel 2º
- Planta nivel 1º

**CORTE TRANSVERSAL**



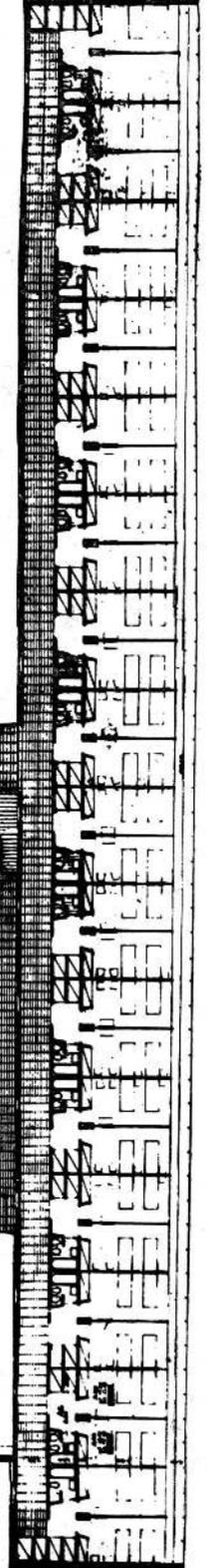
Dormitorios - Acceso de servicio - Dormitorios del personal (hombres y mujeres) - Costura - Lavadero - Ropería - Patio de maniobras y servicio.

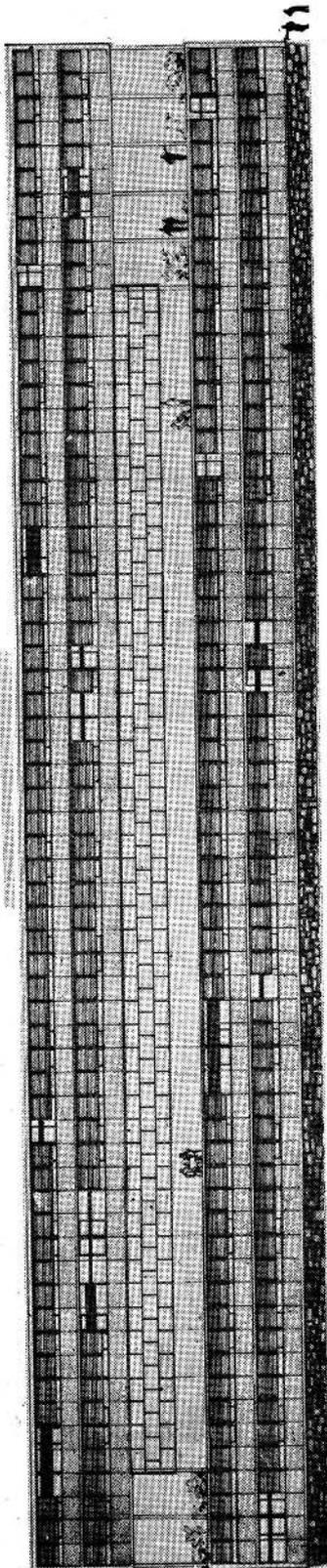
**PLANTA NIVEL 2º**



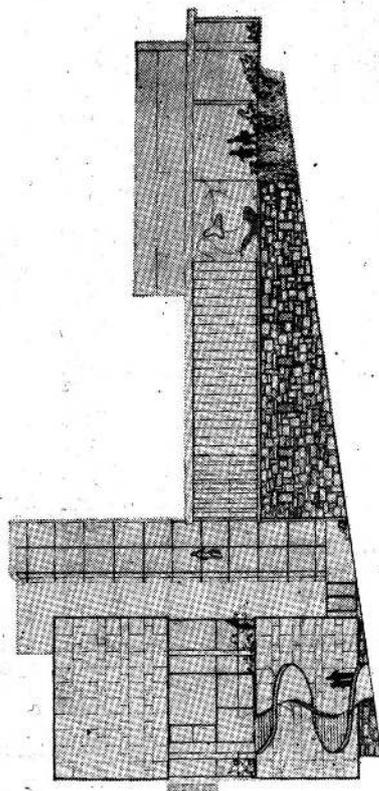
Dormitorios - Máquinas y depósitos.

**PLANTA NIVEL 1º**



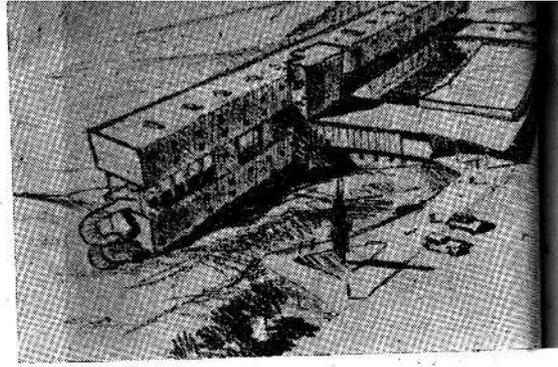


ELEVACION PRINCIPAL



ELEVACION LATERAL

PABELLON DE ALOJAMIENTO



## CRITICA DEL JURADO

La solución de conjunto saca, buen partido de las ventajas topográficas y panorámicas, obteniéndose amplias perspectivas y una inmejorable zonificación. Están bien resueltos los emplazamientos parciales y el núcleo deportivo, así como el único camino de circunvalación.

La composición presenta distancia entre pabellones demasiado repetidas y es algo rígida por la alineación de los edificios, pudiendo decirse que en general no se adapta cabalmente al ámbito topográfico general. Además, el criterio aplicado para los pabellones principales de ejecución inmediata, exigirá un reajuste en la ubicación de los pabellones futuros, con lo que ganará sin duda, la relación con el medio topográfico. La relación con la naturaleza por otra parte no ha sido lograda.

En el pabellón de alojamiento, la unidad dormitorio, es correcta, con amplitud de desplazamiento hacia el exterior, mas no es lo suficientemente rica en espacios interiores.

Bien resueltos los accesos, la galería de escaparates, el emplazamiento de la administración, las circulaciones verticales, las vinculaciones, la disposición del salón de actos con su diferente estructura, todo resuelto con particular acierto y precisión.

Muy bien valorizados los cerramientos y los materiales en general.

Bien la orientación y los elementos de protección de aberturas.

En este proyecto debe hacerse notar la falta de transición entre el espacio total de la recepción y el exterior, inconveniente que podría haberse salvado con un mayor ajuste a los desniveles en sentido longitudinal.

No es muy feliz tampoco el doble corredor oscuro y el acoplamiento del volumen de servicio al bloque principal, defecto cuya indicación se omite en la perspectiva.

Finalmente debe señalarse que la rigidez de movimiento de turistas de los niveles inferiores hacia el exterior, pasando por el vestíbulo de entrada luego de subir, podría haberse obviado abriendo más ágilmente la circulación del privado hacia el frente posterior.

En el pabellón de servicios generales, correcto en general, deben objetarse: el emplazamiento del corredor que es a la vez lugar de estar y de paso; el aventanamiento de solución artificiosa en algunos casos y poco veraz en otros y la falta de composición en los paños de cerramiento del "frente exterior" originada por un rigorismo funcional en la ubicación de los grupos sanitarios.

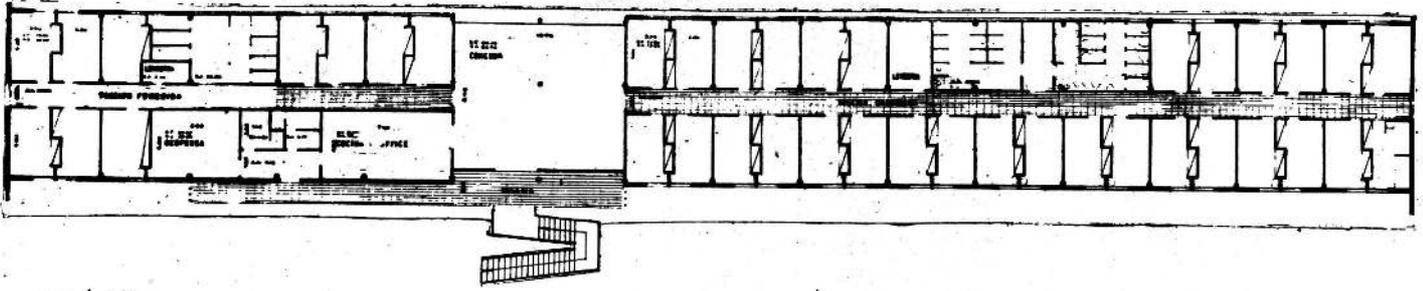
Por otra parte, es laudable la diferenciación de los dos cuerpos de edificio con sus estructuras apropiadas.

En la capilla, aunque es aceptable el empleo de formas curvas, éstas denotan falta de fuerza en la composición y de dominio de sentido constructivo; las uniones, intersecciones, espesores y valores en general no están resueltos.

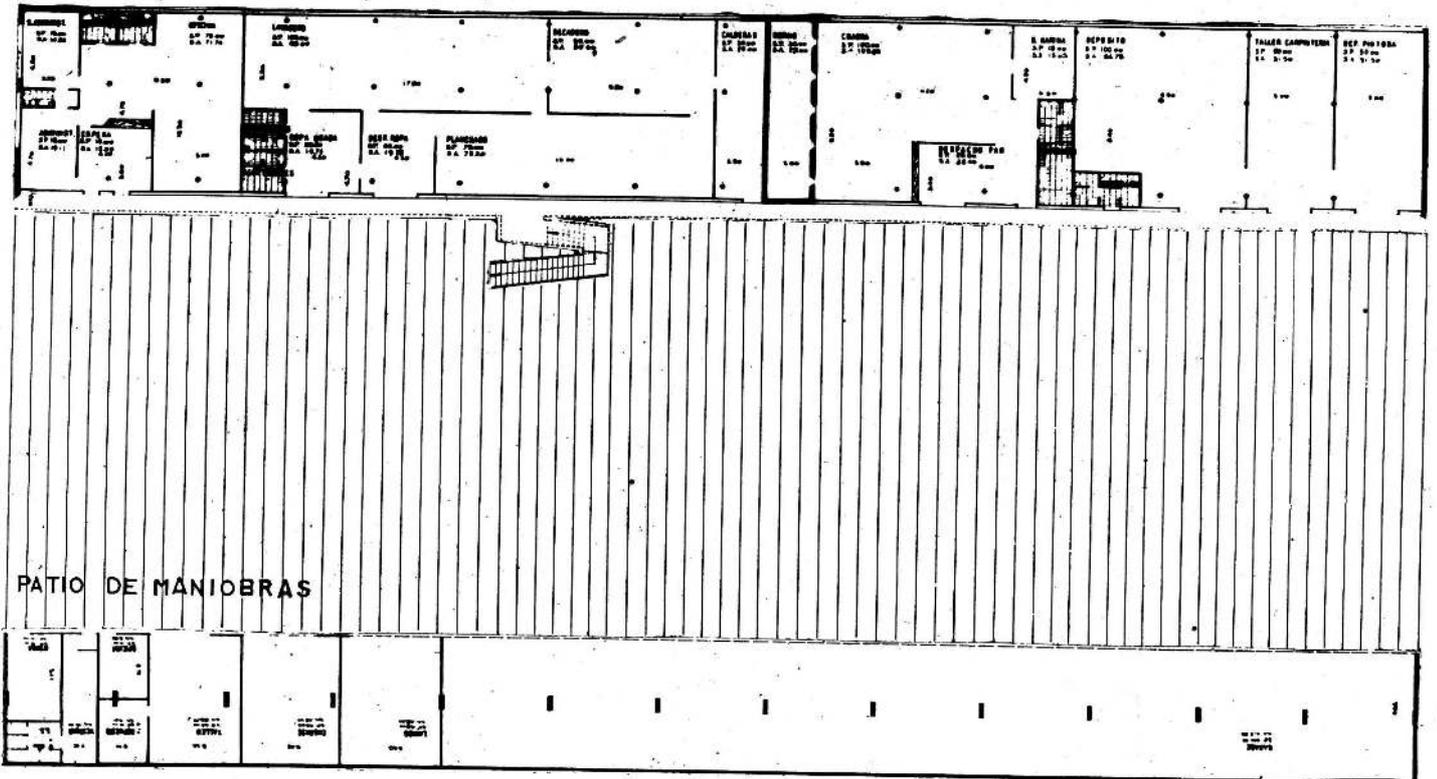
Las viviendas de personal, excedidas en las superficies parciales, son correctas, equilibradas, precisas. En cuanto a la casa del administrador general debe señalarse que no se relacionan adecuadamente el cuerpo de servicio y el principal y es algo complejo el tratamiento de fachadas.

La torre-tanque bien en general. No se une acertadamente el coronamiento con el cuerpo volumétrico.

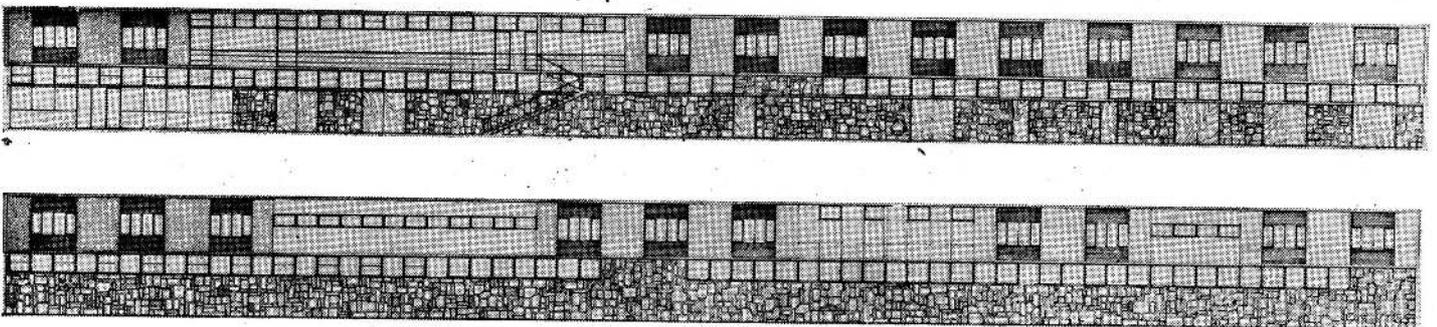
# PABELLON DE ALOJAMIENTO Y SERVICIOS GENERALES



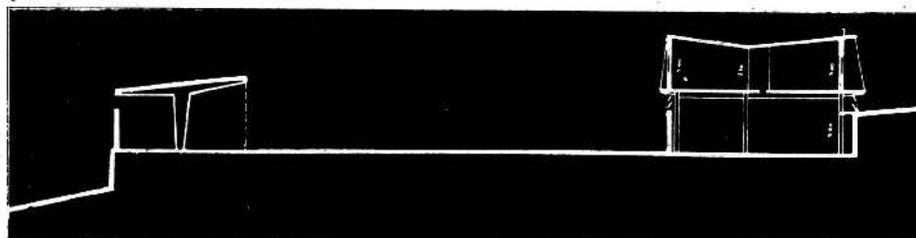
PLANTA ALTA



PLANTA BAJA

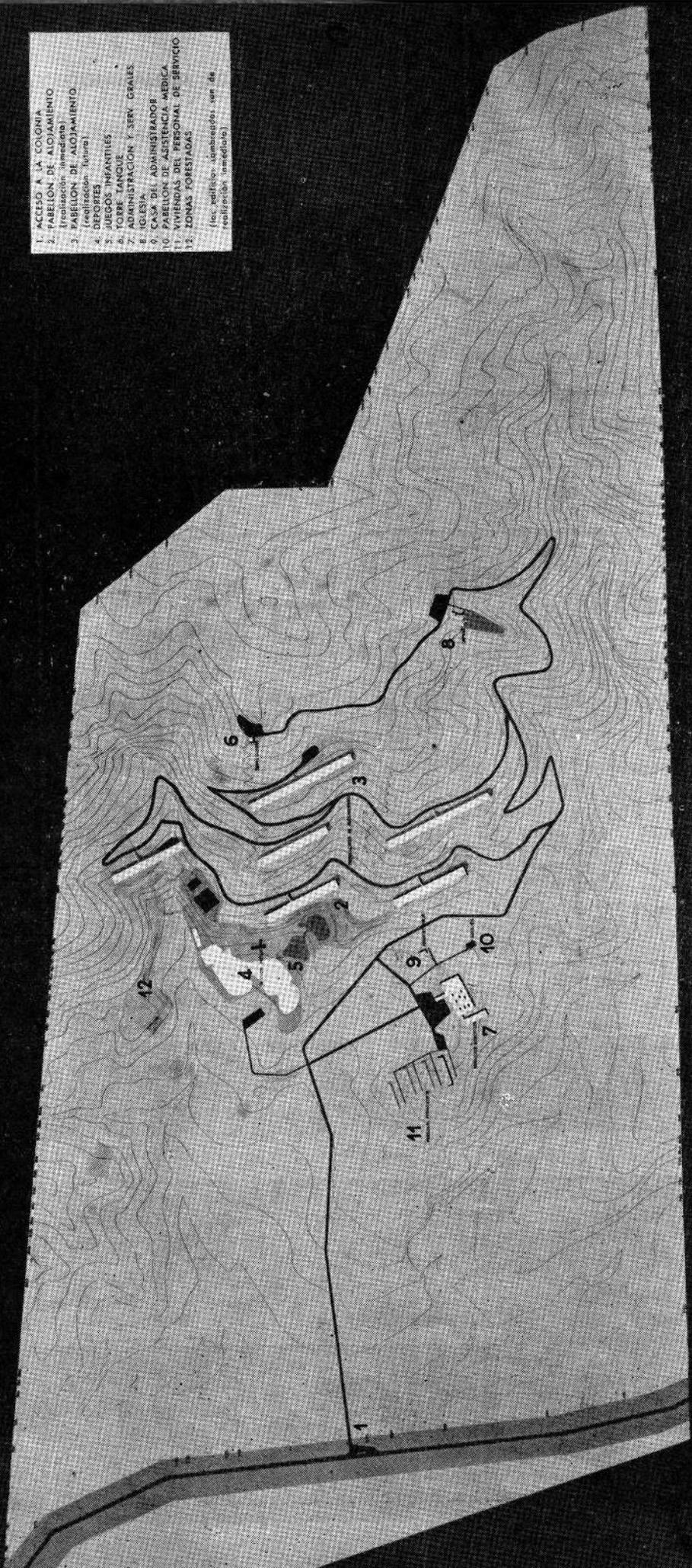


ELEVACIONES

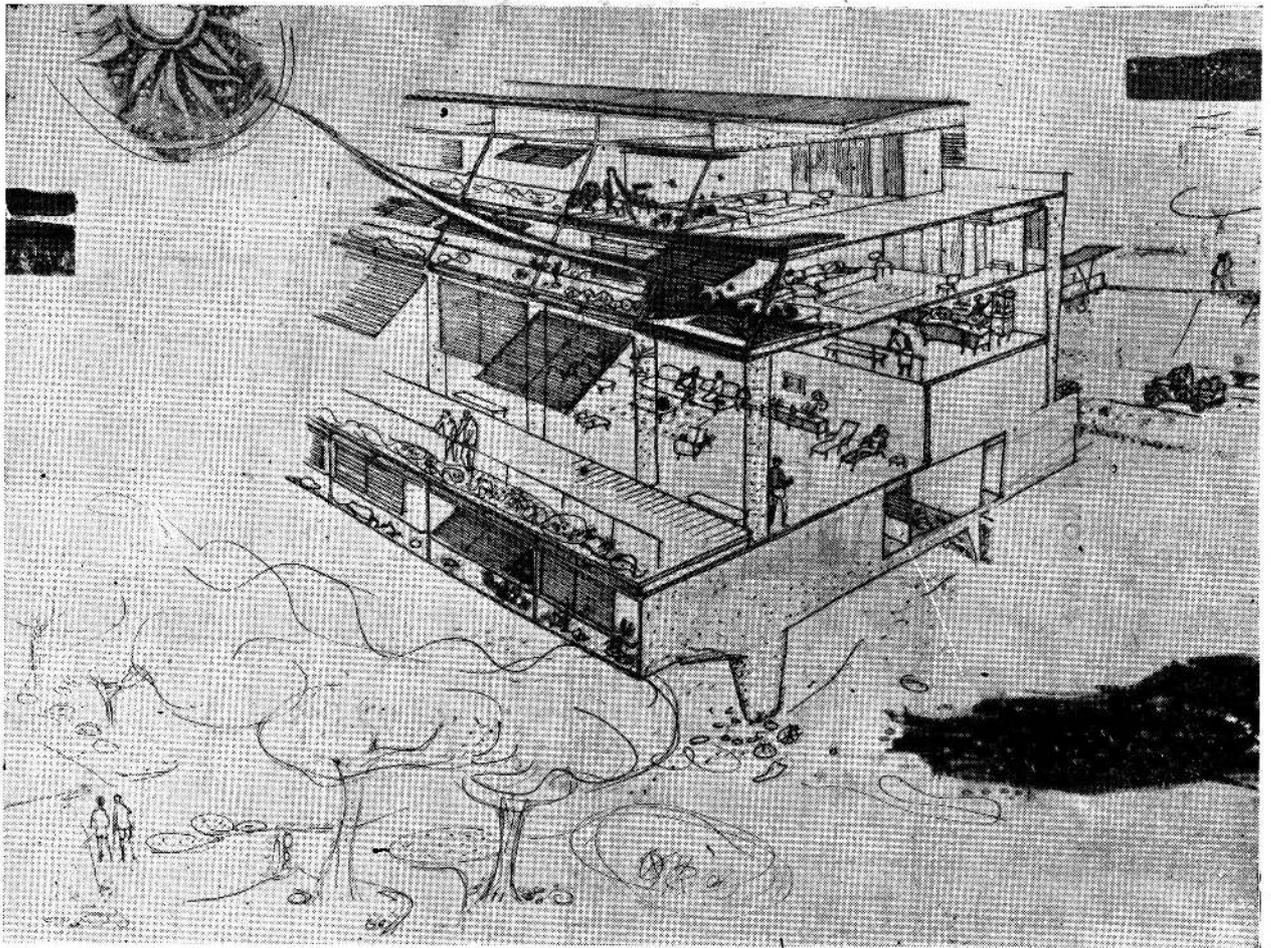


CORTE TRANSVERSAL

1. ACCESO A LA COLONIA
2. PABELLON DE ALOJAMIENTO (residencia inmediata)
3. PABELLON DE ALOJAMIENTO (residencia temporal)
4. SERVICIOS
5. SERVICIOS INFANTILES
6. TORRE TANQUE
7. ADMINISTRACION Y SERV. GUALES
8. IGLESIA
9. CASA DEL ADMINISTRADOR
10. PABELLON DE ASISTENCIA MEDICA
11. VIVIENDAS DEL PERSONAL DE SERVICIO
12. ZONAS FORESTADAS (los edificios sombreados son de realización inmediata)



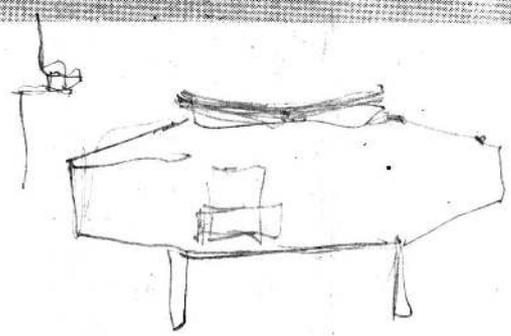
PLANTA GENERAL



**TERCER PREMIO:** Anteproyecto número 59

**Arquitectos:** BORIS DABINOVIC  
 AUGUSTO GAIDO  
 FRANCISCO F. ROSSI  
 CLORINDO TESTA

**Ingeniero civil:** JOSE LUIS DELPINI



1) **Composición urbanística:** Los pabellones se colocaron en una zona que por su altura dominara las vistas del futuro embalse, las cadenas de las Sierras Grandes y las terrazas naturales del mismo terreno.

Del análisis climático se consideró como factor de mayor influencia a tener en cuenta, el viento N-S, decidiéndose orientar las construcciones de mayor volumen espacial hacia el O, dotándolas de la protección solar necesaria.

2) **Paellón de alojamiento:** Se buscó diferenciar netamente las zonas de estar, dormitorios y servicio, logrando la independencia de circulaciones y accesos. Por ello la zona de estar se desdobló en 2 plantas efectuándose la llegada de turistas en un entrepiso de modo que su arribo no moleste a aquellos ya alojados. Se dotó a esta planta de una amplia terraza que amplía completamente las zonas de estar.

Se estudió el acceso de servicio a bajo nivel y una circulación de servicio interna y externa que reduce al mínimo el contacto con los turistas.

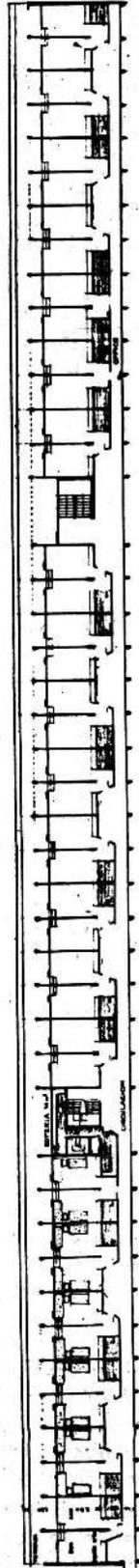
La zona de dormitorios se desarrolló en dos plantas arriba del nivel recepción y una planta por de-

bajo. Con el objeto de dotar a cada uno de un lugar de descanso privado, se dispuso cada planta escalonada con respecto a la anterior, obteniéndose en todos los pisos una terraza semi-cubierta. El nivel de piso de estas terrazas está sobreelevado respecto al del dormitorio brindando así una sensación de mayor intimidad en estos y permitiendo a la vez un manejo más cómodo de las celosías rebatibles con que está dotada cada unidad dormitorio. Cada habitación cuenta con ventilación cruzada a través de un cielorraso suspendido sobre la zona de circulación y baños.

El conjunto estructural está formado por una unidad portante tipo, concebida en forma tal que se utilizan los tabiques separativos verticales como elementos resistentes que transmiten sus esfuerzos a las columnas de ambos frentes lo cual permite grandes ambientes libres sin columnas en la planta principal.

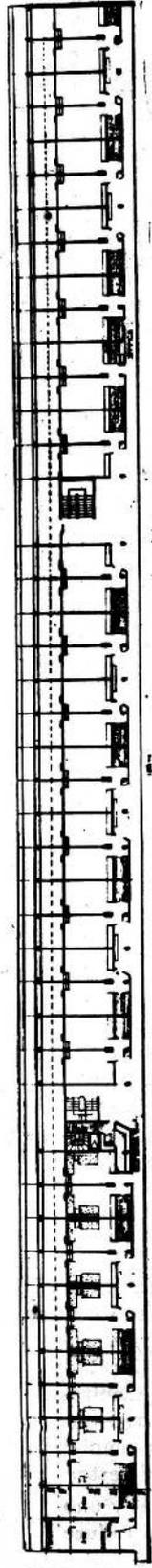
Los tabiques también actúan como elementos portantes en ménsula lo cual agrega a la economía de la producción seriada la que resulta de eliminar tabiques de mampostería que recargan la estructura y encarecen el valor de la obra.

PABELLON DE ALOJAMIENTO



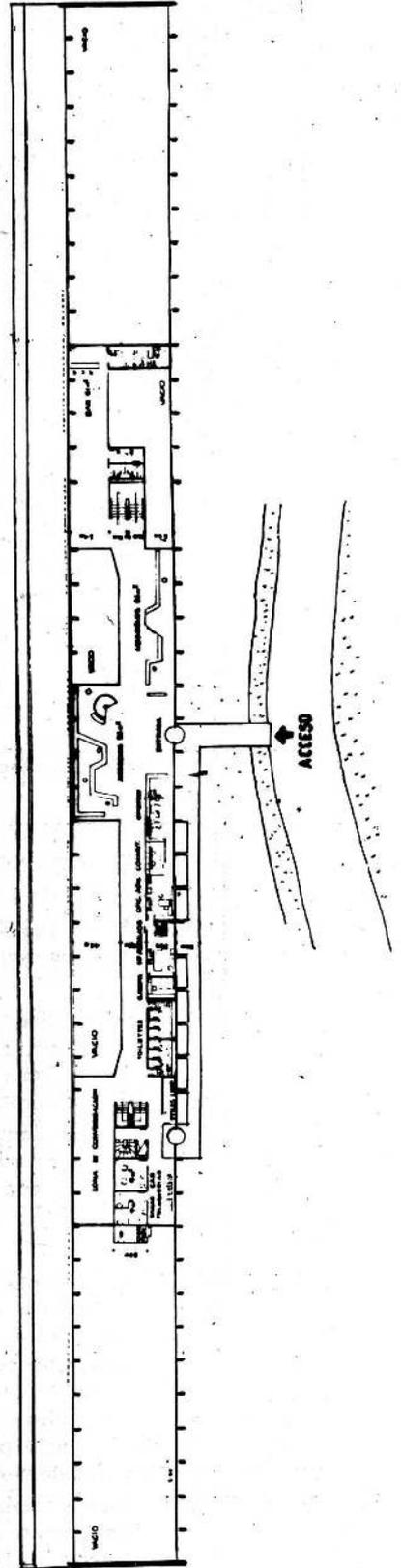
Dormitorios

PLANTA NIVEL 5º



Dormitorios

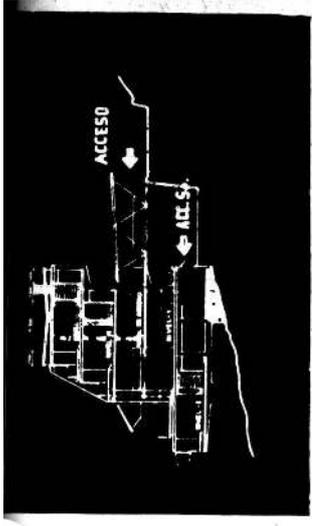
PLANTA NIVEL 4º



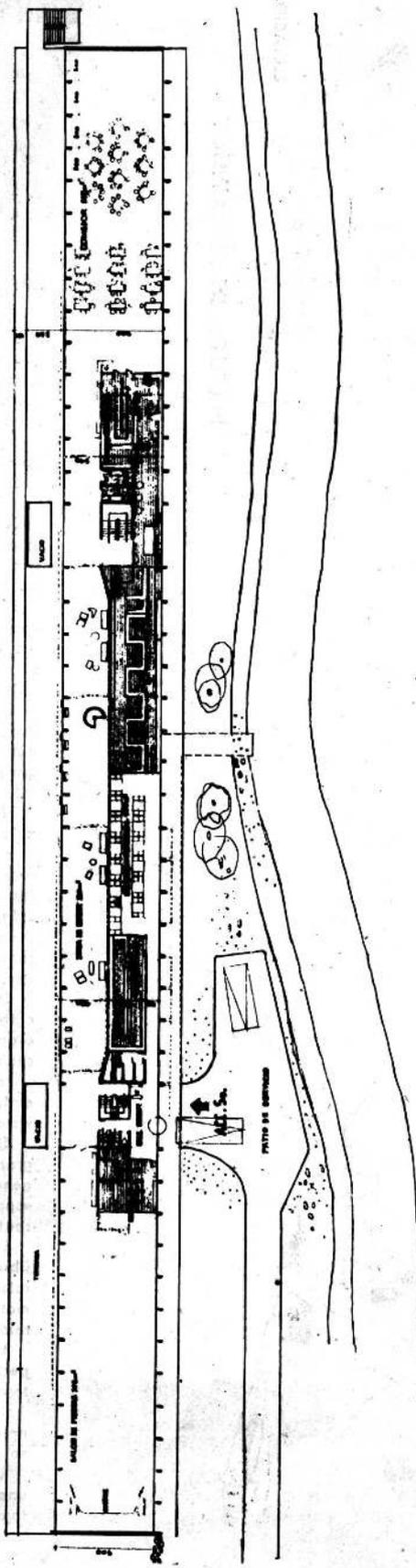
Acceso principal - Negocios - Bar - Administración - Peluquería.

PLANTA NIVEL 3º

- Planta nivel 5°
- Planta nivel 4°
- Planta nivel 3°
- Planta nivel 2°
- Planta nivel 1°

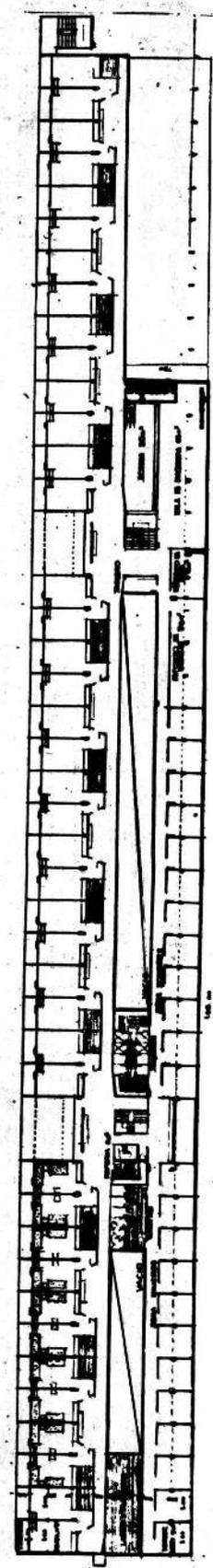


CORTE TRANSVERSAL



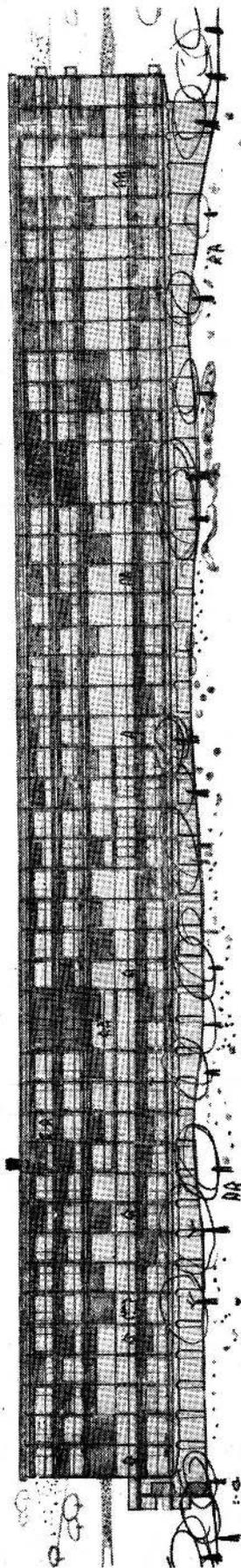
Salas de estar - Salón de actos - Comedor - Cocina y dependencias de cocina - Acceso de servicio.

PLANTA NIVEL 2°



Zona de servicio - Dormitorios para personal (hombres y mujeres) - Lavado, planchado, ropería - Máquinas.

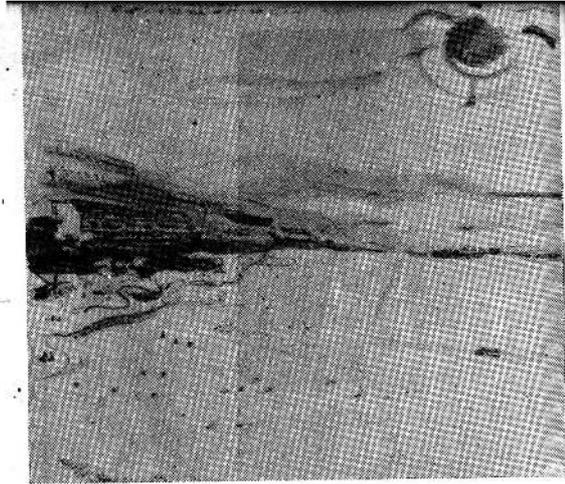
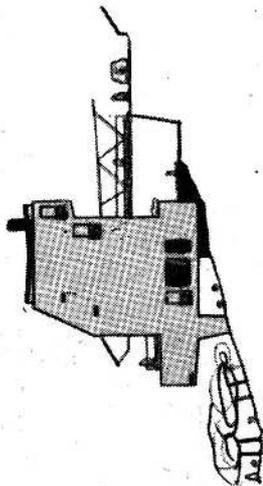
PLANTA NIVEL 1°



ELEVACION PRINCIPAL

ELEVACION LATERAL

PABELLON DE ALOJAMIENTO



### CRITICA DEL JURADO

Esta solución de gran perspectiva saca buen partido de las ventajas topográficas y panorámicas. Aunque bien zonificada, el emplazamiento de pabellones futuros y de la capilla en el sector más escarpado del terreno creará sin duda dificultades en el movimiento cotidiano. El acceso a la parte deportiva, por ejemplo, deberá hacerse por terreno abrupto y descendiendo aproximadamente unos 150 metros.

El trazado de caminos, aparentemente complejo, cumple su función.

El juego de vacíos, llenos, transparencias y el escalonamiento de cada pabellón de alojamiento, hacen que esta solución de bloques en altura logre una adecuada relación con la naturaleza.

La solución del pabellón de alojamiento es excesivamente lineal, característica que será aún más notable en algunos pabellones futuros. A pesar de ello el autor ha conseguido buen ajuste general y de detalle.

La recepción está muy bien resuelta espacial y funcionalmente, aunque puede objetarse que falta transición entre el interior y exterior, inconveniente que se trata de obviar prolongando los ambientes de este sector con terrazas descubiertas.

El sector del privado, destaca la feliz solución dada a la célula con su balcón a nivel ligeramente superior y al corredor con sus entrantes y salientes. El todo constituye un conjunto atractivo y rico en espacios que resulta ser a juicio del Jurado una de las condiciones sobresalientes de este proyecto.

En el sector de servicio, el partido lineal, crea inconvenientes de orden funcional, extensión de recorridos, conexiones dilatadas.

En el nivel inferior se originan espacios confinados entre el ala de alojamiento principal y la de servicio, espacios que el Jurado considera inaceptables desde cualquier punto de vista.

La estructura del bloque escalonado, costosa sin duda, es correcta en cuanto que la diagramación prevista es acorde con los espacios interiores.

El pabellón de servicio generales es otro de los grandes valores de este anteproyecto. La solución general es interesante debiendo destacarse que los espacios y los volúmenes se articulan en él con un sentido de armonía indiscutible.

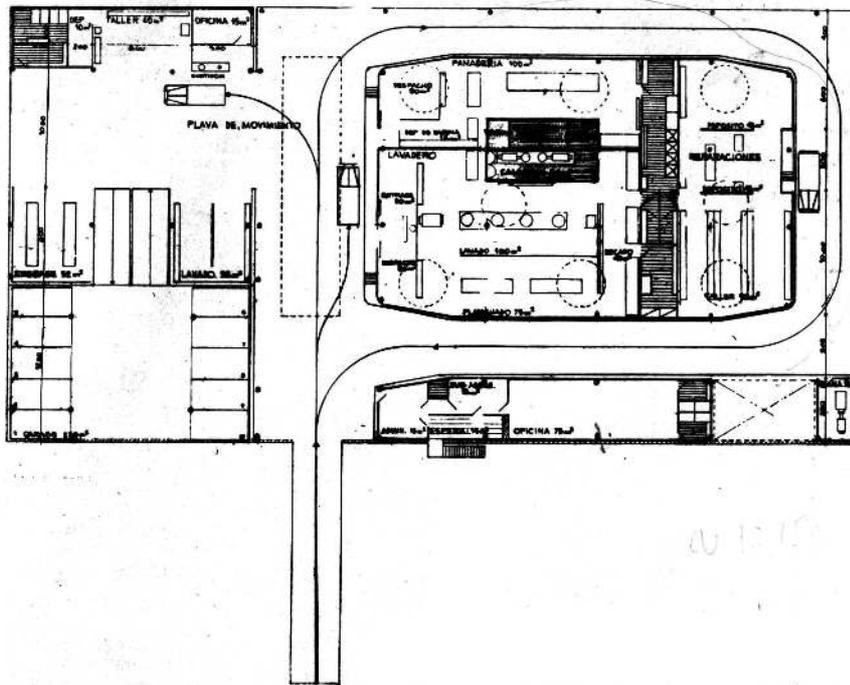
La capilla también es feliz, proporcionada y equilibrada en sus elementos, aunque no se advierte una relación muy precisa entre la planta y el frente. El motivo de entrada, adecuado, tampoco presenta una relación de escala afinada entre sus elementos.

La torre-tanque, muy bien, clara en todos sus aspectos y adecuada atento a su emplazamiento en el terreno.

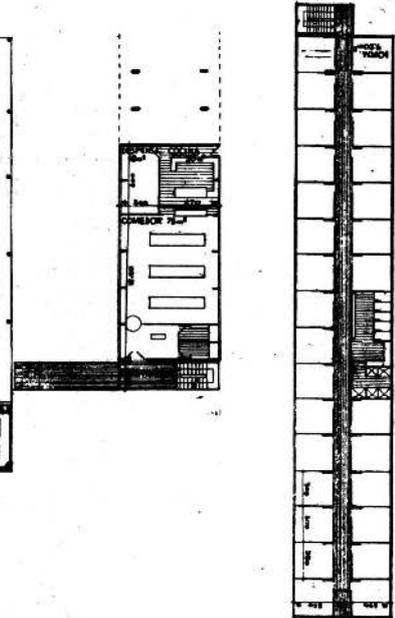
La vivienda del administrador bien resuelta en general, aunque falta proporción en el espacio de la sala de estar.

Las viviendas de personal permanente presentan una muy buena solución integral con adaptación a la topografía del terreno.

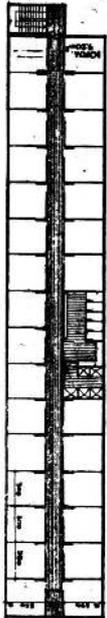
**PABELLON DE ALOJAMIENTO Y SERVICIOS GENERALES**



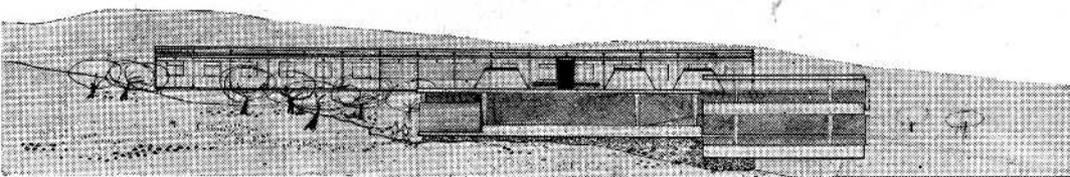
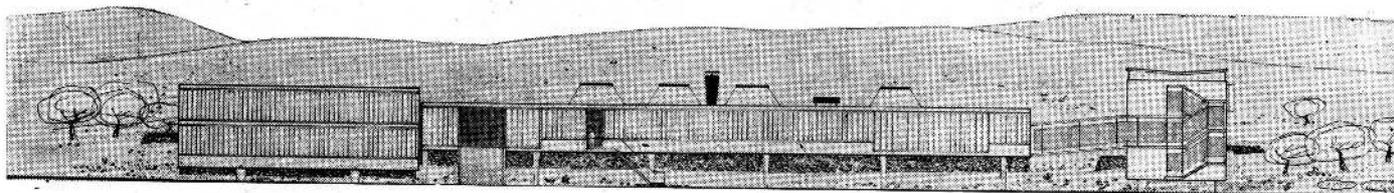
**PLANTA NIVEL 2º**



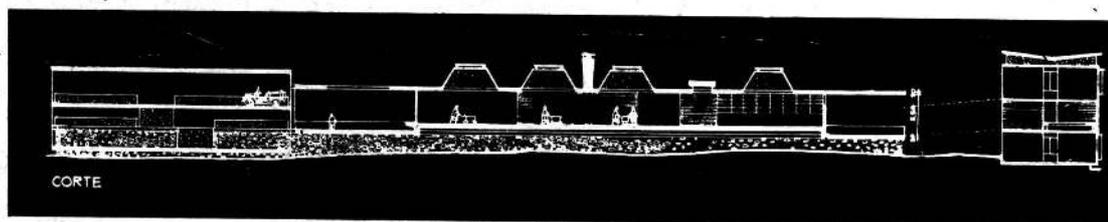
**PLANTA NIVEL 3º**



**PLANTA NIVEL 1º**



**ELEVACIONES**



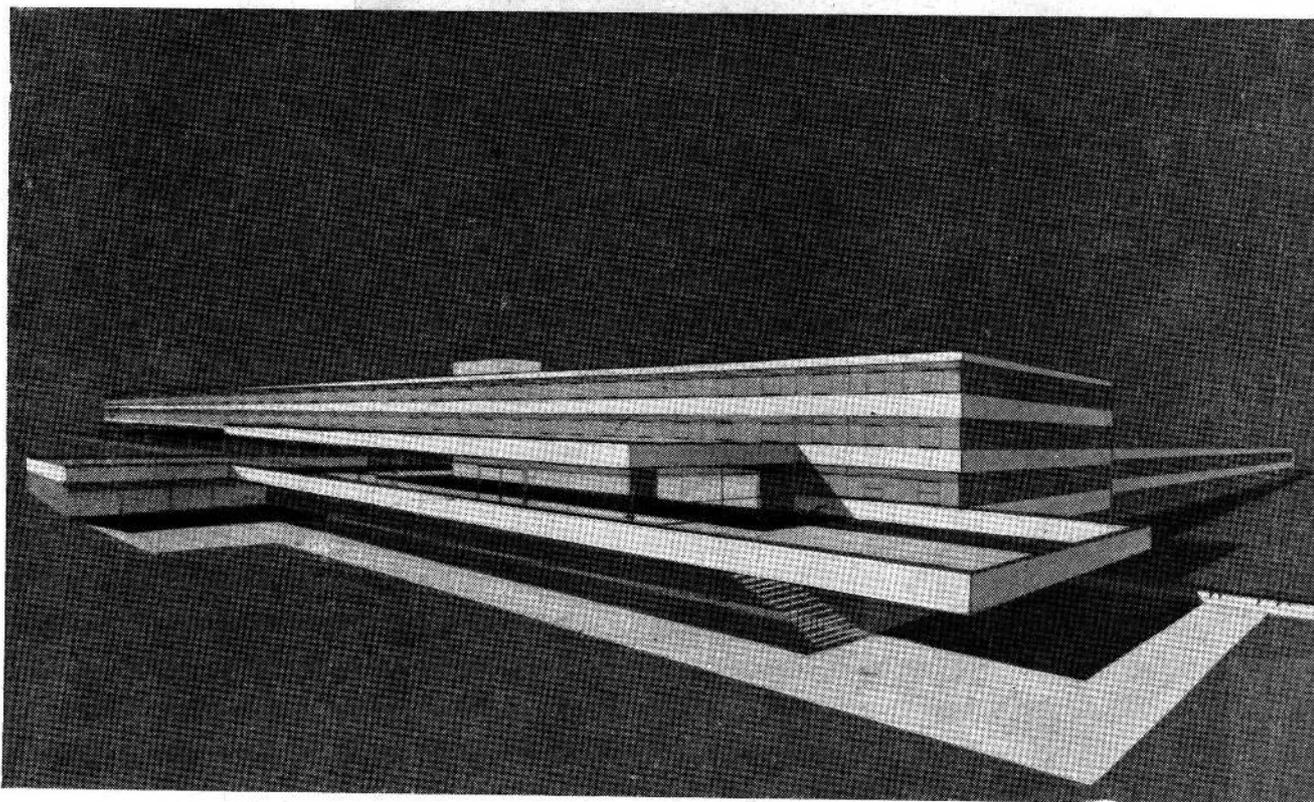
**CORTE TRANSVERSAL**

**CORTE**

1. ACCESO A LA COLONIA
2. PABELLON DE ALDIAJAMIENTO  
(realización inmediata)
3. PABELLON DE ALDIAJAMIENTO  
(realización futura)
4. DEPÓSITO DE INFANTES
5. TORRE TANQUE
6. ADMINISTRACION Y SERV. GRALES.
7. IGLESIA
8. CASA DEL ADMINISTRADOR
9. PABELLON DE ASISTENCIA MEDICA
10. VIVIENDAS DEL PERSONAL DE SERVICIO
11. ZONAS FORESTADAS
12. MASTIL  
(los edificios sombreados son de  
realización inmediata)



PLANTA GENERAL



## CUARTO PREMIO: Anteproyecto número 78

Arquitectos: **CLAUDIO V. CAVERI**  
**EDUARDO J. ELLIS**

### 1) Composición urbanística:

Después de un minucioso estudio del terreno para un mejor emplazamiento y orientación de los distintos edificios se los agrupó en tres zonas bien diferenciadas:

- a) En una de las zonas laterales los pabellones de administración y servicios generales y viviendas para el personal permanente; todo ello queda oculto de los demás pabellones ya que se halla emplazado en una zona más baja y separados por una elevación del terreno.
- b) En la parte central los pabellones de alojamiento.
- c) En la otra zona lateral los campos de deportes y pileta de natación. Para esta última se aprovecha el curso de agua por medio de un muro de contención.

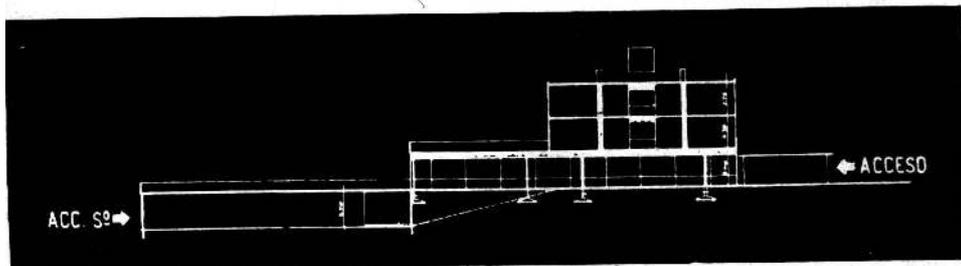
**Materiales:** la estructura y parapetos de hormigón. Basamentos de piedra del lugar.

2) **Pabellón de alojamiento:** Se estudió entre otras, la posibilidad de edificios aterrazados en la montaña, pero se llegó a la conclusión que la mejor ubicación era en las zonas de menor pendiente que resultaban más aprovechables económica y constructivamente.

La doble orientación de los edificios permite una mayor centralización de los servicios y evita las circulaciones excesivas, cumpliendo también con la sugerencia de no sobrepasar los dos pisos de altura para evitar el uso de ascensores.

La entrada de servicio se proyectó aprovechando el desnivel del terreno para darle más independencia y separación de la recepción.

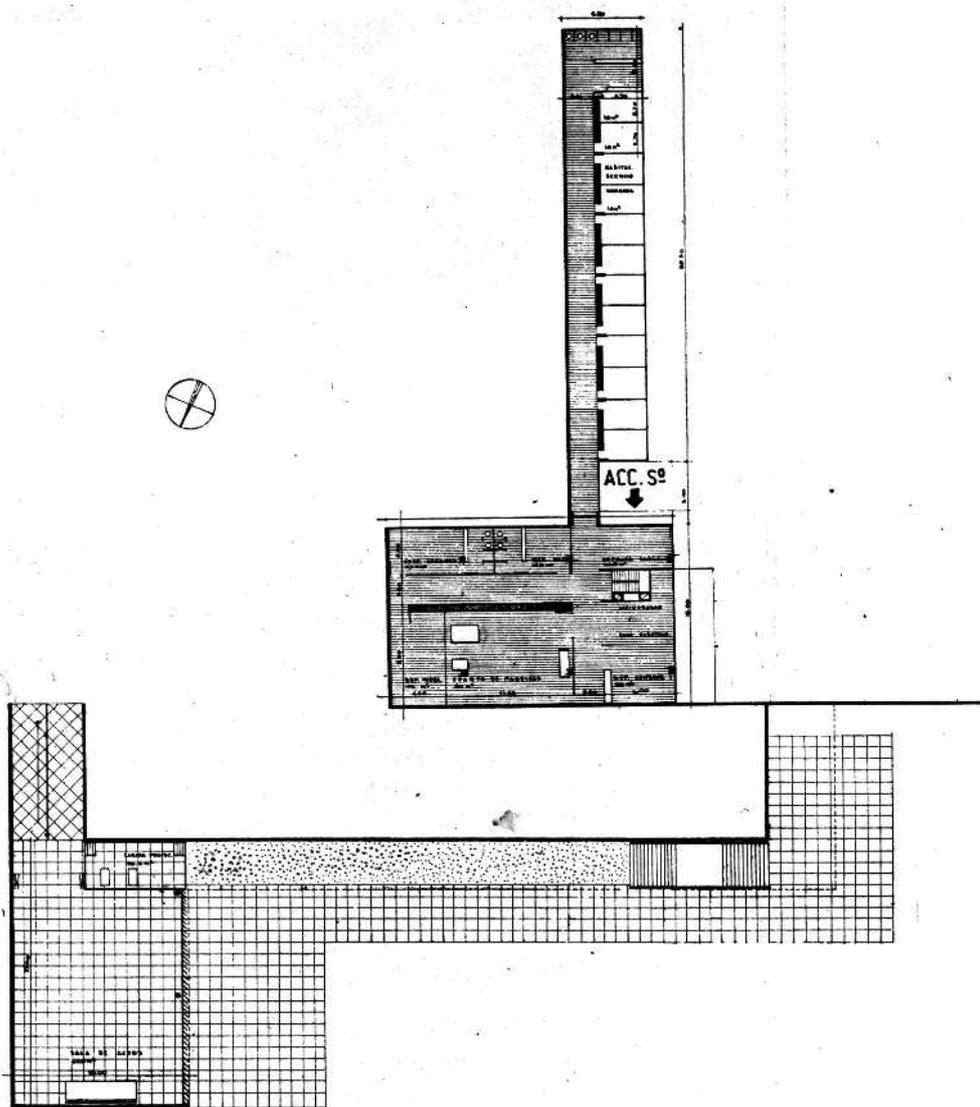
El salón de actos se estudió con la posibilidad de que pueda convertirse en salón de fiestas.



PLANTA NIVEL 4º  
 PLANTA NIVEL 3º  
 PLANTA NIVEL 2º  
 PLANTA NIVEL 1º

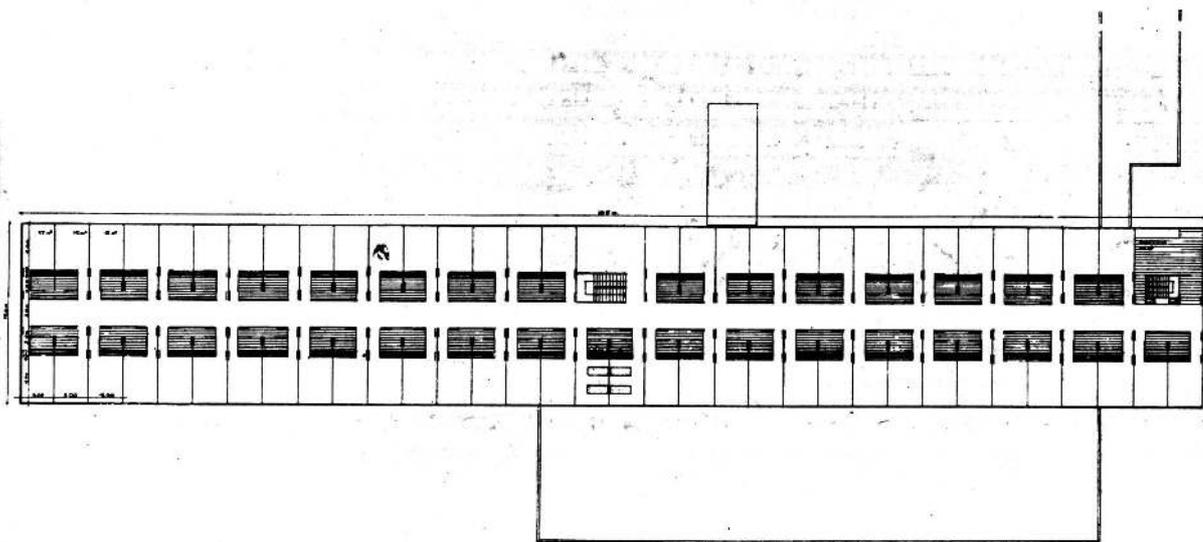
CORTE TRANSVERSAL

PABELLON DE ALOJAMIENTO

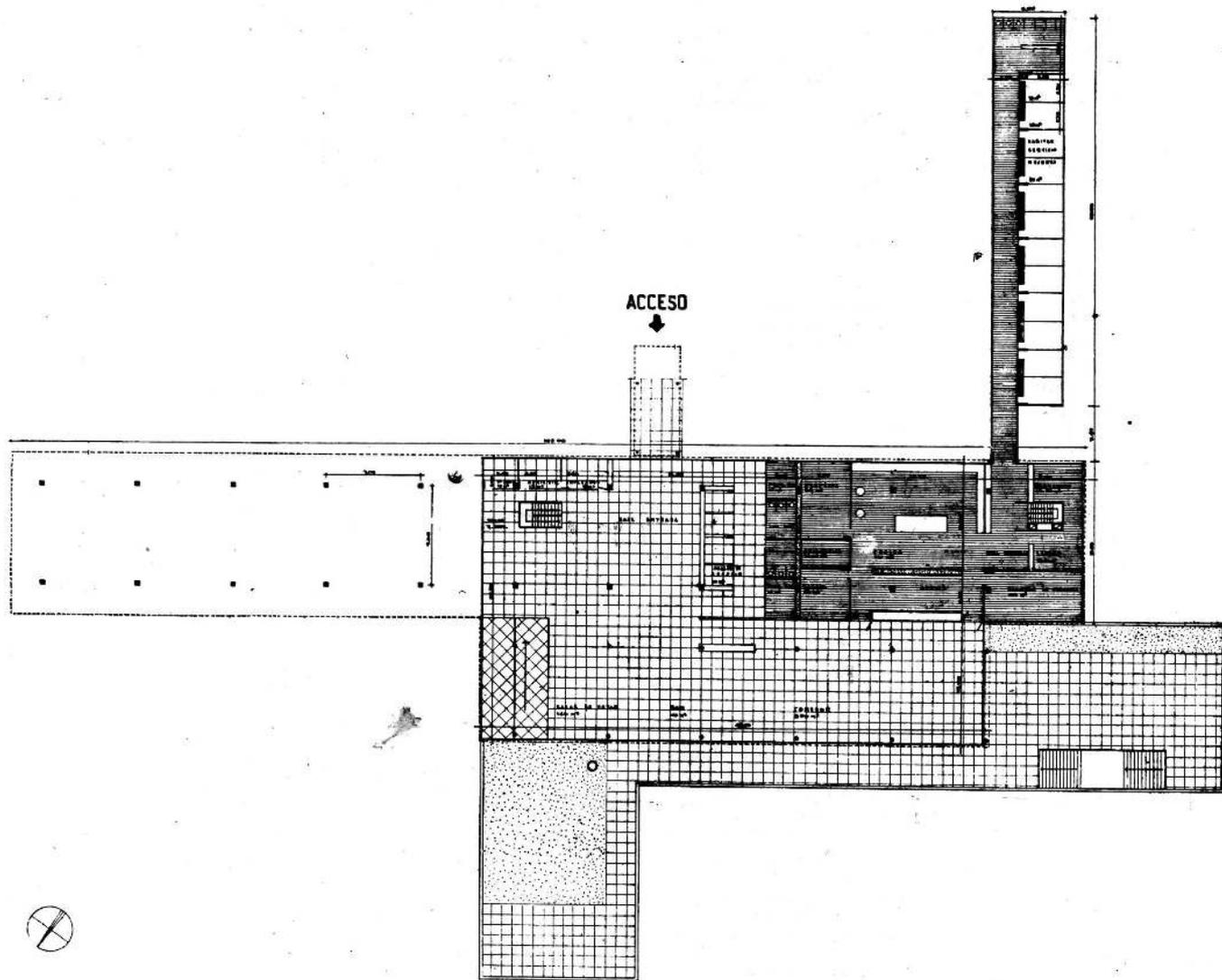


PLANTA NIVEL 1º

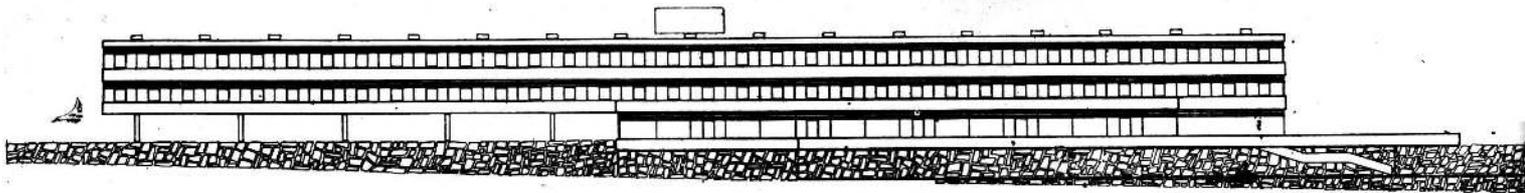
Salón de actos - Acceso de servicio - Dormitorios del personal (hombres) - Vestuario - Máquinas y depósitos.



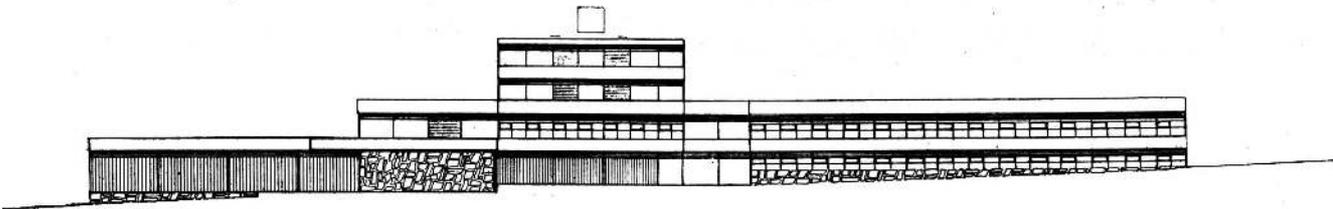
ANTA NIVEL 3° y 4°    Dormitorios - Ropería.



ANTA NIVEL 2°    Acceso principal - Hall entrada - Salas de estar - Bar - Comedor - Locales de negocio - Administración - Peluquería - Cocina y dependencias - Planchado y lavado - Dormitorios personal servicio (mujeres).



ELEVACION PRINCIPAL



ELEVACION LATERAL

### CRITICA DEL JURADO

La composición es algo cerrada y concentrada, no explotándose por consiguiente al máximo las ventajas panorámicas del lugar; antes bien habrá pabellones que obtendrán sólo vistas fragmentarias y oblicuas.

Como consecuencia de la construcción a que se ha hecho referencia el conjunto resulta afectado en su perspectiva y no se adapta cabalmente al ámbito topográfico general.

Buena zonificación.

Es objetable el camino que separa en dos zonas el sector de alojamiento con los pabellones tan próximos a aquél.

En el pabellón de alojamiento el autor ha sabido jugar con el espacio interior en estrecha relación con el exterior, resultando así un todo armónico de gran unidad. El juego de terrazas, explanadas, superficies libres entre columnas ha sido felizmente logrado, consiguiéndose una adecuada relación con la naturaleza y una ajustada integración.

En el gran ámbito interior están bien ponderados los diversos elementos: escaparates, escalera, pantallas, etc. Bien el salón de actos o fiestas.

Los accesos se diferencian bien y la zona de servicio se resuelve con claridad. La vinculación del servicio al privado que se efectúa por un extremo, obliga a recorridos horizontales de 100 metros aproximadamente.

La doble orientación N.N.O. - S.S.E. no es estrictamente la más aconsejable en la zona que nos ocupa. Bien la unidad, en sí, mas debe decirse que el sector del privado es elemental y rígido. Los frentes y la misma perspectiva parecerían sugerir la voluntad de terrazas que no existen.

El pabellón de servicios generales ha sido muy bien resuelto funcionalmente y en relación al lugar, aunque cabe señalar que en el alojamiento no se separan convenientemente los sexos.

La capilla de solución feliz, demuestra que en ella han concurrido con equilibrio poco común, las nociones de escala, de función y de material.

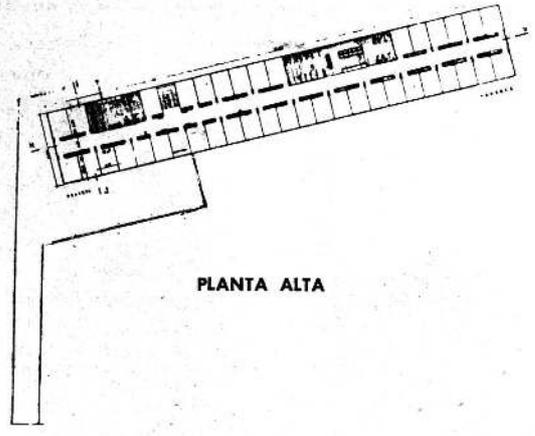
En cuanto a la torre-tanque, dado el lugar de emplazamiento, es de altura algo excesiva. Por otra parte podría haberse resuelto mejor manejando con mayor ponderación los elementos de arriostamiento y las proporciones generales.

En la casa del administrador la proporción entre los ambientes no es muy ajustada; en cambio las viviendas para el personal permanente presentan una muy buena solución general y de detalle.

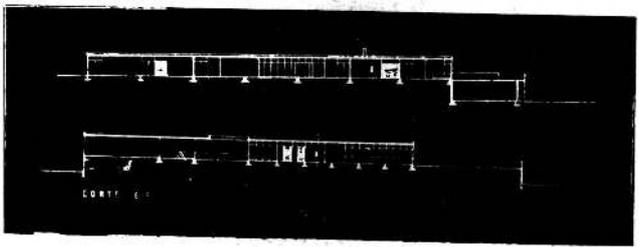
El motivo de entrada es adecuado.

Este anteproyecto está resuelto con firme unidad de concepto, contemplándose en cada edificio la relación con la naturaleza.

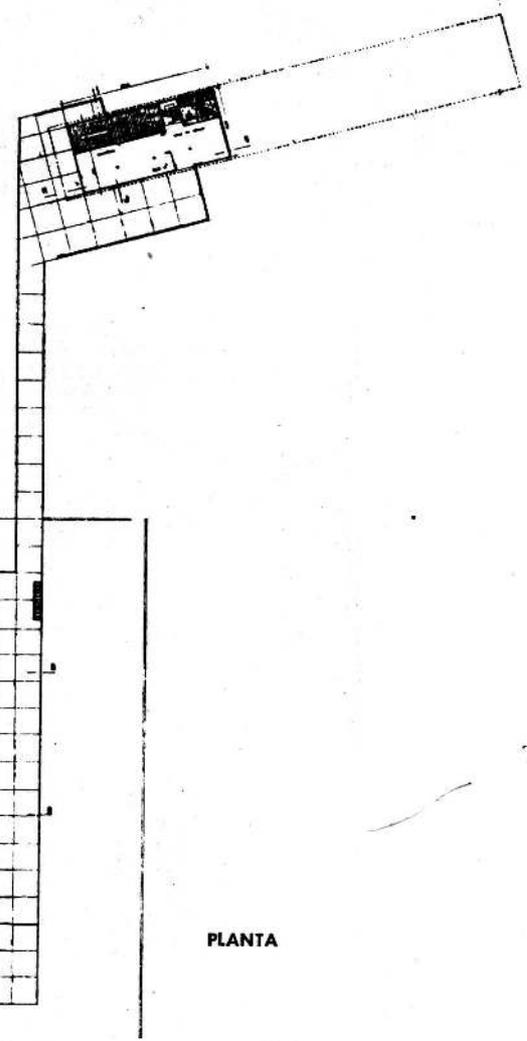
**PABELLON DE ADMINISTRACION  
Y SERVICIOS GENERALES**



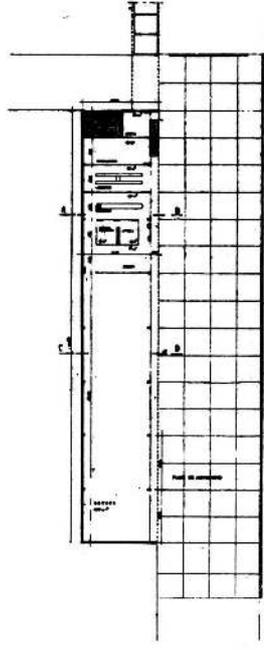
**PLANTA ALTA**



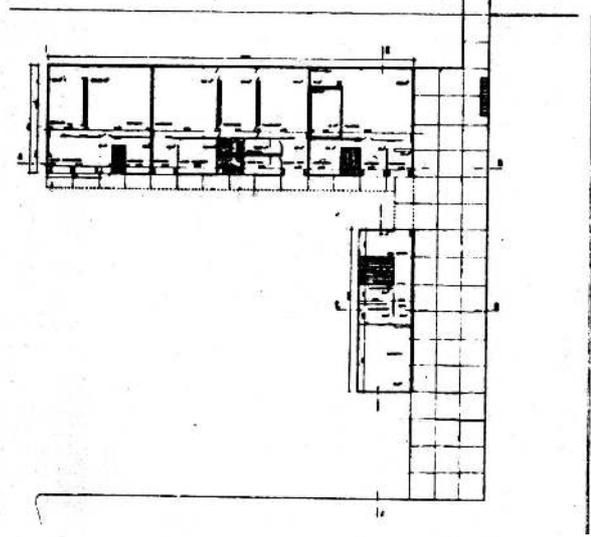
**CORTES**



**PLANTA**



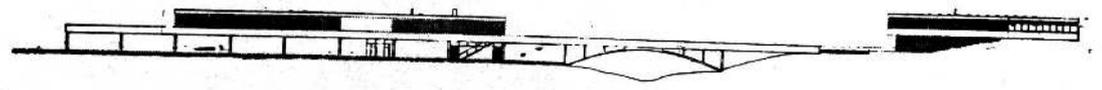
**PLANTA GARAGE**



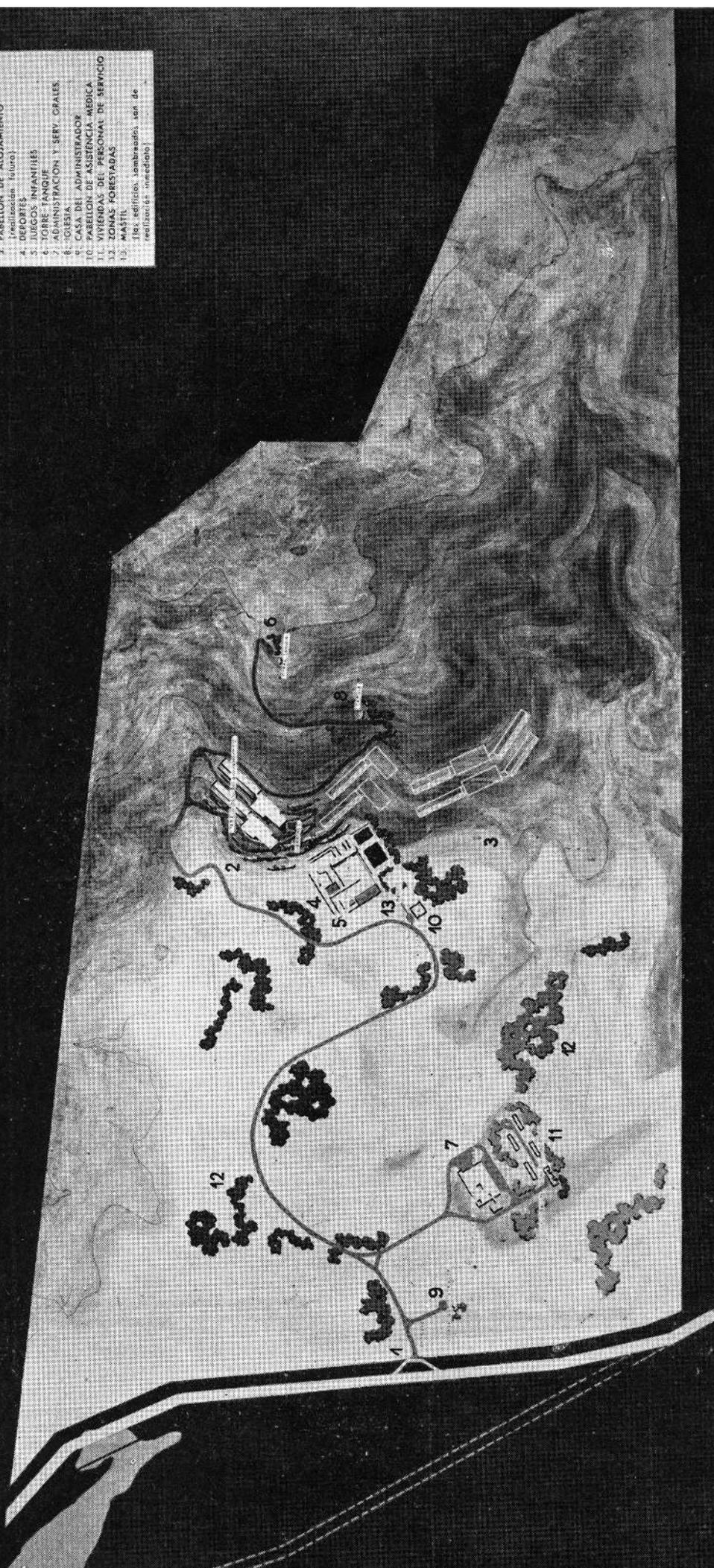
**ELEVACION PRINCIPAL**



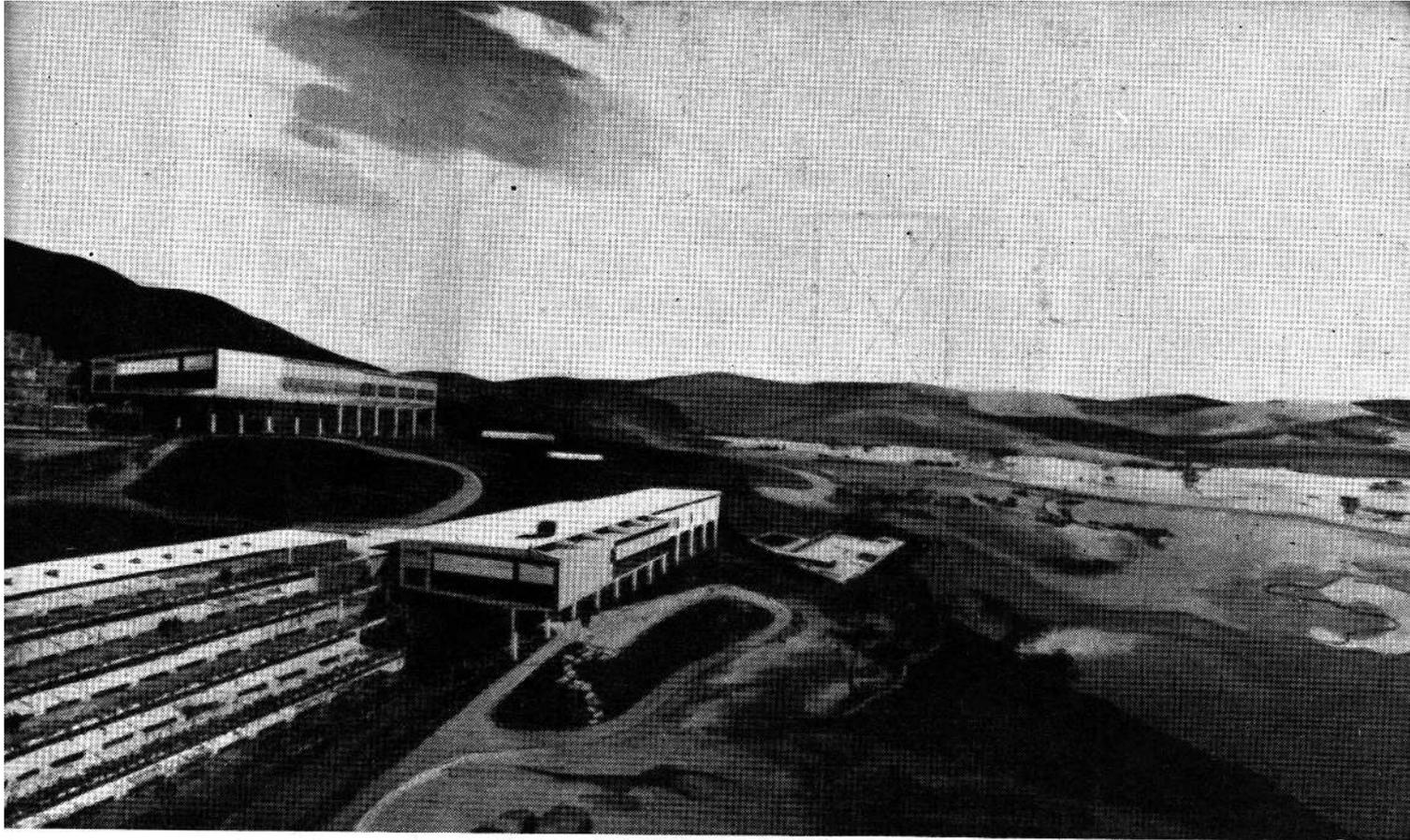
**ELEVACION LATERAL**



- 1. ACCESO A LA COLONIA
- 2. PABELLON DE ALOJAMIENTO  
(realización inmediata)
- 3. PABELLON DE ALOJAMIENTO  
(realización futura)
- 4. DEPORTES
- 5. JUEGOS INFANTILES
- 6. TORRE TANQUE
- 7. ADMINISTRACION Y SERV. GRALES
- 8. JOSEFA
- 9. JOSEFA - ADMINISTRADOR
- 10. CASILLON DE ASISTENCIA MEDICA
- 11. VIVIENDAS DEL PERSONAL DE SERVICIO
- 12. ZONAS FORESTADAS
- 13. MASTIL  
(los edificios sombreados son de  
realización inmediata)



PLANTA GENERAL



## QUINTO PREMIO: Anteproyecto número 8

Arquitectos: FRANCISCO JOSE GARCIA VAZQUEZ  
 JOSE VITALI  
 SEVERO ALFREDO YANTORNO  
 RICARDO JOSE FRIGERIO

### 1) Composición urbanística.

Se adoptó como criterio dominante las buenas vistas desde todos los ambientes de alojamiento.

Por su ubicación, tipo y destino, la actividad de los turistas se desenvolverá, casi exclusivamente, en los elementos que la misma brinda. Vale decir, que se está frente al problema de absorber las necesidades originadas por un turismo estático y contemplativo. De ahí que se consideraron argumentos directores, por su esencial importancia, los pabellones de alojamiento y la sección deportiva.

Los primeros se colocaron elevados, facilitando la visión panorámica. La segunda de modo que todos los pabellones estén conectados directamente con ella pues siempre, en este tipo de Colonias, los deportes y especialmente la piscina, marcan el ritmo de vida del turista.

Al tomar las buenas vistas como determinante de la ubicación de los pabellones no se ha soslayado el problema que origina una imperfecta orientación considerando que pueden salvarse con los elementos que brinda la técnica contemporánea.

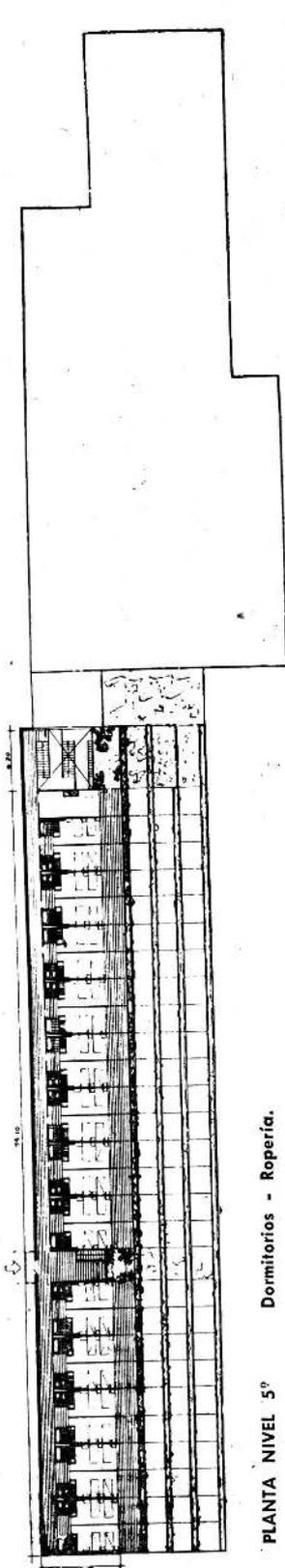
Se pensó en la utilización de materiales de la zona

o de fabricación en la misma lo que garantiza la unión del paisaje con los distintos elementos del conjunto: muros portantes de piedra y losas cerámicas. (a)

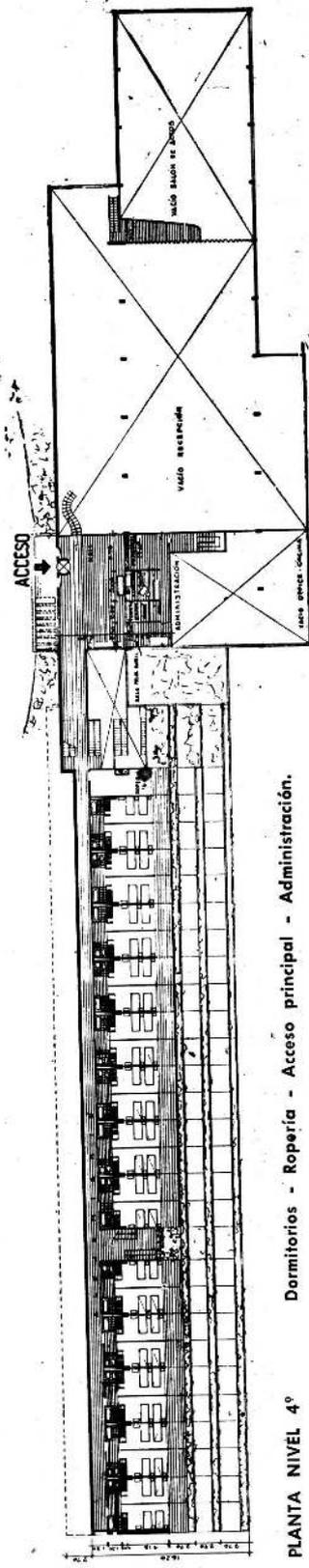
2) Pabellón de alojamientos: Determinada una planta directriz con los elementos de recepción se ha solucionado la necesidad del alojamiento en 5 plantas: 2 hacia arriba y hacia abajo de la principal. El acceso de los turistas recién llegados se efectúa por la primera planta hacia arriba de la denominada principal; luego, todo el movimiento de entradas y salidas se verifica a nivel de esta planta principal. El acceso de servicio se efectúa directamente por el piso más bajo.

Los dormitorios cuentan con terrazas-solarium independizadas lateralmente; canchales de flores reemplazan las barandas y por su profundidad evitan las vistas desde las terrazas superiores a las inferiores.

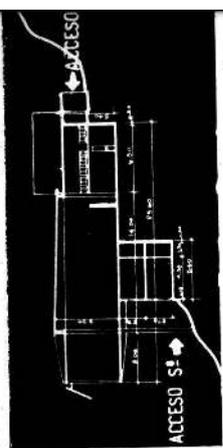
(a) Todas las construcciones que se han ubicado en terreno no horizontal se han proyectado exaltando esa característica topográfica.



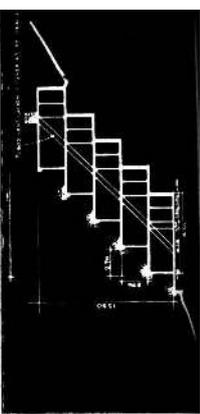
PLANTA NIVEL 5º Dormitorios - Ropería.



PLANTA NIVEL 4º Dormitorios - Ropería - Acceso principal - Administración.



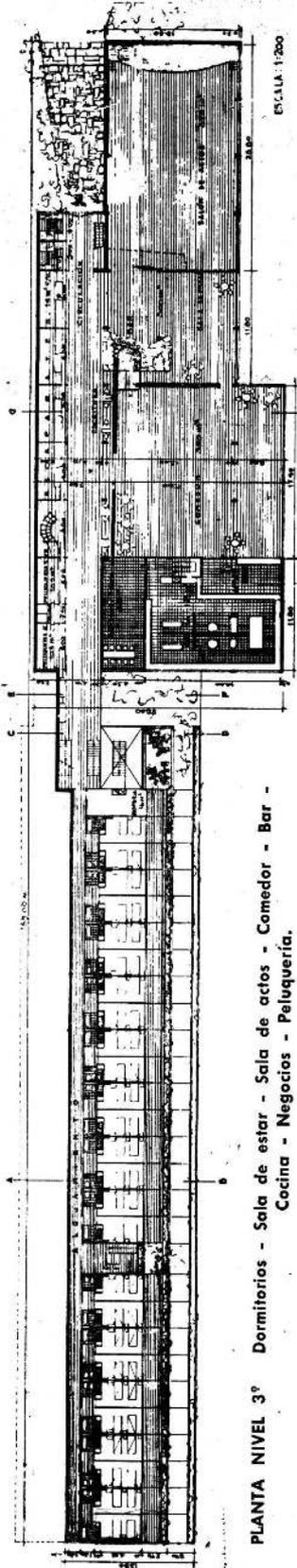
Planta nivel 3º  
Planta nivel 4º  
Planta nivel 3º  
Planta nivel 2º  
Planta nivel 1º



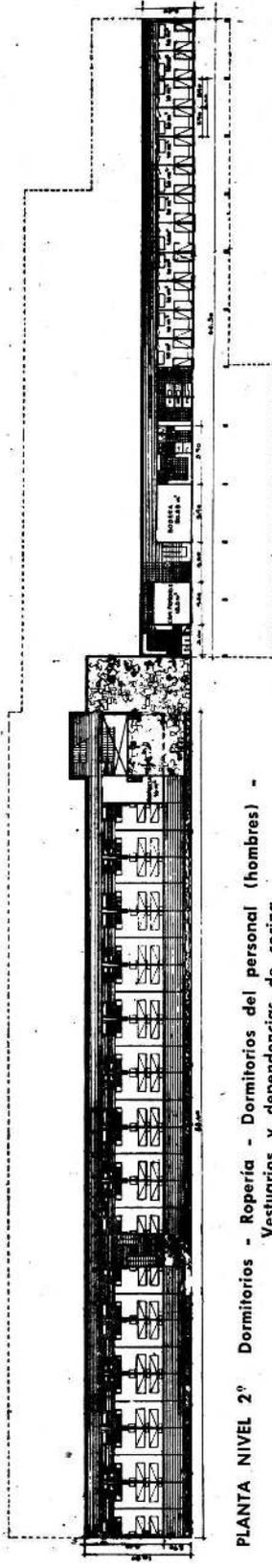
Planta nivel 5º  
Planta nivel 4º  
Planta nivel 3º  
Planta nivel 2º  
Planta nivel 1º

CORTES

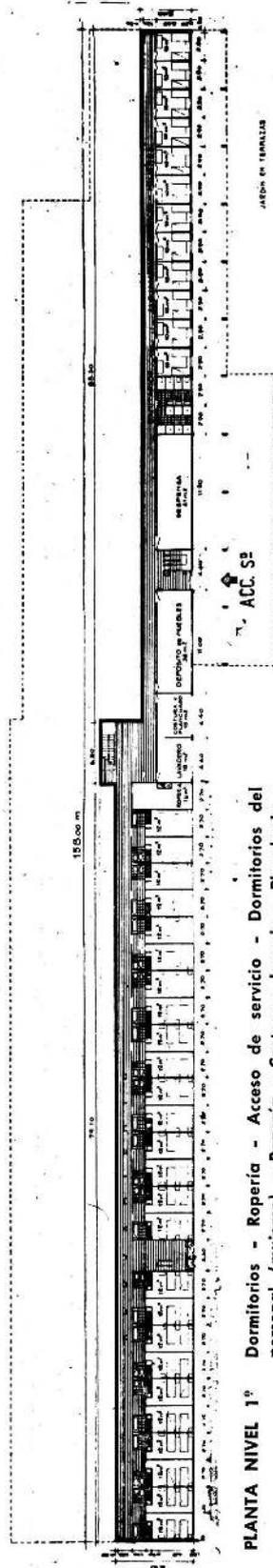
PABELLON DE ALOJAMIENTO



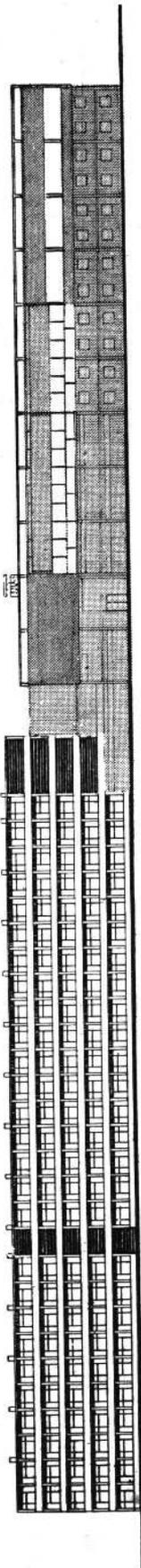
PLANTA NIVEL 3º Dormitorios - Sala de estar - Sala de actos - Comedor - Bar -  
Cocina - Negocios - Peluquería.



PLANTA NIVEL 2º Dormitorios - Ropería - Dormitorios del personal (hombres) -  
Vestuarios y dependencias de cocina.

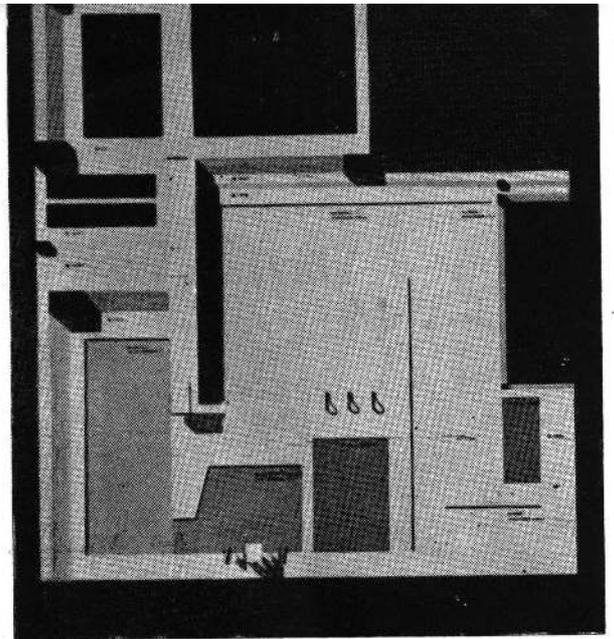


PLANTA NIVEL 1º Dormitorios - Ropería - Acceso de servicio - Dormitorios del  
personal (mujeres) - Ropería - Costura - Lavado - Planchado -  
Depósito de muebles y Despensa.



PABELLON DE ALOJAMIENTO

ELEVACION PRINCIPAL



Deportes y juegos infantiles.

### CRITICA DEL JURADO

Este anteproyecto presenta una buena solución de conjunto, con adaptación a la naturaleza del lugar y con buen aprovechamiento de las ventajas topográficas y panorámicas. La perspectiva general es feliz y la zonificación clara.

En el pabellón de alojamiento se han diferenciado bien los accesos aunque lamentablemente el de servicio ha sido ubicado en el frente principal, careciéndose del patio tan necesario que sugieren las Bases. El sector de servicio se halla un tanto disperso, en tres plantas, siendo particularmente objetable la necesidad de subir dos pisos para llegar a la cocina.

Bien resuelto el acceso de turistas independiente de la recepción, si bien es discutible que un porcentaje menor, aquellos deban descender tres pisos por escalera. Adecuado el emplazamiento de la administración.

La recepción está bien lograda en principio, con fluidez aceptada. Bien la galería de escaparates y la entrada lateral que agiliza el movimiento, mas no está bien visto en el espacio el pequeño entrepiso para cabina de proyector. Y aquí se plantean la crítica más aguda a este pabellón: la falta de unidad plástica y de concepto entre el aplicado en el sector privado y el de la recepción, situación que se hace más notoria al haber alineado los dos bloques.

El defecto apuntado podría haberse atenuado si se hubieran dispuesto terrazas o galerías que prolongaran el espacio interior del segundo.

La unidad dormitorio está bien resuelta en lo que respecta a la relación interior-exterior, mas no es rica en espacios interiores. La circulación por otra parte son verdaderos túneles.

El pabellón de servicios generales es interesante y correcto en general y con buena adaptación a los desniveles. Está bien lograda el grupo sanitario y se ha obtenido una ajustada relación entre el plano y su proyección en el espacio. La administración controla eficazmente el acceso de vehículos, pero no todo el movimiento interno del pabellón: entrada a panadería, garage, etc.

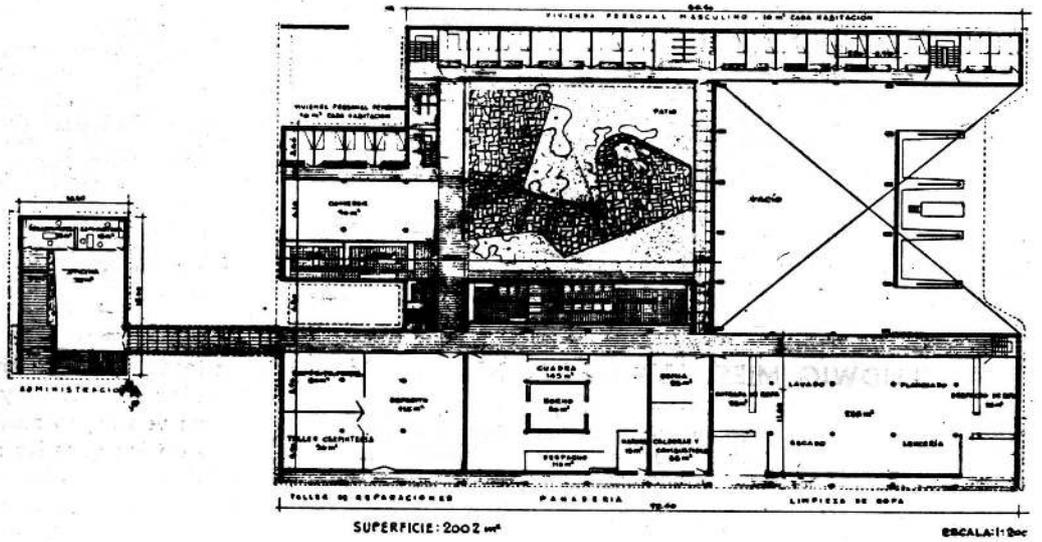
La idea primaria de la capilla es interesante mas cabe la objeción de que el acceso resulta escondido y que no se ha obtenido unidad con el cuerpo de la sacristía y habitación del sacerdote.

Las viviendas para el personal permanente y la casa para el administrador se resuelven funcionalmente bien y con unidad, acertando una construcción clara.

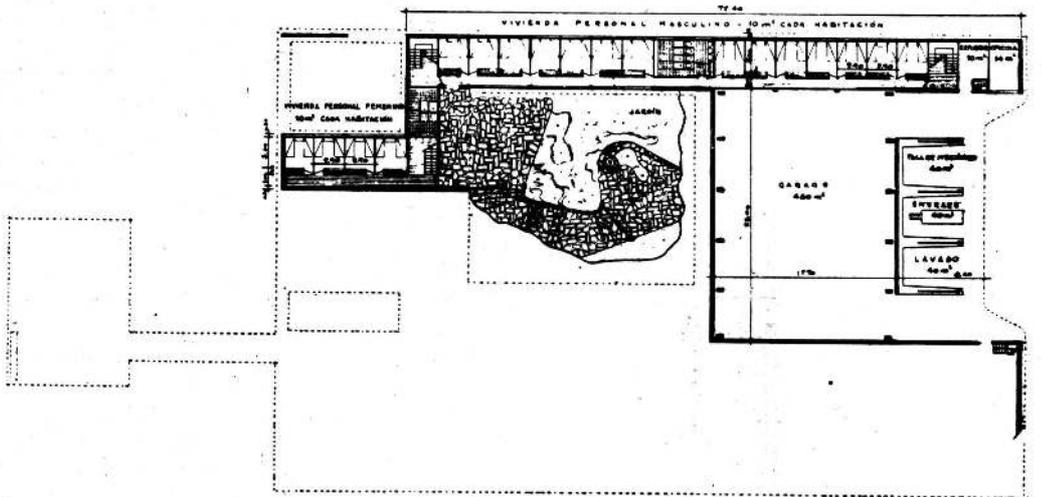
El motivo de entrada y la torre-tanque acusan falta de unidad. El núcleo deportivo constituye un conjunto singularmente atractivo.

# PABELLON DE ADMINISTRACION Y SERVICIOS GENERALES

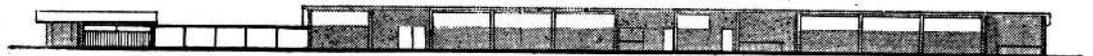
PLANTA



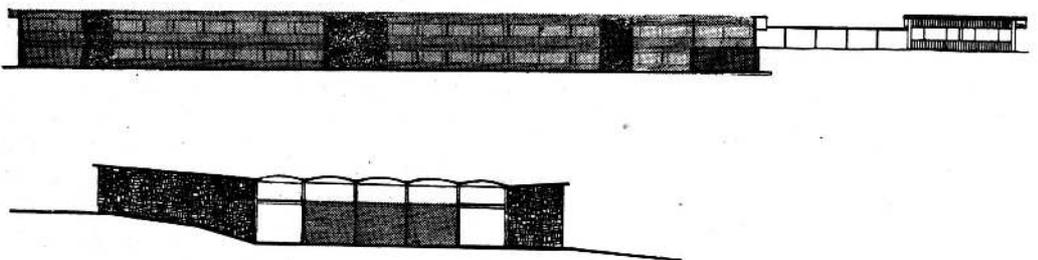
PLANTA INFERIOR



ELEVACIONES



ELEVACION LATERAL



CORTE TRANSVERSAL



# LA PALABRA SOBRE DISEÑO

*"The Word, on design". Publicado en "Interiors and Industrial Design". Diciembre 1952. Recopilación de Edgard Kaufmann Jr. Traducción de los arquitectos Ricardo García Urriburu y Odilia E. Suárez.*

## LUDWIG MIES VAN DER ROHE

*Palabras de Mies en ocasión de la celebración de la incorporación del Institute Of Design al Illinois Institute of Technology.*



La tecnología está enraizada en el pasado. Domina el presente y tiende hacia el futuro. Es un verdadero movimiento histórico — uno de los grandes movimientos que conforman y representan su época. Puede ser comparado sólo con el descubrimiento clásico del hombre como individuo, la ambición de poderío de los romanos, y el movimiento religioso de la Edad Media. La tecnología es mucho más que un método, es un mundo en sí misma. Como método es superior en casi todo aspecto. Pero sólo donde se la deja librada a sí misma, como en la construcción de maquinarias o como en las gigantescas construcciones de la ingeniería, allí la tecnología revela su verdadera naturaleza. Allí es evidente que no es sólo un medio útil, que es algo, algo en sí misma, algo que tiene un significado y una forma poderosa— tan poderosa en verdad, que no es fácil dominarla. Es esto aún tecnología o es arquitectura? Quizá sea esta la razón por la cual algunos están convencidos que la arquitectura no será más considerada y será sustituida por la tecnología. Tal convicción no está basada en un claro pensar. Sucede lo contrario. Doquiera la tecnología alcanza su real propósito ella trasciende en arquitectura. Es cierto que la arquitectura se basa en los hechos, pero su verdadero campo de actividad está en el reino de la significación. Espero que ustedes comprendan que arquitectura no tienen nada que ver con la invención de formas. No es un campo de juego para niños, jóvenes o viejos. Arquitectura es un verdadero campo de batalla del espíritu. La arquitectura escribió la historia de las épocas y dió a ellas sus nombres. La arquitectura depende de su tiempo. Es la cristalización de su estructura interna, el lento desenvolvimiento de sus formas. Esta es la razón por qué tecnología y arquitectura están tan estrechamente vinculadas. Nuestro más vehemente deseo es que ellas crezcan juntas, que algún día la una sea la expresión de la otra. Sólo entonces tendremos una arquitectura digna de su nombre. Arquitectura como símbolo verdadero de nuestro tiempo.

→ Hombruna ←



## LE CORBUSIER (CHARLES EDOUARD JEANNERET)

*Extractado de la primera de 10 conferencias pronunciadas en Buenos Aires. Esta, titulada "Sacudiendo el academismo" fué pronunciada en la Sociedad Amigos del Arte, el 3 de octubre de 1929.*

¿Quién removi6 todo?

¿Quién inici6 la Era Maquinista?

El ingeniero.

Su obra se ve sobre el mundo entero; 6l puso todo en movimiento. Sin duda parecería superfluo insistir sobre esto. Muy bien. Sin embargo les incito a hacer un esfuerzo para apreciar la significaci6n de este hecho, remont6ndonos cien a6os atr6s. Me gustar6a que ustedes sintieran esta inmensa ola; engolfarlos, arrollarlos, como alg6n evento c6smico que arrastra a los hombres por la fuerza, dej6ndolos incapaces de reaccionar, comprender, sentir o juzgar. Un evento c6smico desatado, sin presa ni dique.

¿Quién es el visionario, el int6rprete de los acontecimientos, el profeta que preve aun antes que ocurran los acontecimientos?

El poeta.

¿Qu6 es un profeta? Aquel que, en el mismo coraz6n del torbellino sabe c6mo ver los acontecimientos e interpretarlos. Aquel que capta relaciones, que anuncia relaciones, que traza relaciones, que clasifica relaciones, que proclama relaciones.

El poeta es quien revela la nueva verdad.

¿Los signos de estos tiempos? La brutalidad del n6mero, del peso, de la cantidad, del bienestar, del acto de fuerza (¿es moral?).

¿Nada m6s, entonces, que un sombr6o abismo, decadencia, desesperaci6n?

El mundo parece estar a la puerta de la muerte cuando se juzga equivocadamente, cuando se cede, cuando se est6 con los pies en el pasado. Se est6 deprimido, pulverizado, envilecido. Nada queda sino una irremediable cat6strofe, los buenos tiempos viejos han muerto y desaparecido.

¿Los signos de estos tiempos? La m6s prodigiosa 6pica, hero6smos no revelados, espeluznantes descubrimientos, sensacionales conexiones. ¡Oh!, poeta, cu6n in6til posar artificialmente en un minuet; el mundo entero est6 estallando en vida, renacimiento y actos positivos. Basta con ver, apreciar: "Una gran 6poca ha comenzado".

Dad la espalda al cementerio; el amanecer es violento.

¿Por qu6 evocar el cementerio? Porque las emanaciones de un sinn6mero de cosas muertas hiere nuestro olfato. La m6quina moderna est6 a6n enredada en un esti6rcol de perezosos protagonistas. Est6n los fr6volos, los que se encuentran c6modos y no quieren ceder lugar. Son ellos los estranguladores que controlan el flujo de la energ6a del pa6s. En t6rminos biol6gicos es una espantosa enfermedad, un c6ncer que nos corroe hasta la muerte. El academismo se ha apoderado de los centros vitales de la sociedad.

¿Qu6 es academismo?

Definici6n del hombre acad6mico: uno que no juzga por s6 mismo, que acepta los efectos sin determinar las causas, que cree en verdades absolutas, que no interpone su "yo" en ninguna pregunta.

En lo que nos ocupa —arquitectura y planeamiento— el hombre acad6mico es quien acepta formas, m6todos, conceptos, porque existen y no pregunta por qu6.

En el alboroto de la vida cotidiana las masas piensan acad6micamente. Imitan; es m6s f6cil. Pero en el momento actual de nuestras vidas, imitar ha conducido al caos, a una falta de contacto. Las masas no reaccionan a las relaciones, 6nicamente a los objetos que est6n clasificados y etiquetados, vendidos en tiendas o por los buenos pastores, con un "aprobado" estampado por alg6n instituto (¡y hay millones de clases de institutos!).

Esta esclavitud no da a las masas mayores satisfacciones, por el contrario. Pasan sus vidas en insanas evasiones— convenciones, hábitos, excusas. En las cosas que tienen a su alrededor, en las casas que construyen, en las ciudades donde viven, en la vida social que llevan, en la moral que aceptan, no se encuentra más que lo aproximativo, lo incongruente, lo inaceptable, el cero. Los minutos de la vida transcurren sin ninguna alegría verdadera. Los ideales son ahogados. Es la vida por números y no una natural evolución del individuo. ¡Coacción, compulsión, instigadas por las academias! La Academia de Beaux Arts fija normas para la belleza y otras academias literarias se ocupan del teatro, del cine y de los libros, intoxicando almas crédulas con lisonjas.

Durante una vida sin reposo he experimentado la fuerte alegría del "cómo" y "por qué".

"¿Cómo?", "¿Por qué?"

Hoy me acusan de ser un revolucionario. Les confieso que sólo he tenido un maestro: el pasado; sólo una escuela, el estudio del pasado.

Todo, durante mucho tiempo, y todavía hoy: museos, viajes, folklore. Es inútil elaborar, ¿no es verdad? Ustedes me han comprendido, he ido doquiera se encontraran obras puras —de campesinos o de genios— con la pregunta ante mí: "¿Cómo?" "¿Por qué?"

Del pasado he aprendido la lección de la historia, la *raison d'être* de las cosas. Todo acontecimiento y todo objeto está "en relación a . . ."

He ahí por qué desconozco las escuelas y he rechazado los cargos docentes que me han sido ofrecidos.

En relación a la vida de hoy, todo se ve claramente (¡pero cuán obstinada, insistentemente, con qué angustiada esperanza!) en términos de: "¿Cómo?", ¿por qué?"

Nunca se podrá sobrestimar\* el poder de este **cómo**, este **por qué** (dicho simplemente, con toda simplicidad, pero con coraje y, además, con candor tan ingenuo como indiscreto e insolente) para llegar a conclusiones arriesgadas, inusitadas, desconcertantes, revolucionarias. Enfrentar un problema honradamente, con la lógica del "cómo" y "por qué" es, hoy en día, una hazaña más violenta de lo que se piensa.

## FRANK LLOYD WRIGHT

*Extracto de "La Arquitectura Orgánica, la Arquitectura de la Democracia". Cuatro conferencias pronunciadas en el Royal Institute of British Architects, en mayo de 1939.*



... Ahora bien, con referencia a la aplicación práctica de este movimiento —y es, por fin, un movimiento mundial—, he dicho, con razón, que muchos de los edificios construídos en su nombre traicionan el movimiento. Sin embargo es un movimiento más noble, más humano, hacia una integridad más pura sobre la tierra, que lo que hayamos tenido antes; movimiento que tan inevitablemente ha encontrado, desde un principio, la resistencia de la mente disciplinada y regida por el hábito del estudiante común. Pero, peor de todo, ha chocado al monigote superficial y autosatisfecho de gusto "refinado".

Quiero reiterar y destacar que los mejores edificios del movimiento rechazan este hecho como reacción primera. No se trata de que los arquitectos de edificios orgánicos no aprecien el buen gusto: creemos en su desarrollo, su conservación y el respeto que le es debido, pero sólo en tanto se mantiene en su lugar ahora reducido, porque creemos que si alguna vez debe ser alcanzado ese círculo completo de ciencia, arte y religión como unidad, deberemos, en el presente y en el futuro, cesar de dividir la vida superficialmente desde el exterior y respetar mucho menos los edificios construídos meramente según un gusto. Mantengamos el buen gusto que pueda existir, pero ante todo, creo, preocupémonos por aplicar la estructura cabal a la idea correcta, en la circunstancia adecuada. Sólo luego vendrán, por el instinto que trae el gusto, las expresiones de la vida que llamamos arte, las más elevadas en la escala que se elija de cosas hermosas, tan hermosas como usted sepa hacerlas —y Dios sabe cuán hermosos edificios se pueden hacer ahora comparados con los ya existentes, o aun por ejecutar, inspirados por cualquier bagatela erudita sobre gastadas tradiciones fuera de moda.

Mientras tanto, ¿qué gran obra de creación podemos mostrar como bases del trabajo en la vida que hemos llevado o como prueba de su validez? Bien poco. No, verdaderamente ha sido una vida de escapismos la que hemos llevado. En esa vida encontraremos la justa aplicación de la palabra "escapismo", si es que ella tiene algún significado.

Toda nuestra cultura ha sido esta segundona tentativa para tratar de escapar, de un modo u otro, a la realidad de la existencia por medio de ilusiones creadas por el gusto o por la moda. La falsa educación ha confirmado estas ilusiones a la moda, de generación en generación, confirmándolas por los libros, por pedido o por recompensas. Económicamente, así como arquitectónicamente, casi todas las cosas con las cuales comenzamos a construir la democracia de nuestros Estados Unidos —como por ejemplo nuestro heredado atraso cultural—, han sido una reminiscencia feudal, alguna sobrevivencia inadecuada de esa época. Empezamos con la magna idea de hacer de la vida una oportunidad semejante para cada hombre, dando a cada uno paridad ante la ley. Creo que hubo un error cuando en la Declaración de la Independencia se escribió que cada hombre había nacido libre y semejante, porque eso es puro desatino... creo que lo que se quiso significar es que cada hombre ha nacido libre y semejante ante la ley... Siendo así, no llevó mucho tiempo a estos sobrevivientes de una edad feudal, tan recientemente erigidos como bases económicas de la nueva democracia, permitir al lobo, al zorro y al ratón bajo apariencia humana, ser los vencedores de aquel nuevo estado de cosas y ellos son ahora los vencedores definitivos. Por consiguiente fuimos desviados rápidamente de cualquier expresión de vida democrática, destinados al fracaso aun antes que hubiéramos comenzado. No hay que extrañarse, por lo tanto, que ahora estemos

paralizados, sin trabajo y totalmente aturdidos.

Sí, algunos razonamientos, algunos pensamientos verdaderos, deben entrar no sólo en la arquitectura sino también en esto que denominamos bases económicas de la vida social.

No ya más satisfechos —como observadores— con mirar desde afuera, debemos penetrar adentro, como dueños, por intermedio de algún sentido de estructura, como lo he repetido reiteradas veces en el transcurso de estas cuatro conferencias. Algún pensamiento más profundo por nuestra parte, aunque este-mos educados, debe entrar, penetrar, y, desde el interior, elaborar las nuevas formas prácticas adaptables a una genial vida democrática, formas estructuralmente racionales que harán que la democracia no sea algo trastocado o que sólo quede en palabras, sino hacer de ella un verdadero camino de vida y de trabajo, **viviente** y afectando enteramente a cada ser humano hoy y en el lugar en que se encuentre.

De vez en cuando examinando los periódicos he observado la forma en que la Democracia está siendo defendida en contraposición al Facismo. Pero creo que cuanto más se analice al comunismo ruso, cuanto más se examine el facismo germano, el facismo italiano, la democracia británica y la democracia americana, menos se podrá ver en la práctica diferencias sustanciales entre ellas, después que la teoría se halla evaporado. Algo radical se está perdiendo ahora en todo este alboroto de la prensa **hoi polloi** <sup>(1)</sup>, y tan "radicales" como debemos ser ahora! Necesitamos radicales honestos. Me alegra decir que Inglaterra acoge a muchos de ellos en su seno. Pero mencionar la palabra en nuestro pseudo-capitalista país, es como agitar una bandera roja; un pueblo educado está siempre a la expectativa de lo que pueda caerle encima. Diez entre uno llamarían a la policía para "dispersarlos" o arrestarlos. Pero seamos racionales... radical significa solamente tratar de descubrir lo que existe en la raíz, la palabra "radical" significa "de la raíz".

¿Qué sabemos hoy, nosotros, de la raíz? Aunque tengamos una gran inclinación hacia la historia, ¿cuánto nos ha sido enseñado sobre raíces, las raíces de nuestro orden económico, por ejemplo? Los profesores de las Universidades de Usonia <sup>(2)</sup> que comienzan a entrometerse en la raíz de cualquier cosa como ésa, pueden perder sus empleos. Muchos de ellos, sin intenciones malignas y no deseando ofender a la vida o a la humanidad sino esperando beneficiarla, intentan, por la investigación, descubrir algo acerca de las raíces a fin de poder enseñar, pero encuentran oposición por parte de sus empleadores —el sistema— en un país libre, en nuestra propia Democracia! Conozco varios de éstos.

Nadie diría que eso es admirable, pero ¿será siquiera sensato? ¿Es tolerable por más tiempo? ¿Qué es lo que ha acarreado todos estos prejuicios y temores acumulados sobre nuestras cabezas como toneladas de ladrillos derruidos? ¿Por qué no tenemos aún el coraje de los libres? ¿Por qué todavía no somos capaces de ver por nuestros propios medios y sostenernos solos? ¿Por qué no conocemos la naturaleza de estas cosas vitales que hemos estado discutiendo, la naturaleza interna de esta cosa que llamamos arquitectura, por ejemplo? ¡Cualquier otro interés vital es tan grande como ese o lo sería en una verdadera democracia!

¿Qué es arquitectura, de todos modos? ¿Es esa vasta colección de los diversos edificios que han sido construídos para complacer los distintos gustos de los lores del género humano? No; no lo creo. Sé que Arquitectura es vida; o por lo menos es la vida misma que ha ido tomando forma y, por eso, es el verdadero registro de la vida que se vivió en el mundo de ayer, del mismo modo que se está viviendo hoy o que será vivida siempre.

Sé, por lo tanto, que la arquitectura es un gran espíritu. No, no es algo que consiste en los edificios construídos por el hombre en esta tierra. Arquitectura es aquel gran espíritu creador viviente que, de generación en generación, de edad en edad, actúa, persiste, crea, de acuerdo con la naturaleza del hombre y sus circunstancias a medida que estas **varían**. Esto es realmente Arquitectura.

Ahora bien, en este sentido amplio, ¿entienden algo acerca de esto los profesores que tratan la materia? ¿Hacen algo por nosotros? Estamos hablando ahora de la arquitectura como algo que tiene que ser otra vez correctamente encarado para una sociedad correctamente encarada. La arquitectura es algo que debemos encarar correctamente o perder el latido de los ritmos que la vida debe traernos; o perder para siempre algo vital y valioso, algo que no puede compensar todo lo que la Ciencia ha tratado de conquistar a un precio tan terrible para nosotros. La Ciencia ha hecho más que mucho para realizar milagros que debieran bendecir nuestras vidas pero que ahora se han tornado maldiciones, porque la cultura, sin la arquitectura creadora, no puede unirse a

ellos para transformarlos en bendiciones. Sin la arquitectura creadora como línea central de toda cultura, no podemos utilizar lo que la ciencia ya ha logrado, ni demostrar tampoco, cómo usar inteligentemente los generosos resultados científicos, aunque más no fuera en forma material, para no decir nada de utilizarlos en forma creativa y hermosa.

¿Qué impide esta comprensión y este uso cultural de la ciencia para la creación de un futuro en el presente? ¿Qué impide a los verdaderos políticos (arquitectos en el orden social) surgir entre nosotros en una época como esta? ¿Por qué la gente del mundo entero se encuentra a merced de industriales inescrupulosos y políticos insidiosos? ¿Por qué se aceptan las intrigas nacionales y las conspiraciones financieras como condición esencial de un estadista? ¿Por qué las naciones civilizadas aceptan ahora que mujeres y niños puedan ser asesinados en masa en sus propios hogares por "adelantos" mecánicos producidos en masa, como una forma de lucha admitida en la civilización moderna? Este asesinato es una bajeza mayor que cualquier otra degradación que pueda encontrar remontándose en la historia. Siendo tolerado este crimen por las naciones civilizadas, se puede ver hasta qué grado se ha rebajado nuestra vida, el estado del pensamiento o del juicio. Si ninguna nación, no, ni siquiera una combinación de naciones, es capaz de decir **No** a tan desesperante degradación, ¿qué futuro podemos esperar?

Bien... económicamente nuestro llamado sistema capitalista puede necesitar tal degradación, y otra aún, para mantenerse pujante. Este sistema alegado es, por supuesto, primariamente una cuestión de dinero, pero, créase o no, nadie, y el "sistema" menos que todos, realmente entiende al dinero.

Durante el último descalabro en los Estados Unidos —allí les gusta llamarlo depresión pero fué un descalabro— no creo que nadie en nuestro país (o en los vuestros) haya escuchado, durante esa época espantosa, una sola sugestión oficial iluminadora para indicar el por qué o la causa, de ese circunstancial misterio llamado moneda, ni escuchado tampoco algún remedio sensato para esas circunstancias. Y esto fué simplemente, porque "ellos" no comprendieron la naturaleza de la cosa-moneda. El querido, viejo y benéfico Karl Marx y el noble Henry George, no lo comprendieron tampoco; lo aceptaron como una abstracción establecida o como algo venido de Dios. Y así lo aceptamos nosotros.

Sólo menciono el dinero como un ejemplo de la falta de algún **sentido de estructura** en la economía o en la sociedad y esta búsqueda de una estructura orgánica por la cual abogo en arquitectura. En ninguna parte tal simple pensamiento es operativo y efectivo que podamos llamarlo verdaderamente **práctico** hoy día.

Ahora bien, esta costosa confusión originada por el reciente y terrible descalabro de todas las viejas teorías económicas, sociales, estéticas, ciertamente requiere que algo se adelante desde adentro para indicar un mejor camino de usos y costumbres; promulgar un camino de acuerdo con la naturaleza, el cual no temerá primariamente la Ley del Cambio porque esa ley debe ser reconocida como la necesaria e inevitable **Ley del Crecimiento**.

Creo que lo que más daño ha hecho a la juventud en su eufemística educación en los campos cultural y económico, es el hecho de que los "ismos" del institucionalismo han sido habituales y debemos luchar contra los "ísticos" de los "ades" que instintivamente están en contra de las leyes vitales del cambio orgánico, los cobardes que consideran todo cambio como enemigo. Así, en verdad todos nos hemos tornado ahora en cierta forma temerosos de los cambios y nos sentimos seguros tan sólo si sabemos que podemos mantener lo que tenemos y como ahora lo tenemos. Cuando mayor poder adquisitivo conseguimos y mantenemos más nos transformamos en estúpidos sostenedores, en lugar de promulgadores de la buena vida para su propio fin.

Dejemos que nuestras universidades comprendan y enseñen que **la ley del cambio orgánico es la única cosa que el género humano puede reconocer como benéfica o como verdadera!** Sólo podemos saber que todas las cosas están en un proceso de transformación, en un estado de continuo devenir.

Heráclito fué apedreado en las calles de Atenas por hacer una Declaración de Independencia, hace no recuerdo cuántos cientos de años. Pero hoy la cultura moderna no ha hecho progreso alguno en ese sentido porque no hemos prestado debida atención a aquella valerosa declaración y porque nos hemos vuelto tan institucionales, tan limitados en perspectiva y con tanto temor a la vida, más que inspirados por la voluntad de confiar en ella, que temo que es más arraigada la desconfianza en la vida en los Estados Unidos de América y en nuestra Inglaterra de hoy, que en cualquier tiempo anterior.

Tenemos miedo... cobardes... sí... porque estamos tan ocupados guar-

dando y poseyendo (o tratando de poseer), que no nos hemos detenido en algo más profundo y sustancial que ahora debemos descubrir, o vernos, en su defecto, desaparecer como civilización. Es ese algo que debemos hallar lo que he tratado de inculcarles en todas estas charlas informales y egotistas. Es ese mismo algo sustancial que la arquitectura orgánica ha encontrado y que, aunque tengamos tan poco para mostrar, está encontrando su ubicación e implantándose poco a poco en el mundo entero. Pero, salvo raros ejemplares, ¿qué podemos hacer con una arquitectura orgánica en general, como arquitectura de todo un pueblo mientras no tengamos todo un pueblo, sino que tengamos solamente una sociedad tan superficial como se ha tornado la nuestra, tan ignorante de las causas y efectos como para atemorizarse por cualquier cosa que realmente sea vida? He aprendido durante mi vida que hay una sola confianza digna de cualquier hombre y es la confianza en la vida misma; la firme creencia de que la vida es (mundos sin fin, amén), que no se la puede engañar ni vencer.

En cuanto a lo que nuestra educación suele llamar cultura hemos tratado, durante todas estas centurias de combatir y vencer a la vida, y casi lo hemos logrado. La "autoridad" rara vez ha confiado en la vida en algún momento. Ciertamente no hemos confiado en la vida en arquitectura, ni tampoco hemos confiado en ella en economía ni en política. No hemos confiado en ella en ningún parte, no, ¡ni siquiera en religión! Hablamos de Dios y hemos construido todos estos sacrificios arquitectónicos para Dios, siendo ese Dios cualquier otra cosa o estando en cualquier otra parte que en la vida que conocemos o en la vida diaria que vivimos. ¡No es de extrañar que somos como somos, y no como deberíamos ser, a fin de continuar vivos, o de ir muertos, al Cielo! Y no es de poca importancia que uno deba morir para ir allí.

Cuando regreso a casa y a mi trabajo, vuelvo a Taliesin tratando de poner estas cosas simples de la vida espiritual sobre la tierra, en forma objetiva y concreta, tratando de descubrir la verdad subjetiva para hacer formas y modelos destinados a una existencia más digna, sólo puedo dejarles lo que les he estado diciendo estas tardes pasadas para ayudarles a superar este terrible atraso cultural y arquitectónico que nuestra ciencia expone y avergüenza, en todas las naciones igualmente según me parece.

El atraso cultural ha sido muy ayudado por nuestra licenciosa, astuta, socialmente prostituida sentimentalidad. Ni tampoco puede un estético cualquiera salvarnos ahora, no importa cuán mecánico y fuerte suponga ser. ¡Debemos tener gente, estados, y edificios racionalmente construídos! A menos que las cosas de la vida concernientes a la cultura, siendo una arquitectura natural primordial entre ellas, sean ahora racionalmente construídas, pienso que estamos al fin del último capítulo de... me pregunto: ¿será una gran civilización? ¿Estaremos quizá en la etapa final de algo que merece una conclusión? ¿Cuántos de ustedes pueden creer que la vida está en camino ascendente más que descendente, a menos que encontremos este camino ascendente desde adentro? Por mi parte siento que **debemos aprender ahora** la naturaleza de este carácter orgánico y de integridad en todo lo que hacemos, o perecer. Si no aprendemos pronto a llamar a este aprendizaje "Cultura", pronto aprenderemos a llamar maldición a lo que ahora denominamos cultura.

Temo que en este punto, estas sugestivas prédicas democráticas lleguen a su término. Pero si he dicho algo esta noche que no crean cierto pueden decirme. A lo largo de la disertación he parecido dar poca importancia a la naturaleza de nuestro tiempo y a las grandes conquistas de la ciencia, pero no era mi propósito hacerlo porque creo que la naturaleza humana todavía es fuerte y reconozco que la ciencia ha realizado bien una gran tarea; pero sé bien que la ciencia no puede salvarnos. La ciencia sólo puede darnos las herramientas en la caja, milagros mecánicos que ya nos ha dado. Pero, ¿para qué nos sirven las milagrosas herramientas mientras no hayamos dominado el uso humano y cultural de ellas? ¡No queremos vivir en un mundo en que la máquina haya dominado al hombre; queremos vivir en un mundo en el cual el hombre haya dominado a la máquina!

Por lo menos, o por fin, les he traído este mensaje: lo que llamamos arquitectura orgánica no es mera estética, culto o moda, sino un verdadero movimiento basado en la profunda idea de una nueva integridad de la vida humana, donde el arte, religión y ciencia son uno; Forma y Función consideradas una Unidad; de tal especie es la Democracia.

(N. de T.).

(1) Del griego: "los más", "el vulgo".

(2) Palabra con que Samuel Butler designaba a los Estados Unidos y que Wright usa para aludir a un Estados Unidos orgánicamente organizado.

## WALTER GROPIUS

*De las palabras de Gropius en la misma noche que las de Mies. Gropius era entonces jefe del Departamento de Arquitectura de Harvard.*



He llegado a creer que, a través de la participación creadora en las artes, el pueblo construirá una disciplina que es la verdadera base de cultura. Ello conducirá a la unidad de sus manifestaciones visibles, abarcando todo, desde una simple silla hasta la casa del culto.

¿Proveen, nuestros sistemas educacionales, lo suficiente para lograr tal participación creadora en las artes, sobre la cual insisto?

Cuando miramos en torno, a menudo encontramos una difundida creencia que, con sólo destapar ese stock de conocimientos acumulado en nuestras universidades, museos y bibliotecas, absorbiéndolo a través de procesos intelectuales, llegaremos a ser muy educados. La verdadera educación, sin embargo, es ciertamente más que información y aprendizaje. No se puede alcanzar ese objetivo sólo a través de disciplinas intelectuales. Parecemos haber olvidado que, desde tiempo inmemorial, las disciplinas estéticas creativas en el arte han engendrado siempre cualidades éticas. En nuestras universidades un estudiante está tan absorbido por el estudio de música compuesta por otros, poesía escrita por otros, y arquitectura, pintura y escultura creadas por famosos hombres del pasado, que raramente encuentra una oportunidad para hacer poesía, música o arte de su propia invención. La creación artística, la más viril actividad humana, está siendo desacreditada hoy día, como femenina o afeminada. Las cualidades inventivas y creadoras de muchos estudiantes, temo, se están extenuando por la sobreestimación de la enseñanza literaria; pero, ¿no son estas cualidades las que proveen el suelo donde una nueva cultura podría echar raíces?

Es evidente que necesitamos un cambio de actitud en lo que concierne a nuestros valores. Una actitud que alentaría, sostendría y promovería al hombre de visión, al poeta y al artista y los ubicaría en el rango que merecen dentro del cuerpo de nuestra sociedad. Ciertamente hoy día hemos reconocido el valor del científico, pero, ¿tenemos verdadera conciencia de la vital importancia del artista o, del diseñador creativo como podríamos llamarlo, quién debe controlar las manifestaciones visuales de nuestra vida productiva?

Como se supone que aquí debo elaborar la relación entre la industria y el diseño como una consecuencia específica de ese amplio problema cultural que tanto confunde a esta generación, séame permitido ilustrar el estatus presente con un ejemplo resonante. Hace algún tiempo tropecé en el "New York Times" con un artículo que llevaba el siguiente encabezamiento: "La empresa U. S. Steel producirá en masa una casa que se venderá en \$ 6.000". Después de considerar todos los detalles comerciales de la casa, el artículo terminaba diciendo: "El representante de la Corporación explicó que una de las principales preocupaciones era la de presentar en el mercado un nuevo producto que se apartaría de la monotonía de diseño tan característica de muchos barrios de casas prefabricadas. El diseño sería de carácter Colonial y se diferenciaría por el uso de colores tenues y placas y pilastras de distinguido sentido ornamental."

Ustedes convendrán en que esta ingenua propaganda de una de nuestras industrias más potentes, es bastante característico del empobrecimiento cultural y completo desamparo de nuestra generación en su intento de tornar hermoso nuestro contorno físico. Este ejemplo nos hace comprender repentinamente, que parecemos estar impedidos por una irrelevante civilización postiza, como podríamos llamarla. Nuestro sentido de la belleza se ha tornado una insípida y tímida actitud que osa ofrecernos un imitativo tratamiento superficial como sustituto del diseño creadoramente concebido, el cual debe surgir, en cambio, de la misma esencia de un producto industrial.

Hoy estamos, realmente, en el umbral de una nueva era, en la cual la industria americana tendrá que hacer uso del valor esencial de la calidad superior por medio de un diseño orgánico. Hemos madurado superando el viejo slogan americano "más grande y mejor". Nuestros productos industriales no sólo serán superiores por la buena cualidad de los materiales y procesos de fabricación empleados, sino también por la belleza inherente a su diseño original. Afortunadamente las condiciones ya han cambiado en gran parte.

Cuando llegué a este país, en 1928, recuerdo que una honorable marca de fábrica de productos destacados por su distinción cultural, era "importado de Europa". Esta designación casi ha desaparecido hoy, con nuestro creciente orgullo por las cosas americanas. El cambio de actitud de que estoy hablando ya ha comenzado y con él aumenta nuestra responsabilidad; pues aún queda mucho por hacer. Hay todavía un gran abismo entre el industrial por un lado y el diseñador por el otro. El diseñador, muy a menudo, deja de reconocer lo suficiente el impacto de la industrialización y sus implicaciones técnicas y económicas. El industrial es, a menudo, impaciente, presumiendo que es posible hacer un diseño antes del próximo jueves con el cual embellecerá su producto de modo que se transforme en el mejor producto standard y de mayor venta. El, a menudo, abriga aún la noción de que el diseño es algo que se agrega, en lugar de una cualidad inherente que sólo puede resultar de un laborioso proceso fruto de ensayos y errores, en estrecha colaboración con todo lo atinente a su producción. Existe completa evidencia de que el éxito de un producto industrial en los campos cultural, técnico y económico simultáneamente, depende enteramente de una equilibrada cooperación entre diseñador, científico, ingeniero, analista del mercado y vendedor.

Si el objetivo de la verdadera cooperación es suministrar los mejores servicios posibles por medio de la más estrecha integración de todos los factores involucrados en la manufactura de un producto, entonces el trabajo profesional de cada miembro del equipo es de igual importancia para el resultado final. Consecuentemente, cada miembro debe estar en igual condición lo cual contribuye a la técnica específica del trabajo en equipo "que implica colaboración y no dirección —libertad de iniciativa— y no la huella de la autoridad." (Herbert Read). Esa actitud no excluye, por supuesto, la selección de un jefe de trabajo por el equipo mismo, como *primus inter pares* (primero entre iguales) cuya tarea es controlar y regular el proceso de integración.

El posterior desarrollo del trabajo en equipo devolverá al artista y al diseñador al seno de la comunidad. Desde su torre de marfil se inclinará más al laboratorio y a la fábrica y se volverá, a los ojos de su pueblo, un legítimo hermano del científico, del ingeniero y del hombre de negocios. Este circuito, creo, se cerrará rápidamente. Por consiguiente, preparar al diseñador para esta parte creativa dentro del equipo industrial y acercarlo más a las modernas fuentes de producción, debería ser la principal aspiración de nuestras instituciones educacionales de diseño.

Cuando trate ahora, de estimar los esfuerzos pasados y presentes en este campo aquí en Chicago, ofrezco como credenciales el hecho de que he sido absorbido durante toda mi vida por estos problemas, tanto en mi propia práctica con la industria como en el campo educativo. Mirando hacia atrás me siento orgulloso de haber sido un medio para traer a Moholy Nagy al New Bauhaus Chicago, como se intitulaba el Instituto hace 12 años. Su estatura y reputación como pionero de la integración y como un gran artista y educador, crecerá aún con los años. Cuando principiáramos aquí ambos, comprobamos que el movimiento del Bauhaus había probado ser suficientemente amplio y fértil como para fructificar en habitats muy diferentes, y que diferentes personalidades podían darle interpretaciones siempre cambiantes. Luego de enérgicos comienzos en el exte

rior, la idea del Bauhaus se transformó en el fermento del movimiento artístico moderno. Luego de su consolidación en este país ha sido, por ahora, aceptado internacionalmente y se ha establecido tradicionalmente. Me gustaría, por consiguiente, revisar sus propósitos originales antes de bosquejar su transformación dentro de la escena americana.

Lo que nosotros pregonamos en la práctica, fué la ciudadanía común de todas las formas de trabajo creativo, y la lógica interdependencia de unas con otras en el mundo moderno. Queríamos ayudar al artista a recuperar el antiguo y fino sentido de que diseño y ejecución son cosa inseparable, y hacerle sentir que la mesa de dibujo no es más que un preludio a la alegría activa de la invención. La construcción une a los trabajadores manuales y mentales en una tarea común. Por consiguiente, todos en la misma forma, artistas y artesanos, deberían disfrutar de una preparación común; y como la labor experimental y la productiva son de una misma importancia práctica, las bases de esta educación debían ser bastante amplias para brindar una idéntica oportunidad a cada clase de talento. Y como todos estos cerebros conductores habrían pasado por el mismo taller industrial, conocerían no sólo cómo hacer que la industria adopte sus mejoras e invenciones, sino también cómo hacer de la máquina el vehículo de sus ideas. Puede asegurarse que hombres de esta estampa serán ávidamente solicitados.

El Bauhaus sintió que tenía una doble responsabilidad moral: hacer que sus alumnos tuvieran entera conciencia de la era en que estaban viviendo y ejercitarlos a fin de que orientaran su natural inteligencia, y el conocimiento recibido, hacia usos prácticos en el diseño de formas tipos, las que serían expresión directa de esa conciencia. Nuestra ambición era arrancar al artista creador de su otro mundo y reintegrarlo al mundo diario de la realidades. Así, nuestra concepción de la unidad básica de todo diseño en relación a la vida, fué diametralmente opuesta al del "arte por el arte", y a la filosofía aun más peligrosa de la cual nació: el negocio como fin en si mismo.

Esto explica nuestra concentración en el diseño de productos técnicos y la secuencia orgánica de sus procesos de fabricación, lo que dió origen a la idea errónea de que el Bauhaus se había erigido en la apoteosis del racionalismo. Sin embargo, nos preocupamos mucho más en explorar el territorio que es común a las esferas técnicas y formales y en definir dónde ellas cesan de coincidir. La standardización del mecanismo práctico de la vida no implica robotización del individuo sino, por el contrario, la liberación de su existencia del innecesario peso muerto, de modo de dejarlo más libre para desarrollarse sobre un plano más elevado.

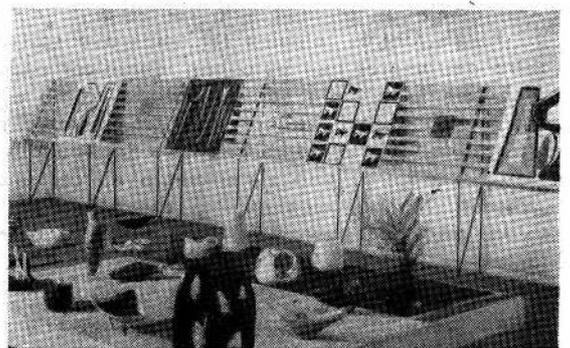
Pero nosotros también teníamos que sostener lo nuestro en otra dirección: contra detractores que buscaban identificar cada edificio y objeto, en los cuales el ornamento pareció ser descartado, como ejemplos de un imaginario "Bauhaus Style"; y de imitadores que prostituyeron nuestros preceptos fundamentales en trivialidades a la moda. El objeto del Bauhaus no fué propagar ningún "estilo", sistema o dogma, sino simplemente ejercer una influencia revitalizadora sobre el diseño. No basamos nuestra enseñanza en ninguna idea de forma preconcebida, sino que buscamos la chispa vital detrás de las formas siempre cambiantes de la vida. El Bauhaus fué la primera institución en el mundo que se atrevió a incorporar este principio en un curriculum definido.

Para promover la causa de sus ideales y mantener el vigor y vitalidad de ese espíritu de comunidad, en el cual imaginación y realidad sólo pueden estar fusionadas, es necesario asumir las responsabilidades de la dirección. Un "Bauhaus Style" hubiera sido una confesión de fracaso y de retorno a ese mismo estancamiento y desvitalizadora inercia contra los cuales yo lo había creado.



## CERAMICAS DE LA GOTERA

Fotografías de Horacio Cóppola.

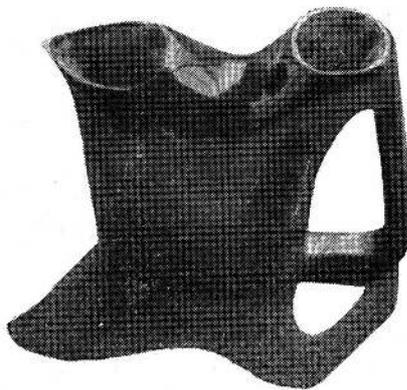


Con la denominación "de la Gotera" Amanda Beitia, Ana Beitia y Carlos Coire, realizaron una exposición de cerámicas en la Galería Viau de esta capital.

El hecho de presentarse en forma impersonal, revela que el trabajo es obra de equipo y, en verdad, la labor de sus componentes se amalgama en tal forma, que resulta imposible individualizarla.

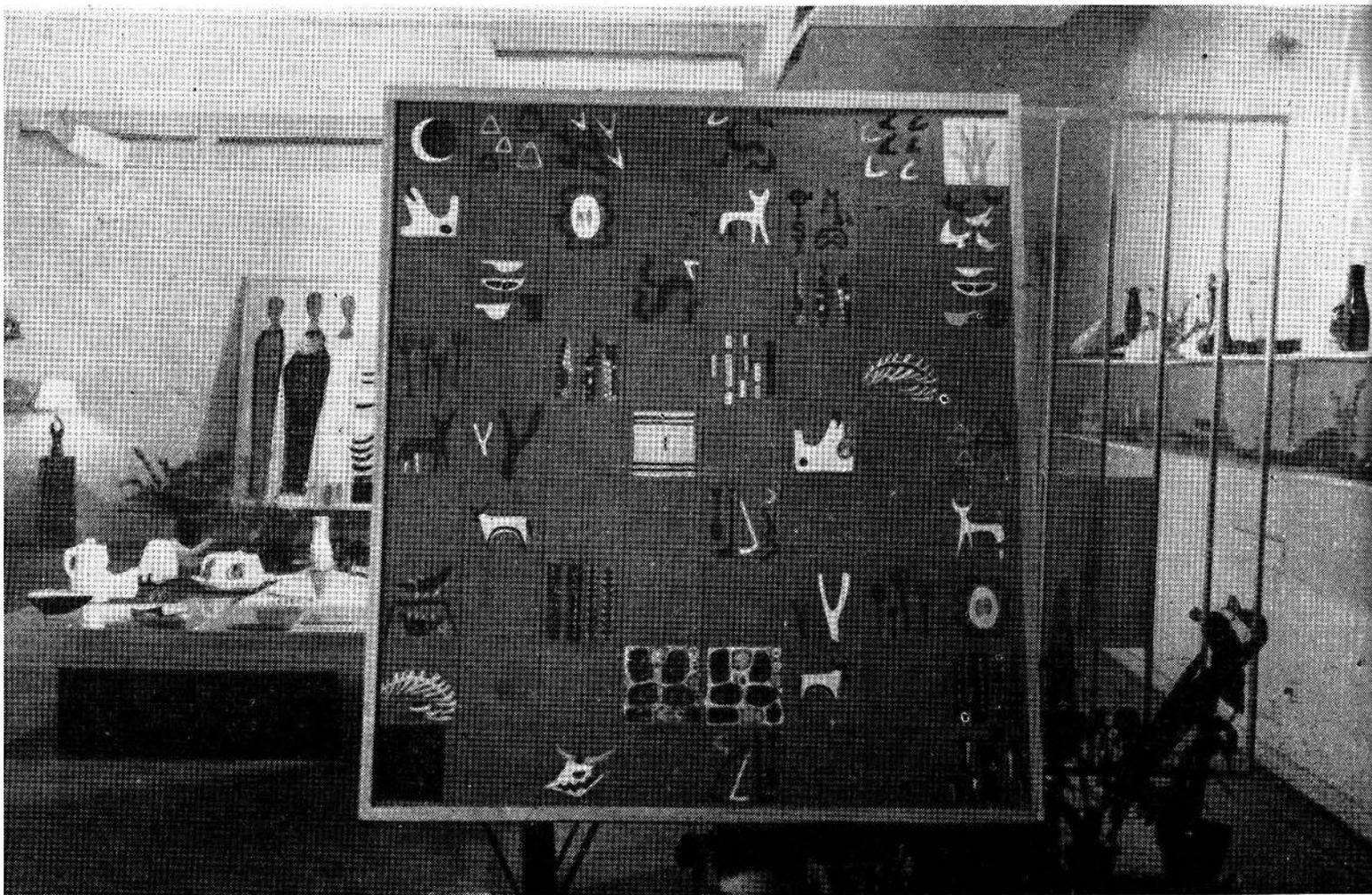
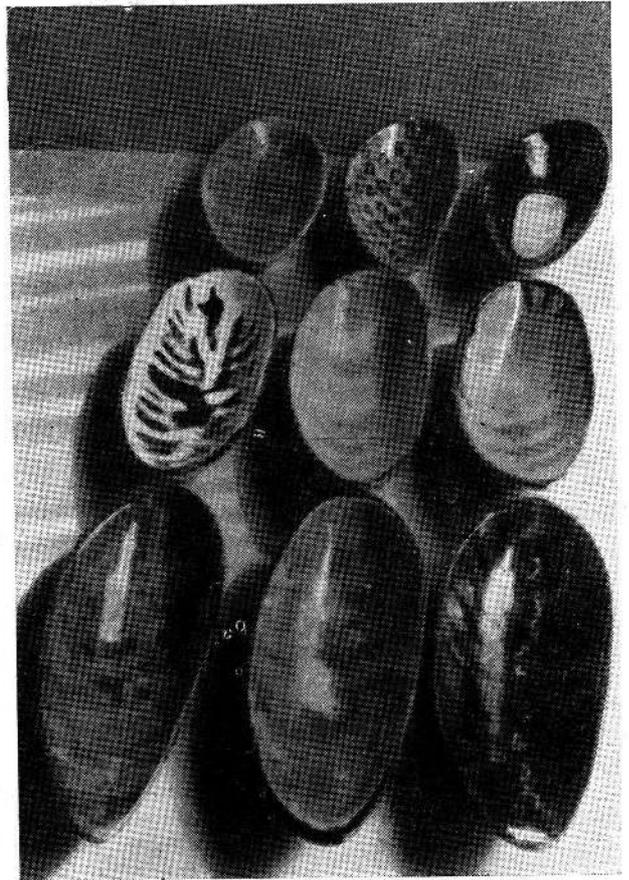
Tal sistema de trabajo, no significa en "de la Gotera" postergar o disminuir la personalidad. Por el contrario, la exalta y enriquece, nucleando lo más representativo de cada una de ellas, sobre la base del aporte y la crítica mutua, tendiendo siempre a un solo objetivo, que es la obra realizada.

Esa compenetración, tal vez sólo posible por los vínculos familiares que unen a los tres artistas, se



manifiesta en una gran variedad y riqueza de formas y valores, dentro de una sobria línea de decantado gusto. La aparente espontaneidad de las realizaciones, ocultan todo un largo proceso evolutivo y una controlada elaboración.

Sin concesiones hacia lo pintoresco, en lo cual suele caer frecuentemente la cerámica, no llega a esa avidez expresiva, que en nombre de una pretendida pureza, inhibe a veces al espíritu creador que no osa manifestarse tal cual es, por temor a un desborde incontrolado. El conjunto es alegre, entusiasta y comunicativo y el rigorismo formal y cromático responde a un sentido y no a una limitación. Revela además, una aguda comprensión de lo que es "cerámica", la que en ningún instante deja de ser-



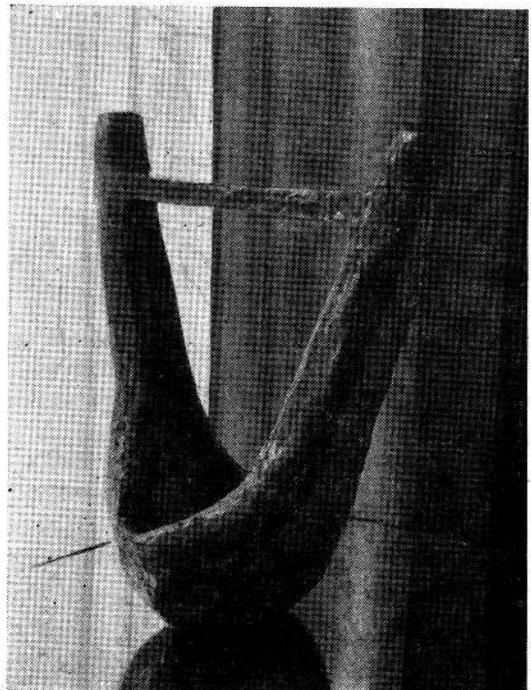


lo. Se saca partido de las cualidades específicas de la arcilla y los esmaltes, para que el fuego produzca el milagro de su fusión y les comunique una cualidad y valor expresivo que no se logra en otras manifestaciones artísticas.

En los murales, se evidencia la intención de rehabilitar los revestimientos cerámicos, en su aplicación para la arquitectura. Ya sea con variación de temas o uno solo central, abstractos o figurativos, de composición cerrada o abierta, etc., cada uno de ellos es una muestra de las múltiples posibilidades de realización.

En cuanto a las obras sueltas, orgujos, piragüitas, anforetas, pititeros, genevas, etc., constituyen piezas de uso práctico, cotidiano, que gracias a su tratamiento, se elevan de su condición de piezas de artesanía, asumiendo una jerarquía, que muchas obras con pretensiones artísticas, no logran alcanzar.

C. C.



*"Ilusión es el nombre ilusionado de la candidez. A medida que vamos sabiendo cómo son las cosas, vamos dejando de tener ilusiones. Y entonces nos hacemos serenos. Nos hacemos amargos. O nos hacemos ricos."*

PIOLÍN DE MACRAMÉ



Mucho se ha hablado...

## I. EL ARQUITECTO DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA ZOOLOGIA

Mucho se ha hablado y escrito sobre arquitectura y algunos arquitectos famosos; de lo que se ha dicho poco o nada es del arquitecto cualquiera, del arquitecto en general, de ese producto de la civilización que los ignorantes llaman ingeniero y los cultos ni siquiera lo llaman.

Es difícil definir al arquitecto; no lo podemos encasillar como un ejemplar más de la fauna, como "pitecantropus architector", por ejemplo. El diccionario lo define como "el que profesa o ejerce la arquitectura"; pero sabemos que no es eso sólo. Así pues, busquemos, mediante un rápido análisis algunas de las particularidades que lo diferencian del resto de los bípedos implumes, naturalmente sin llegar al extremo de dividir el género humano en arquitectos, por un lado y presuntos comitentes por el otro, sino destacando ese cúmulo de detalles que construyen una personalidad.

La arquitectura es un hecho natural que surgió de la necesidad de protegerse de los elementos; mas esta definición — como la mayoría de ellas — resulta incompleta por cuanto lo mismo pueden afirmar los sastres y aun antes que ellos, los peleteros de sus respectivas ocupaciones. Pasemos, entonces, por

## ESTUDIO ARQUITECTONICO DEL ARQUITECTO

por Hernán Alvarez Forn

alto el lejano e incierto origen de los arquitectos y extraigamos de los contemporáneos una selección de virtudes y defectos para reunirlos en el prototipo ideal, para luego encarnizarnos con él sin prejuicios personales.

## II. EL ARQUITECTO Y LAS OTRAS PROFESIONES LIBERALES

Del mismo modo que "cada comarca en la tierra tiene un rasgo prominente", se puede afirmar que cada profesional se caracteriza por un amor determinado. Así, el médico por el amor a la humanidad; el ingeniero por el amor a la exactitud; el abogado por el amor a la justicia; el perito mercantil por el amor a las finanzas; el ingeniero agrónomo por el amor a los vegetales —y el consiguiente odio a los acridios—; el veterinario por su amor a los caballos de carrera; y el arquitecto por el amor propio.

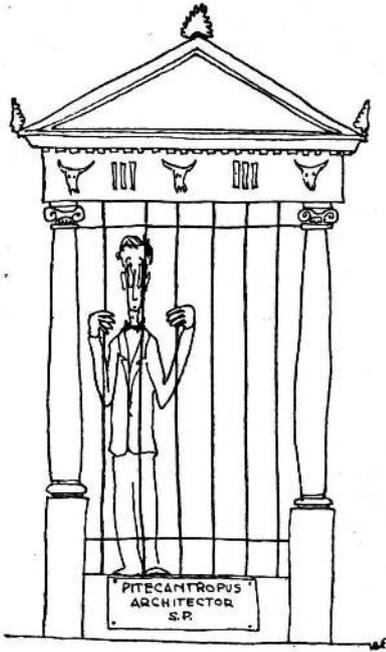
Estudiar una a una las psicosis de estos personajes —llamadas común y benignamente deformaciones profesionales— sería una ardua labor. Contentémonos con el que más nos interesa por el momento: el arquitecto.

La razón principal que nos induce a afirmar que el amor descollante en él, es el propio, radica en su condición de creador; creador de formas, de cosas tangibles, de menudencias tanto como de enormes volúmenes, de sillas hasta de ciudades; y como todos los padres creen en su fuero íntimo que sus hijos son de lo mejorcito, los creadores piensan lo mismo de su paternidad artística.

Sin embargo no es, como pudiera suponerse, un defecto en él, sino una virtud gracias a la cual no deja estancar su arte y vive asediado por la autocrítica y el deseo de superación. Resultado: se convierte en un genio o en un neurótico o en un conformista. Este último se diferencia de los dos anteriores en que triunfa en la práctica. Los otros se debaten entre la quimera y la utopía. Por eso se los admira.

## III. LA FORMACION DEL ARQUITECTO

Los arquitectos no nacen tales; en la infancia son niños normales. Sus peculiaridades se deben a una larga evolución que comienza en el preciso instante en que se deciden a serlo;



presenta, por lo común, cuatro períodos diferentes.

El primero: curso preparatorio y Facultad hasta tercer año, aproximadamente. Características sobresalientes: humildad en general; admiración hacia los profesores y hacia los arquitectos en general, que han tenido el valor de aguantar todos los exámenes que a él le faltan; comienzos de contaminación con las llamadas teorías arquitectónicas —Le Corbusier, Wright, el Bauhaus, la arquitectura brasileña, etc.—; afán por producir proyectos originales; entusiasmo por la profesión elegida; apoyo incondicional al centro de estudiantes y creencia en el valor de las asambleas; necesidad continua y endémica de prórrogas para todo; enamoramiento contumaz de las compañeritas "monas"; primeros síntomas del amor propio.

El segundo: desde la mitad de la carrera hasta que se recibe. Se producen algunos cambios fundamentales en su ser. Concede menos importancia a las teorías y descubre lentamente

la práctica; proyecta con sencillez, siguiendo la ley del menor esfuerzo; estudia a los profesores más que al proyecto; critica severamente la Facultad y especialmente la enseñanza, sus métodos, sus medios —especialmente los esquicios— y a cada uno de los profesores, jefes, ayudantes y hasta a los empleados de la casa; se ha olvidado del centro y no concurre a las asambleas; continúa pidiendo prórrogas; asiste lo menos posible a clase; ya no se fija en las chicas y las trata como a un compañero más; se ha armado un lío terrible de correlatividades del que no sabe cómo va a salir; su amor propio se ha acrecentado y está por llegar a su apogeo.

El tercero: se acaba de recibir; es éste el período más corto. Está lleno de esperanzas; trata de inculcar al primer cliente sus ideas, las mejores del mundo, por otra parte; rechaza una obra por tratarse de un "petit hotel" estilo francés por fuera y colonial por dentro; ha rejuvenecido sus conocimientos teóricos y en sus innumerables ratos de ocio lee abundantemente sobre la materia y los últimos adelantos de la arquitectura "moderna", a la que defiende con vehemencia y calor; monta su estudio, aunque sea en su dormitorio, se compra una B. K. F. y pinta tres de sus paredes de un color y otra de otro; se pone de novio, sin ninguna prisa por casar; su amor propio ha llegado a la cúspide.

El cuarto: el más triste; dura el resto de la vida. La novia lo apremia y decide casarse; acepta la reparación y reforma de



El arquitecto proyecta



Ter. Año  
6º Año

la casa de su tía en Chascomús y le cobra miserablemente los honorarios, aun con riesgo de perder su presunta parte de la herencia; en vez del letrado que concibió hace tiempo, zonificado con rayas rojas y divisiones mondríanicamente estudiadas, adopta uno baratito, gris perla con el nombre en negro; deja de leer, porque el tiempo le es escaso entre el puesto que ha conseguido de mañana, la obra que dirige personalmente, y la novia, que le absorbe el resto del tiempo libre; piensa que el mundo está poblado principalmente por arquitectos que consiguen obras que habría podido obtener él; su amor propio ha pasado al estado latente.

Después de unos cuantos años, ya con la serenidad del adulto, vuelve a privar en él el amor propio; si ha triunfado, porque ha triunfado; sino, porque es un incomprendido. Pero siempre con la serenidad del adulto.

#### IV. EL ATUENDO DEL ARQUITECTO

Las distintas etapas formativas y evolutivas porque pasa el arquitecto, se reflejan con bastante fidelidad en el modo de vestir.

Los primeros períodos —Facultad y poco después de egresar— se caracterizan principalmente por el saco de "sport" y la corbata moñito; esta última suele subsistir a cambios posteriores; queda como distintivo del arte que encierra la profesión, por lo mismo que el moñito es hijo de aquellos moños abullonados de los pintores de antes.

Más adelante, en coincidencia con sus primeras obras de importancia, comienzan a ser serios y a vestirse en un buen sastre; pero siempre con algún toque deportivo, ya sea el corte del saco, el faldón dividido o la tela de diseño británico. Sin embargo no nos es posible generalizar en la vestimenta de los arquitectos por cuanto los actuales veteranos pertenecen a una época distinta y conservan resabios de otro tipo de costumbres, como el alfiler de corbata, en franca vía de desaparición. No obstante, aún podemos distinguir dos tipos perfectamente diferenciados: el atildado, perfecto, impecable y el desaliñado o "a la qué me importa". Estas dos presentaciones poseen sus ventajas y sus inconvenientes, su atractivo especial para el cliente, que tan pronto desea tratar con un arquitecto de aspecto imponente e intimidador, como prefiere la simpatía del bohemio —eufemismo destinado a distinguir del que es sucio a secas, el que es sucio más o menos genial.

Otro aditamento de gran importancia en el aspecto externo del arquitecto lo constituyen los anteojos. Un abogado, un médico o un ingeniero pueden usar gafas comunes sin que ello incida en su negocio; no así el arquitecto, que cuanto más funcionalista se titula, más gruesa y negra es la armazón de sus anteojos y probablemente menos funcional. Se ignora el origen de esta modalidad, aunque se supone que proviene de Le Corbusier y que constituye una de sus ideas que más continuadores ha tenido y que mayor influencia ha ejercido en las generaciones actuales. Los que tienen la desgracia de no necesitar anteojos pierden una buena parte del efectismo de la profesión.

En lo referente a la cabellera y demás demostraciones pilosas, se puede observar una cierta tendencia a la abundancia capilar mientras la edad lo permite. La barba hace sus apariciones entre los estudiantes, pero circunstancias extra-arquitectónicas de la vida impiden su posterior subsistencia.

## V. EL ARMA DEL ARQUITECTO

Uno de los elementos que caracterizan la arquitectura es el lápiz. Su principal diferencia con el de un ingeniero, por ejemplo, reside en que el de éste es fino y exacto, mientras que aquél es gordo, grueso, ancho, blando, negro y grande. Es cobrecogedor, importante, decisivo. Constituye el arma indispensable para conversar, discutir, explicar o resolver. Rara vez, para dibujar.

Cualquiera que sea el asunto que trate el arquitecto, lo hará esgrimiendo su arma favorita, trazando círculos y rectángulos sobre el primer papel, o pared o superficie adecuada que se le ponga a tiro, en la firme creencia que esa suerte de gesticulación gráfica aclara cualquier problema, por enojoso que sea.

## VI. LA SABIDURIA DEL ARQUITECTO

Según la mayoría de los propios arquitectos, ellos saben de todo un poco y de no poco, mucho. Esa preparación universal les permite convertirse en seudos críticos y cuidadosos analistas de casi todos los hechos humanos.

Un arquitecto es tan apto para ser jurado de un concurso pictórico, como para elegir el color de una celosía; puede dictaminar sobre las circulaciones de una ciudad o dictaminar por qué no abre bien una puerta; es capaz de planear una capital o de diseñar una casilla de perro. Es decir que entiende tanto de las cosas monumentales como de las más pequeñas y triviales. Lo que aún ignora, a pesar de la vastedad de sus conocimientos, es por qué no lo consultan para las primeras y, en cambio, lo acosan con las segundas.



El arquitecto elegante

## VII. LAS OBRAS

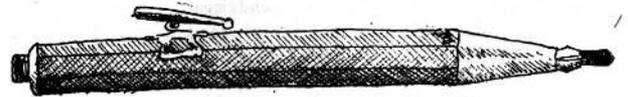
Los edificios son la traducción en tres dimensiones de lo que el arquitecto diseña en dos y el propietario en una: su bolsillo.

Las obras consisten en la agrupación de conjuntos humanos que se rechazan entre sí y materiales que se aglomeran.

La finalidad con que se inventaron los arquitectos, fué para construir. O bien las obras crearon la necesidad de arquitectos. Con lo cual volvemos al principio.

Los arquitectos crearon una facultad para serlo; o se creó una Facultad para crear arquitectos; la cuestión es que los hechos se han concatenado de tal manera que es difícil dilucidarlo.

Que los arquitectos existen, es una realidad; si no, no se hubieran escrito estos renglones.



El arquitecto bohemio

## ANECDOTAS Y COMENTARIOS SOBRE «LEGAL» Y «DIRECCION»

por el Arquitecto JORGE VICTOR RIVAROLA

### Comentario Nº 3. — Caso IIº: INVASION DEL ESPACIO AEREO

1º Enunciado. — Al ser construido el edificio B, fué decorado el muro divisorio en la porción correspondiente al jardín de A. Ciertos elementos de esa decoración, ubicados entre 6 y 10 metros de altura sobre el nivel del jardín, llegaron con su borde paralelo al eje divisorio de las fincas, hasta una distancia de 28 centímetros desde éste, es decir, sobrepasaron en 5,5 centímetros el límite de invasión permitido por el Código Civil.

2º Hasta en la tragedia hay puntos cómicos. — Esta premisa, en determinados casos, es verdadera solamente para algunos circunstancias mientras conserva todo su rigor trágico para otros. Es como cuando una persona se cae en la calle: el que mira ríe, el caído dice... malas palabras. Y así acontecía también en el caso que recordamos, pues mientras podía resultar de cierto humorismo húngaro para algunos, que la casa A perdiera interesantes vistas al quedar ocultas por la B, indudablemente para los dueños de la primera la tragedia era "shakespeariana". De ahí que una sed de represalia podía conducir a "buscar peñitos en la leche".

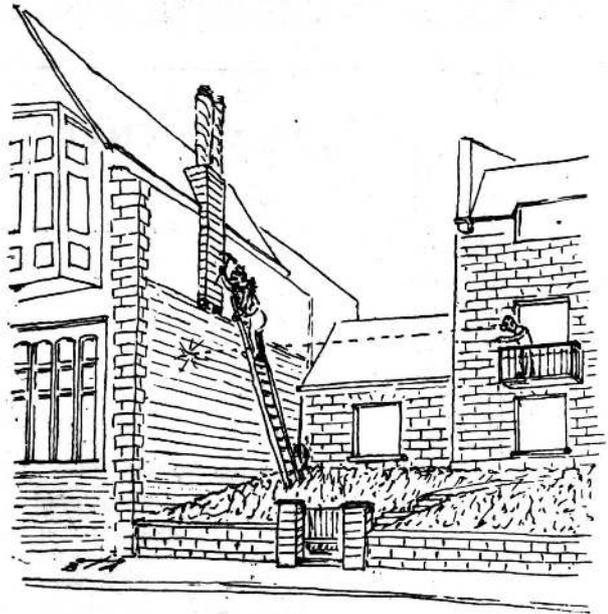
3º Bromas aparte. — El dueño de A demandó al de B por invasión del espacio aéreo que era de su propiedad en interpretación rigurosa del Código Civil. Solicitó se le condenara a destruir todo elemento sobresaliente más allá del plano vertical ubicado en terreno de A, paralelo al eje divisorio y distante 22,5 centímetros de éste. En rigorismo literal de la ley, así correspondía.

Pero, por una parte, dada la pequeñez de la invasión y el nivel de su ubicación, esos elementos no impedían ni molestaban el uso pacífico de la propiedad A; por otra parte, aseveraron los peritos que era indudable que el edificio A se benefició desde el punto de vista estético, con el muro decorado que tiene en su jardín en lugar de un paredón liso, pues existe una armonía de forma y colorido que da continuidad a la composición de dicho edificio con el muro en cuestión, circunstancia que habría desaparecido si ese muro fuera el paredón liso que ofrecería el mismo aspecto de las medianeras en las partes sobresalientes de edificios elevados en nuestras ciudades, elemento cuya posición estética puede apreciar el más profano y que constituye una pesadilla para los arquitectos en cuyos espíritus existe la preocupación por la belleza de los conjuntos urbanos.

Estas circunstancias dieron base a B para demostrar que A incurría en abuso de derecho al demandar la demolición de los elementos decorativos en las pequeñas porciones que invadían su espacio aéreo. Y fué traída a colación, también, la frecuencia con que en la misma localidad en que se hallaban ubicados A y B, se construía invadiendo ese espacio en exten-

siones de verdadera importancia, con lo cual se daba cabida al antecedente de la costumbre de lugar, la cual, si bien no es fuente de derecho, es elemento de juicio para los casos circunstanciales.

4º Conclusión. — En la sentencia se lee que, si bien en absoluto A podía demandar aquella demolición, la ley no sólo ha de aplicarse de acuerdo a su texto, sino que antes bien debe consultarse su espíritu, estableciendo su sentido mediante el razonamiento y tratando de establecer —entre otras cosas—, los motivos que la han hecho dictar y el fin que se ha perse-



guido, buscándolos en las circunstancias concretas que han dado lugar a su formación. La exclusividad del dominio, otorgada por la ley, no puede acordar el derecho exorbitante de ejercerlo, cuando el fin que persigue es ocasionar un daño a su vecino o a la colectividad. El dueño de A no persigue con su demanda remediar un perjuicio positivo, sino que pretende la destrucción de una obra que reporta beneficio a su misma propiedad. Pretende ejercitar un derecho, abusivamente. Es de aplicación el principio de que si no existe derecho no hay acción. El daño inútil que se persigue no debe ni puede ser protegido al amparo del texto de artículos del Código Civil. En definitiva, se rechaza la demanda; el dueño de A pierde el pleito.

# CANDIA y CIA.

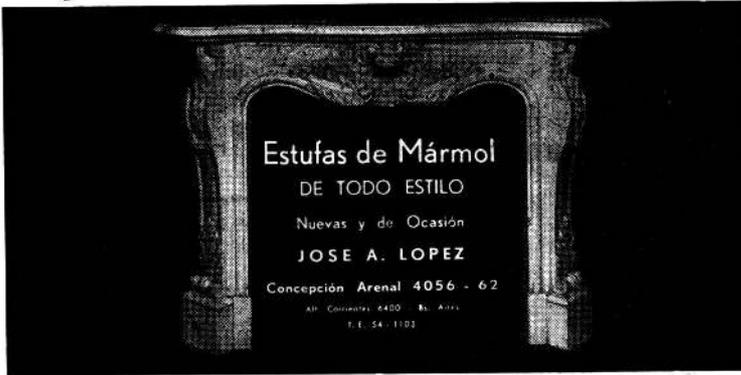
Empresa de Construcciones  
S. R. L.

Córdoba 1452 - 3º. Piso - Rosario

# FRITZSCHE

Construcciones  
SOC. RESP. LTDA.

Av de Mayo 1370 T. E. 38 - 0466



Construcciones **FAMATINA S. A.**

**Héctor S. Morino**  
Ingeniero Civil

**CORDOBA 374 - T. E. 32-1007**

**Beverati y Suvá**

S. R. L. - Cap. \$ 200.000.00  
Ingenieros Civiles

**EMPRESA CONSTRUCTORA**  
FLORIDA 32 T. E. 34-0476/2427

## COMPANIA GENERAL DE CONSTRUCCIONES

Sociedad Anónima

Av. Pte. R. S. PEÑA 933 - T. E. 35-5434

ESTABLECIMIENTOS METALURGICOS

## GIBELLI S. A.

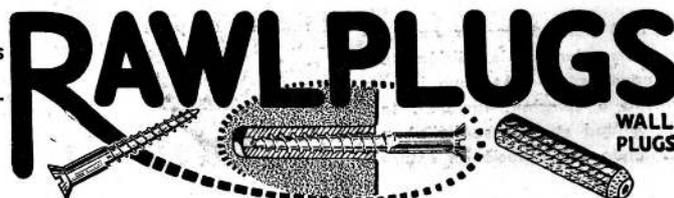
INDUSTRIAL Y COMERCIAL

Proteger la Industria Nacional es aumentar la riqueza colectiva, proporcionar trabajo a nuestra población y abaratar el costo de producción.

ADMINISTRACION Y TALLERES:  
Av. PROVINCIAS UNIDAS 3280  
SAN JUSTO (F. C. N. D. F. S.)  
PCIA. DE BUENOS AIRES

OFICINA DE VENTAS:  
GALERIA GÜEMES - (ESC. 508)  
BUENOS AIRES  
T. E. 34, Defensa 4704 y 30, Catedral 4319

Para colocar tornillos  
en paredes, pisos, ce-  
mento, etc., etc.



Van Wermeskerken,  
Thomas y Cía.  
S.R.L.

CHACABUCO 682. - Bs. As.  
T. E. 33-3827  
Cap. Soc. \$ 200.000.-

## CRONICA

cas y Naturales de la Universidad Nacional de Córdoba.

El jurado, después de considerar los 44 anteproyectos presentados, adjudicó los premios en esta forma: Primer premio, a los arquitectos Sánchez Elia, Peralta Ramos y Agostini. Segundo premio, a los arquitectos José Luis Bacigalupo, Alfredo L. Guidali, Jorge O. Riopebre y Héctor Ugarte. Cuarto premio, a los arquitectos Boris Dabinovic, Augusto Gaido, Francisco F. Rossi, Clorindo Testa y Eudaldo A. Vidal. Quinto premio, a los arquitectos Rafael Llorente, Carlos E. Moore, Carlos R. Napp, Raúl M. Sartori y Washington A. Seggiaro. Además

se concedieron tres menciones honoríficas.

Posteriormente se realizó en la ciudad de Córdoba la exposición de los anteproyectos.

### CONSEJO PROFESIONAL DE ARQUITECTURA

El nuevo Consejo Profesional de Arquitectura, después de la elección realizada para la renovación parcial de sus miembros, quedó constituido en la siguiente forma:

Arquitectos Luis J. Fourcade, presidente; Hernán Lavalle Cobo, secretario; José Aslan, Federico A. Ugarte y Fernando Tiscornia, con-

sejeros titulares, y Jorge A. Togneri y Alberto G. González Gandolfi, consejeros suplentes.

### ACTIVIDAD DE LAS DIVISIONES DE LA SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS

Las divisiones Provincia de Santa Fe (con asiento en Rosario) y Córdoba y la sección Santa Fe de la Sociedad Central de Arquitectos dieron a conocer oportunamente sus respectivas memorias y balances correspondientes al último ejercicio.

#### División Provincia de Santa Fe

La División Provincia de Santa Fe (Rosario) bajo la presidencia del titular arquitecto Antonio J. Pasquale, expresa en sus aspectos salientes que la comisión directiva ha trabajado sin pausa alguna, tratando de aunar las voluntades y las simpatías de la mayoría de los arquitectos que la componen y de asociar como aspirantes a los alumnos de la Escuela de Arquitectura. Así reúne a 271 socios, de los cuales 82 son activos y 189 aspirantes. Esa situación ha permitido a la división un desenvolvimiento holgado, la realización de actos importantes y una orgánica e ininterrumpida adquisición de elementos bibliográficos y de cultura.

A continuación expresa que el patrimonio social se ha enriquecido con las donaciones generosas de varios artistas. Enaltece luego la acción del tesorero y secretarios y se particulariza con la actividad de las comisiones destacando la labor cumplida por las de acción profesional, acción cultural e interior. A estas últimas tocó la preparación y reglamentación del Primer Salón de Arquitectura.

Recuerda en seguida la celebración del vigésimo aniversario de la división y los actos que se efectuaron con tal motivo, tal como la referimos en un número anterior de esta revista; el auspicio que prestó a la disertación del ingeniero Montes sobre "Plan de reestructuración ferroviaria de Rosario"; la conferencia pronunciada por el profesor arquitecto Martín A. de la Riestra acerca de "Bruno Zevi y la teoría espacial-arquitectónica"; a la organización de dos clases del R. P. Juan Lartigaux en la Facultad de Ciencias Matemáticas sobre "Revisión de los antecedentes del psicoanálisis"; a su participación en otros actos públicos y homenajes y, por último, menciona elogiosamente la conferencias que dictó el profesor arquitecto Mario J. Buschiazzi, titulada "Andanzas de un arquitecto por América". También se hace mérito de la exposición de obras pictóricas del arquitecto Oscar González y de su éxito.

En otra parte de la memoria se



Solicite "MONOLIT" a su proveedor. Es el material de fibrocemento que rinde "un poco más"

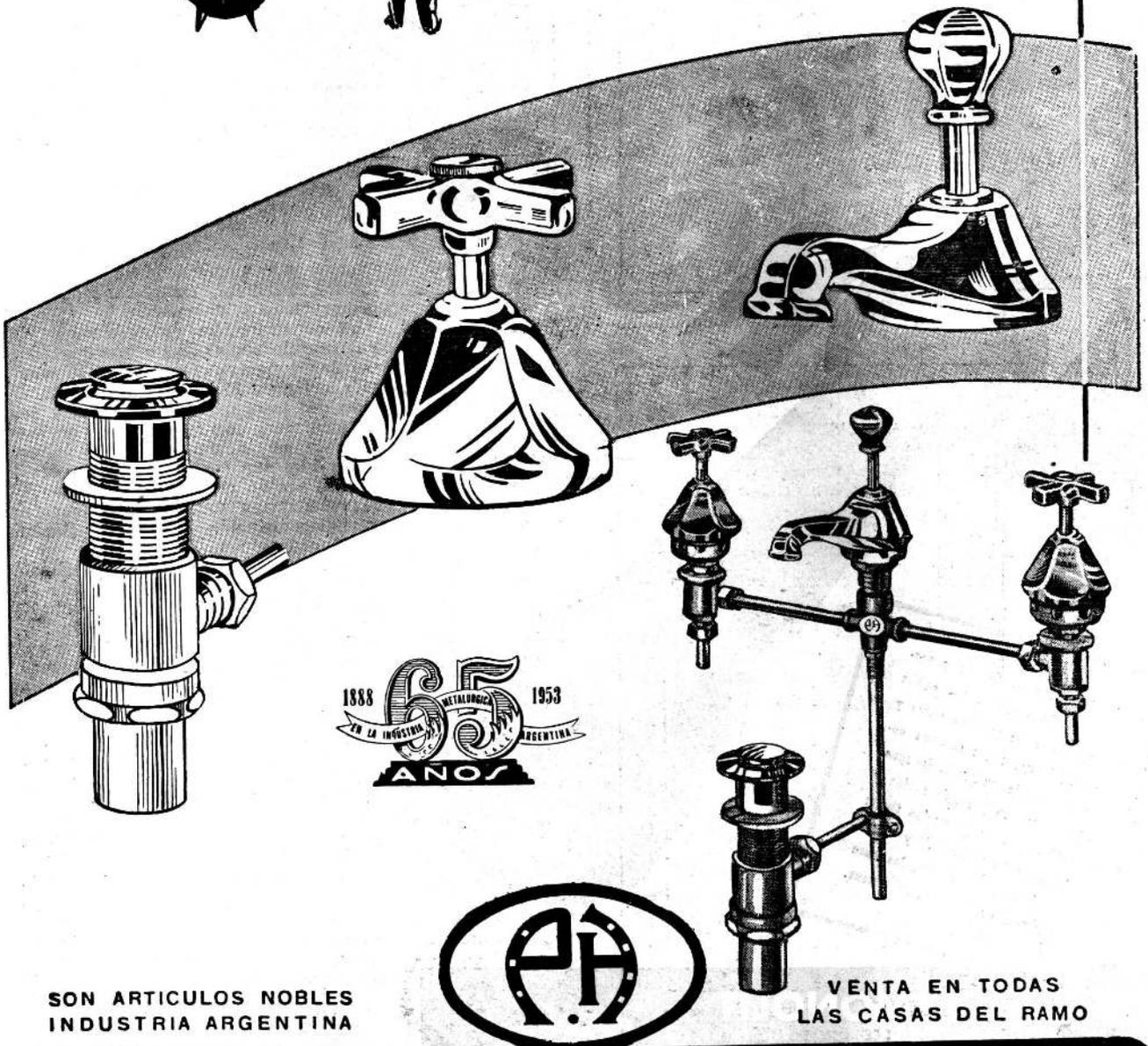
De junta rápida, flexible y perfectamente estanca, los caños "MONOLIT" resuelven eficaz y económicamente los diversos aspectos para la conducción del agua. Su ya famosa junta de espiga y enchufe, incluida en los tipos: "Aguada", "O. S. N." y "B. P. aprobado por O. S. N.", los hace adaptables a todo tipo de terreno.

COMPAÑIA FIBROCIMENTO **MONOLIT** S. A. INDUSTRIAL Y COMERCIAL  
FABRICA EN SAN JUSTO • PROVINCIA DE BUENOS AIRES  
DISTRIBUIDORES EXCLUSIVOS:  
CHACABUCO 132 • **TAMET** • BUENOS AIRES

SALAS PUBL.



Si el problema está en conseguir accesorios sanitarios de perfecto funcionamiento, larga vida y diseños modernos, la solución se encuentra en  
**ACCESORIOS SANITARIOS**



**SON ARTICULOS NOBLES  
INDUSTRIA ARGENTINA**



**VENTA EN TODAS  
LAS CASAS DEL RAMO**

**ESTABLECIMIENTOS  
METALURGICOS**

**PIAZZA HNOS.**

**INDUSTRIAL, COMERCIAL  
FINANCIERA E INMOBILIARIA**

Sociedad de Responsabilidad Limitada - Capital M\$N 5.000.000.-

ADMINISTRACION Y VENTAS: ZVALETA 190 \* T. E. 61 Corr. 3389 y 3312  
TALLERES Y COMPRAS: ARRIOLA 154/58 \* T. E. 61 Corr. 0269 y 4324  
EXPOSICION: BELGRANO 502 \* T. E 33 Av. 2724 \* BUENOS AIRES

## CRONICA

expresa que ha sido motivo de gran preocupación de la comisión directiva la obtención de la Facultad de Arquitectura de la Universidad Nacional del Litoral. Las distintas gestiones realizadas contaron con la mayor comprensión por parte de las autoridades universitarias, pues al poco tiempo de iniciadas aquellas —se dice— tuvimos conocimiento del decreto por el cual se declaraba la necesidad de su creación. El distinguido colega y consocio, arquitecto Oscar E. Mongsfeld, se añade, fué designado delegado organizador de la Facultad de Arquitectura, la cual pensamos que, a

pesar de las enormes dificultades que se deben vencer, habrá de entrar en funcionamiento dentro de un plazo que deseamos sea breve.

Se manifiesta más adelante que la División ha mantenido su firme y clara adhesión a la ley 4114 "Ingeniero Ramón Araya". Mediante publicaciones periódicas de la ciudad y de la provincia —se expresa— y la convicción personal de todos nuestros asociados, expuesta con seriedad y decisión, hemos defendido la citada ley, diciendo entre otras cosas: "La ley Araya es actualmente el único y probablemente el mejor camino, para llegar

a una legislación profesional de fondo, perfecta, sabia y moralizadora".

Otras consideraciones concordantes y de confianza en la acción futura de la Sociedad Central de Arquitectos y sus fines, cierran el documento a que nos referimos.

### División Córdoba

La memoria de la División Córdoba, que suscribe su presidente, arquitecto Raúl Zarazaga, destaca, después de sus párrafos iniciales, el creciente prestigio y popularidad del local social de la entidad en virtud de las conferencias, exposiciones y actos de cultura que en él se han realizado.

Estimamos, dice la memoria, haber logrado uno de nuestros más caros anhelos, que es el de vincular más estrechamente a esta casa con todos los arquitectos y estudiantes de arquitectura de Córdoba por la influencia que siempre ejercen las manifestaciones artísticas y profesionales.

Luego trata de los concursos. Tan importante asunto, manifiesta, ha merecido una especial dedicación nuestra para obtener un cambio en la orientación conocida de las entidades públicas y privadas de nuestra provincia, ofreciéndoles nuestra colaboración para la realización de los concursos públicos de anteproyectos para sus edificios. Esta colaboración ha sido aceptada o pedida por varias entidades y hemos concretado así el concurso para la Iglesia Parroquial de Deán Funes, ya terminado con todo éxito, y el concurso nacional para el Palacio Municipal de Córdoba. Está en trámite el correspondiente a edificios para el Banco de la Provincia de Córdoba.

Muy nutrida —dice después— es la lista de exposiciones de pintura y escultura realizadas en el curso del año en nuestro salón y ello pone de manifiesto la entusiasta labor de nuestra comisión de cultura. Fueron expuestos, además, los trabajos presentados para el concurso de anteproyectos de la Iglesia Parroquial de Deán Funes y los del concurso para el edificio social de la Federación Gremial de los Obreros de la Carne y Afines.

Luego de referirse, satisfactoriamente, a las conferencias y exhibiciones cinematográficas, trata el estado económico de la División y al respecto expresa que el apoyo del comercio, los ingresos por exposiciones y el aumento de la cuota societaria han permitido llegar con las finanzas a una situación más desahogada.

### Seccional Santa Fe

El informe producido por la Seccional Santa Fe, bajo la presidencia

**Bajo tierra también se impone la calidad "TAMET"**

El sistema arterial de los centros poblados, es sin duda, la red de cañerías que bajo tierra surte de agua, gas, etc. a sus habitantes. Estas cañerías, sometidas a esfuerzos considerables y continuados, deben reunir las máximas condiciones de seguridad. Los caños de fundición de hierro centrifugado, soportan ampliamente esas fuerzas, pues son fabricados con materiales nobles y están respaldados por la "CALIDAD TAMET".

CAÑOS CENTRIFUGADOS  
TAMET  
INDUSTRIA ARG

**TAMET**  
CHACABUCO 132 · Bº AIRES

HIERROS Y ACEROS

REDONDOS

ANGULOS

PLANCHUELAS

TE

LA CANTABRICA

S. A. M. I. y C.

MORENO 755

Buenos Aires

SUCESORES DEL  
DR. MARTIN FERREYRA  
PROPIETARIOS DE  
LAS CANTERAS DE  
MALAGUEÑO (F. N. G. B. M.)  
Y UNICOS FABRICANTES  
DE LA

CAL  
MALAGUEÑO

LA MAS BARATA POR SU



TUCUMAN 715  
T. E. 32 - 6147  
BUENOS AIRES

**APROVECHE MAS  
LA ELECTRICIDAD**

Aumente la cantidad de corriente  
que se transforma en "trabajo productivo"

**INSTALANDO CONDENSADORES**

que mejoran el factor de potencia  
y disminuyen las pérdidas y el  
recalentamiento de los conductores.

*Solicite asesoramiento gratuito a nuestra*

**OFICINA DE ASESORAMIENTO  
SOBRE APLICACIONES ELÉCTRICAS**

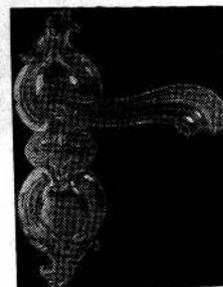


COMPAÑIA ARGENTINA DE ELECTRICIDAD S. A.  
Avda. R. Sáenz Peña 832 - Of. 112 - T. E. 34-6001

**FERSA**

SOCIEDAD ANONIMA

*Herrajes para Obras  
Artefactos de Iluminación  
Utiles para Chimeneas*



CARLOS PELLEGRINI 1071  
T. E. 31-5186

DARWIN 547  
T. T. 54-0099

BUENOS AIRES

## CRONICA

del arquitecto Juan Mai, dice, entre otras cosas que, "por sobre las divergencias de apreciación en las directivas emprendidas, es satisfactorio comprobar que existe una realidad alentadora, que es la unidad de espíritu y de acción orientada por una común conciencia del momento actual de nuestra ejercitación profesional, y una decidida voluntad tendiente a que ésta se rija por una legislación equitativa y moralizadora, no tan sólo en su acción específica sino también en relación con otras actividades afines". "Cúmplenos haber cooperado —si-gue expresando— a la vigencia de la ley 4114, aportando a su éxito todo nuestro interés en las diversas gestiones realizadas ante los poderes públicos y tramitándola en sus etapas en las cámaras legislativas hasta conseguir su sanción. En la confección de la referida ley han intervenido directamente los profesionales de la provincia, en sus respectivas especialidades de agrimensores, arquitectos e ingenieros.

Luego recuerda que el Poder Ejecutivo de la Provincia promulgó la ley durante una significativa ceremonia efectuada en el salón blanco de la Casa de Gobierno y que en un acto de justicia y reco-

nocimiento se la denominó "Ley ingeniero Ramón Araya", por ser éste el primero en promover la conquista de los derechos de la profesión en una época de incomprensión por parte de los poderes públicos y del común ambiente ciudadano, según expresó en esa oportunidad el Gobernador.

Considera la memoria más adelante las actitudes que han pretendido desvirtuar o anular los efectos beneficiosos de la legislación santafecina. Condena y refuta esos intentos o afirmaciones de oposición y al respecto dice: "Afirmamos el principio de justicia en que se asientan las disposiciones de la Ley 4114 Ingeniero Ramón Araya y declaramos que es la norma legal, equitativa y moralizadora, que mediante una aplicación adecuada dignificará el ejercicio de la profesión y frenará la intromisión de intereses ajenos, que actúan al margen de la ley de nuestros derechos fundamentales."

"En los meses de octubre y noviembre de 1952 hemos realizado varias reuniones, entre ellas, las de la Asociación de Ingenieros de Santa Fe y Asociación de Técnicos Nacionales, a los efectos de considerar una acción conjunta de las respec-

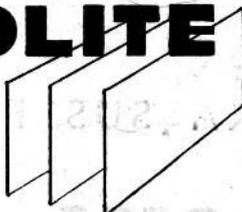
tivas instituciones para lograr una definitiva aplicación de la ley 4114. En mérito de esas gestiones, el 21 de noviembre se obtuvo por decreto 13.064 del Poder Ejecutivo de la Provincia su plena vigencia.

Menciona luego la forma y cooperación lograda para afrontar los gastos de aplicación de la ley, a cargo del Consejo de Ingenieros, cuyos miembros prestan sus servicios ad-honorem y sin cargo alguno para el tesoro provincial.

Incluye después la memoria que extractamos una referencia a la declaración que formuló la comisión seccional sobre obras arquitectónicas, aplicación arancelaria e interpretación de funciones. A ese respecto expresó: "Que la función de director técnico en los trabajos por administración con firma de planos por ante el municipio en la clasificación de constructor conforme al Reglamento General de Edificación, constituye una modalidad solapada de infracción al artículo 8 de la ley, cuando el profesional no cumple íntegramente la función que le corresponde. En consecuencia y a los efectos de impedir la mera prestación de la firma profesional esta Seccional sugirió al Consejo, que a continuación del inciso 4º del ar-

ANTES SOLO EN EE. UU. HOY EN LA ARGENTINA PARA TODO EL MUNDO

# NEROLITE



EL PRIMER LAMINADO PLASTICO DECORATIVO ARGENTINO

Irreemplazable como revestimiento para mostradores, paneles, muebles de office y cocina, barcos, aviones, ómnibus, ferrocarriles y otros mil usos.

EN LAMINAS DE 0.56 x 0.76 m. AL PRECIO DE \$ 105 CADA UNA  
DESCUENTOS ESPECIALES A PROFESIONALES

PÍDA INFORMES A SU FABRICANTE Y UNICO DISTRIBUIDOR:

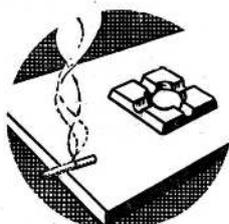
Administración y Ventas:  
TACUARI 352

T. E. 30-8325, 30-6918 y 30-1127

**NEROLI S. R. L.**

Cap. \$ 1.255.000.--

Fábrica:  
TERRERO 770



No se quema



Inalterable al calor



No se mancha



De fácil limpieza



Refrigeración de Calidad SELMAR

INSTALACIONES DE REFRIGERACION CENTRAL

CAMARAS FRIGORIFICAS

INSTALACIONES CENTRAL DE AGUA FRIA

HELADERAS COMERCIALES Y VITRINAS

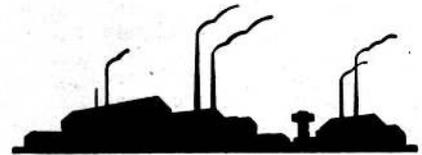
MURILLO 759

T. E. 54 - 1759/4057

UNA ORGANIZACION AL  
SERVICIO DE LA REFRIGERACION



Si siguiendo la más avanzada técnica de elaboración, mantenemos el prestigio que rodea la alta y uniforme calidad de nuestros productos, elaborados en nuestra moderna planta, en OLAVARRIA, F. C. N. G. R.



CALERA AVELLANEDA S. A.

BME. MITRE 226

BUENOS AIRES

PARA SUS FUNDACIONES

PILOTES «VIBRO»



VIBREX SUDAMERICANA

S. A. I. C.

L. N. ALEM 619

31 - 9281

## CRONICA

título 1º se incluyera la siguiente disposición: "El director técnico en los trabajos por administración, con la firma del plano por ante el Municipio en la clasificación de constructor, asume el rol de constructor por cuenta del propietario y responde personalmente a) por el cumplimiento de las leyes sociales en su integridad; b) de las reglamentaciones provinciales, nacionales y municipales. Interviene en todos los actos de la construcción de una manera directa y en todos los contratos con los subcontratistas de la obra." "En todos los casos la Municipalidad por el órgano que corresponda, cuando se trata de trabajos por administración con director técnico, con firma de plano por ante el Municipio en la clasificación de constructor, en la redacción de los contratos de obra que se presentaren, exigirá la inclusión de la cláusula precedente."

Más adelante manifiesta el documento que la seccional auspició la candidatura para integrar el Consejo de Ingenieros de la Provincia de los arquitectos Pedro E. Galán y Juan Mai, quienes resultaron electos vocal titular y suplente como se los había propuesto. Añade que las relaciones con la División de Rosario y la comisión central de la entidad han sido muy satisfacto-

rias y expresa que el numero de socios activos se ha mantenido invariable.

Después de señalar la falta de local adecuado para mantener en pleno servicio a la biblioteca de la Seccional termina el documento con consideraciones de orden general acerca de los propósitos que animan a la agrupación y a sus dirigentes.

### EL ARQUITECTO EMILIO JORGE REPETTO OBTUVO DOS PRIMEROS PREMIOS PARA ESCENOGRAFIA EN EL TEATRO COLON

La Intendencia Municipal de la Capital organizó dos concursos para escenografía en el Teatro Colón destinada a la representación de las óperas "El Cónsul" y "El Oro del Inca". En ambas pruebas fueron adjudicados los primeros premios a los bocetos y proyectos del arquitecto Emilio Jorge Repetto, consistentes en recompensas en efectivo de cuatro mil y tres mil pesos y la ejecución de los trabajos correspondientes.

### TRES CONFERENCIAS SOBRE ARQUITECTURA RELIGIOSA

Organizadas por la Agrupación de Profesionales de la Acción Católi-

ca Argentina y con el patrocinio de la Sociedad Central de Arquitectos se ofrecieron en nuestra casa central tres conferencias sobre arquitectura religiosa. El arquitecto Mario J. Buschiazzo, trató el tema "Evolución", el día 31 de agosto. Dos días después el arquitecto Federico Ruiz Guiñazú se refirió a "Hoy" y con igual intervalo que las anteriores el presbítero arquitecto Ricardo F. Vallespin, habló sobre "Normas de la Iglesia".

Esas disertaciones se llevaron a cabo ante un público muy calificado y numeroso. A la primera asistió el Cardenal Primado de Buenos Aires, monseñor Copello y a la segunda el Obispo de Iborá, monseñor Martínez. Las conferencias se ilustraron con proyecciones luminosas de real valor documental y los conferenciantes fueron escuchados con mucho interés por su veracidad y el contenido de las exposiciones.

### LA SOLUCION COOPERATIVA DEL PROBLEMA DE LA VIVIENDA EN EL SEGUNDO PLAN QUINQUENAL

El doctor Jorge del Río pronunció en el salón de actos del Instituto Nacional de Previsión Social una conferencia para tratar el proble-

LUJOSOS REVESTIMIENTOS DE VIDRIO  
EN COLORES

«VITRAX» y «VITRON»

PARA BAÑOS, TOILETS, COCINAS, HALLS, CONSULTORIOS, ETC.



UNICOS FABRICANTES Y DISTRIBUIDORES:

ERVICO Cía. Ind. y Com. S. R. L.

Cap. m\$.n. 800.000.--

MAIPU 697-99

BUENOS AIRES

T. E. 32 - 4972, 7722 y 9238

*yo pinto con*

PINTURAS ESMALTES BARNICES

**BB.**

*...y nada mas!*

FABRICADOS POR  
BACIGALUPO C.ª L.ª

## SEÑOR ARQUITECTO,

COLEGA:  
PARA LAS ESPECIFICACIONES  
DE MATERIALES Y ELEMENTOS  
CONSTRUCTIVOS  
ANALICE,  
ELIJA,  
RECOMIENDE,  
EN PRIMER TERMINO,  
LOS MATERIALES Y ELEMENTOS  
QUE SE ANUNCIAN  
EN ESTA REVISTA.

LA  
**REVISTA DE ARQUITECTURA**  
ES SU REVISTA,  
ES LA REVISTA DE LA SOCIEDAD,  
ES EL ORGANO OFICIAL DE LA

**SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS**

*Contra* **HUMEDAD...**

**ZONDA**

TECHADOS - PINTURAS

Independencia 2531

T. E. 97, Loria 6122

Buenos Aires

CEMENTO PORTLAND

**CORCEMAR**  
CORPORACION CEMENTERA ARGENTINA S.A.

**JENVEN**  
HERRAJES PARA LA CONSTRUCCION

EXPOSICION Y VENTAS:  
MONTEVIDEO 843 - T. E. 42 - 2000 - BS. AIRES

## CRONICA

ma de la vivienda con relación al Segundo Plan Quinquenal y en función de sus ideas y experiencias sobre el sistema cooperativo, del cual es un entusiasta propulsor.

El orador comenzó por referirse al problema intrínseco en todos los países, y en el nuestro en particular, señalando los factores esenciales en uno y otro caso. Mencionó el aumento de población por crecimiento vegetativo e inmigratorio, la concentración urbana, la paralización o dificultad de abastecimiento y el mayor costo de la vivienda. Trató en seguida la cuestión de los alquileres por aumento de la demanda, las leyes reguladoras y sus efectos económicos y sociales.

Analizó inmediatamente la obra del Estado por acción directa, la política crediticia, etc., y expuso los factores artificiales del encarecimiento de la construcción de la vivienda, refiriéndose al excesivo valor de la tierra por obra de la

especulación, a los negocios y negociados de la vivienda, etc.

Destacó los objetivos expresos del Segundo Plan Quinquenal sobre la cuestión que trataba y afirmó que la empresa financiera y constructora de carácter y fines comerciales es poco capaz para resolver el problema de la vivienda de las clases modestas. Después de aludir a la doctrina del cooperativismo, preconizó la cooperativa de vivienda como la organización más práctica y eficaz. Dijo que ese tipo de cooperativa podría lograr su objeto o construyendo viviendas para darlas en arrendamiento a largos plazos mediante un alquiler justo o financiando y construyendo viviendas que han de ser de propiedad de cada socio. Destacó los principios del sistema: adhesión libre o principio de la puerta abierta; control democrático o igualdad de derechos; el servicio de la sociedad; cómo se distribuyen las ganancias o excedentes y el interés limitado del capital.

Sostuvo a continuación que el mejor tipo de cooperativa de vivienda es aquella que abre sus puertas tanto a aquellos que quieren comprar o construir su vivienda como a los trabajadores que las construyen y defendió esa forma integral.

Trató la formación del capital de las cooperativas y el resultado de la movilización de los pequeños ahorros.

El orador se detuvo luego en la consideración de la función social del arquitecto con relación a la acción cooperativa, a la urbanización y a los planes reguladores. Recordó, y repitió, juicios del arquitecto Alfredo P. Etcheverry sobre la coordinación de los dos aspectos últimamente citados y, después de pasar revista a algunas realizaciones extranjeras, resumió y concretó las ventajas de la organización cooperativa con recomendación de sus características fundamentales.

**CALDERAS TUBULARES Y CELULARES  
PARA CALEFACCION**

**BOMBAS**  **CENTRIFUGAS**

**RADIADORES INVISIBLES "CALEFAX"**

**APARATOS INDUSTRIALES**

*Productos fabricados por:*

***calefax***

*En Buenos Aires:*  
SALGUERO 1244 - T. E. 86-6868

S. A. C. e I.

*En Mendoza:*  
COLON 266 - T. E. 14834

*Instalaciones modernas de:*

**Calefacción central a vapor, agua, aire y gas • Servicios de agua caliente central • Quemadores de petróleo, secadores para toda clase de productos**

# INDICE DE AVISADORES

## LISTA DE FIRMAS POR ORDEN ALFABETICO

<b>A:</b>	
Alberdi S.A.	2
Ameriplastos S.R.L.	16
Anderson & Cía. E.	13
Apeles S.A.	14
Atma	tapa 4
<b>B:</b>	
Bacigalupo Cía. Ltda.	96
Beverati y Suvá	88
<b>C:</b>	
Califax S.A. I. y C.	97
Calera Avellaneda	94
Cal Malagueño	92
Candía y Cía.	88
Cattáneo, Juan B., S.R.L., Sucesión	15
Colorín	5
Compañía Argentina de Electricidad S.A.	92
Compañía General de Construcciones S.A.	88
Conselec S.R.L., I.C.	11
Construcciones Famatina S.A.	88
Corporación Cementera Argentina S.A.	96
<b>E:</b>	
Ervico Cía. Ind. y Com. S.R.L.	95
Eternit	12
<b>F:</b>	
Fersa S.A.	92
Ferreira, Francisco S.A.	3
Ferrum S.A.	6
Fitzsche Construcciones	88
<b>G:</b>	
Gibelli S.A.	88
Goodlass, Wall & Cía. (Arg.) Ltda. S.A.	16
<b>I:</b>	
Iggam S.A. Industrial	18
Instituto del Cemento Portland Argentino	tapa 3
<b>J:</b>	
Jensen	96
<b>L:</b>	
La Cantábrica	92
López, José A.	88
<b>M:</b>	
Monolit S.A. I. y C.	89
<b>N:</b>	
Neroli S.R.L.	93
<b>O:</b>	
Orbis - Roberto Mertig	14
<b>P:</b>	
Petersen, Thiele y Cruz S.A.	9
Philips Argentina S.A.	10
Piazza Hnos.	90
<b>S:</b>	
Saire S.A. C. e I.	1
Scarpa S.R.L.	8
Selmar	94
Sherwin Williams Argentina S.A.	4
Siam Di Tella Ltda.	12
Silbert, Mauricio S.A.	tapa 2
Sterman, León S.R.L.	7
<b>T:</b>	
Tamet	91
<b>V:</b>	
Van Wermeskerken, Thomas y Cía. S.R.L.	88
Vibrex Sudamericana S.A. I. y C.	94
<b>Z:</b>	
Zonda	96

## LISTA DE RUBROS POR ORDEN ALFABETICO

<b>ACCESORIOS ELECTRICOS:</b>	
Atma	tapa 4
<b>ACCESORIOS PARA BAÑOS:</b>	
Piazza Hnos.	90
<b>AIRE ACONDICIONADO:</b>	
Saire S.A. C. e I.	1
<b>ARTEFACTOS SANITARIOS:</b>	
Durcelana - Ferrum	6

<b>CALDERAS:</b>	
Califax	97
<b>CALES:</b>	
Calera Avellaneda S.A.	94
Cal Malagueño	92
<b>CAÑOS Y CHAPAS DE FIBROCEMENTO:</b>	
Eternit	12
Monolit	89
<b>CAÑOS CENTRIFUGADOS:</b>	
Tamet	91
<b>CAÑOS DE ACERO:</b>	
Silbert, Mauricio S.A.	tapa 2
<b>CEMENTO PORTLAND:</b>	
Corporación Cementera Argentina S.A.	96
Instituto del Cemento Portland Argentino	tapa 3
<b>COCINAS:</b>	
Orbis - Roberto Mertig	14
<b>CORTINAS DE ENROLLAR:</b>	
Cattáneo, Juan B. S.R.L., Sucesión	15
<b>ELECTRICIDAD:</b>	
Compañía Argentina de Electricidad S.A.	92
Conselec S.R.L. I. y C.	11
<b>EMPRESAS DE CONSTRUCCIONES:</b>	
Beverati y Suvá	88
Candía y Cía.	88
Compañía General de Construcciones S.A.	88
Construcciones Famatina S.A.	88
Fritzsche Construcciones	88
Petersen, Thiele y Cruz	9
<b>EMPRESA DE PINTURA:</b>	
Anderson & Cía. E.	13
<b>ESTABLECIMIENTOS METALURGICOS:</b>	
Gibelli S.A.	88
Scarpa S.R.L.	8
<b>ESTUFAS DE MARMOL:</b>	
López, José A.	88
<b>HERRAJES PARA LA CONSTRUCCION:</b>	
Jensen	96
Fersa S.A.	92
<b>HIDROFUGOS:</b>	
Zonda	96
<b>HIERROS Y ACEROS:</b>	
La Cantábrica	92
<b>LAMPARAS FLUORESCENTES:</b>	
Philips	10
<b>LAVARROPAS:</b>	
Siam	12
<b>LOSAS DE HORMIGON:</b>	
Ameriplastos S.R.L.	16
<b>OBRAS SANITARIAS:</b>	
Ferreira, Francisco S.A.	3
Sterman, León S.R.L.	7
<b>PANELES ACUSTICOS:</b>	
Iggamtex	18
<b>PILOTES PARA FUNDACIONES:</b>	
Vibro	94
<b>PINTURAS:</b>	
Apeles	14
B.B.	96
Colorín	5
Flat-Tone	4
Pajarito	16
<b>REFRIGERACION:</b>	
Selmar	94
<b>REVESTIMIENTOS:</b>	
Ervico - Vitrox y Vitron	95
Norolite	93
<b>TARUGOS PARA PAREDES DE CEMENTO:</b>	
Rawiplugs	88
<b>TEJAS Y BALDOSAS:</b>	
Alberdi S.A.	2



## Máxima Seguridad Nocturna con PAVIMENTOS DE HORMIGÓN

Entre todos los pavimentos, el de **hormigón de cemento pórtland** es el que posee la más elevada capacidad reflectante de la luz.

En las carreteras con pavimento de hormigón de cemento pórtland, carentes de iluminación fija, su elevada capacidad reflectante de la luz, facilita a los conductores la nítida visibilidad nocturna del borde del pavimento, evitando, al mismo tiempo, la involuntaria y peligrosa circulación accidental por las banquetas.

Esta característica tan valiosa, consecuencia del color claro y de la lisura de su superficie, **proporciona a sus usuarios, la máxima seguridad en la circulación nocturna, aún con mínima o nula iluminación fija.**

De ahí que se puedan reducir tan significativamente los gastos públicos para la iluminación adecuada de las vías urbanas.

La obtención de la máxima seguridad en la circulación nocturna, sumada a las tantas y bien conocidas ventajas del pavimento de hormigón de cemento pórtland, lo califican como el más conveniente para su empleo en calles, carreteras y aeropuertos.

### Seccionales

#### Capital

San Martín 1137, Bs. Aires

#### Sud

Calle 50 N° 610, Eva Perón

#### Litoral

Sarmiento 784, Rosario

#### Centro

R. Indarte 170, Córdoba

#### Cuyo

P. Mendocinas 1071, Mendoza

#### Norie

Muñecas 110, Tucumán

#### Campo Experimental

Edison 453, Martínez,  
Provincia de Buenos Aires

# INSTITUTO DEL CEMENTO PORTLAND ARGENTINO

Calle San Martín 1137 - Buenos Aires

PUB. MASCHEVILLE

Aquí también... ARTICULOS ELECTRICOS

**ATMA**

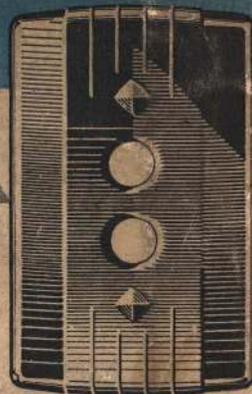
*estética*



*seguridad*

*técnica*

*duración*



*...En 9 edificios de cada 10*



TALLERES GRAFICOS -TORFANO-  
CASTRO BARROS 130- BS AIRES

CORREO  
ARGENTINO  
Sucursal 48

FRANQUEO PAGADO  
CONCESION N: 948

TARIFA REDUCIDA  
CONCESION N° 152